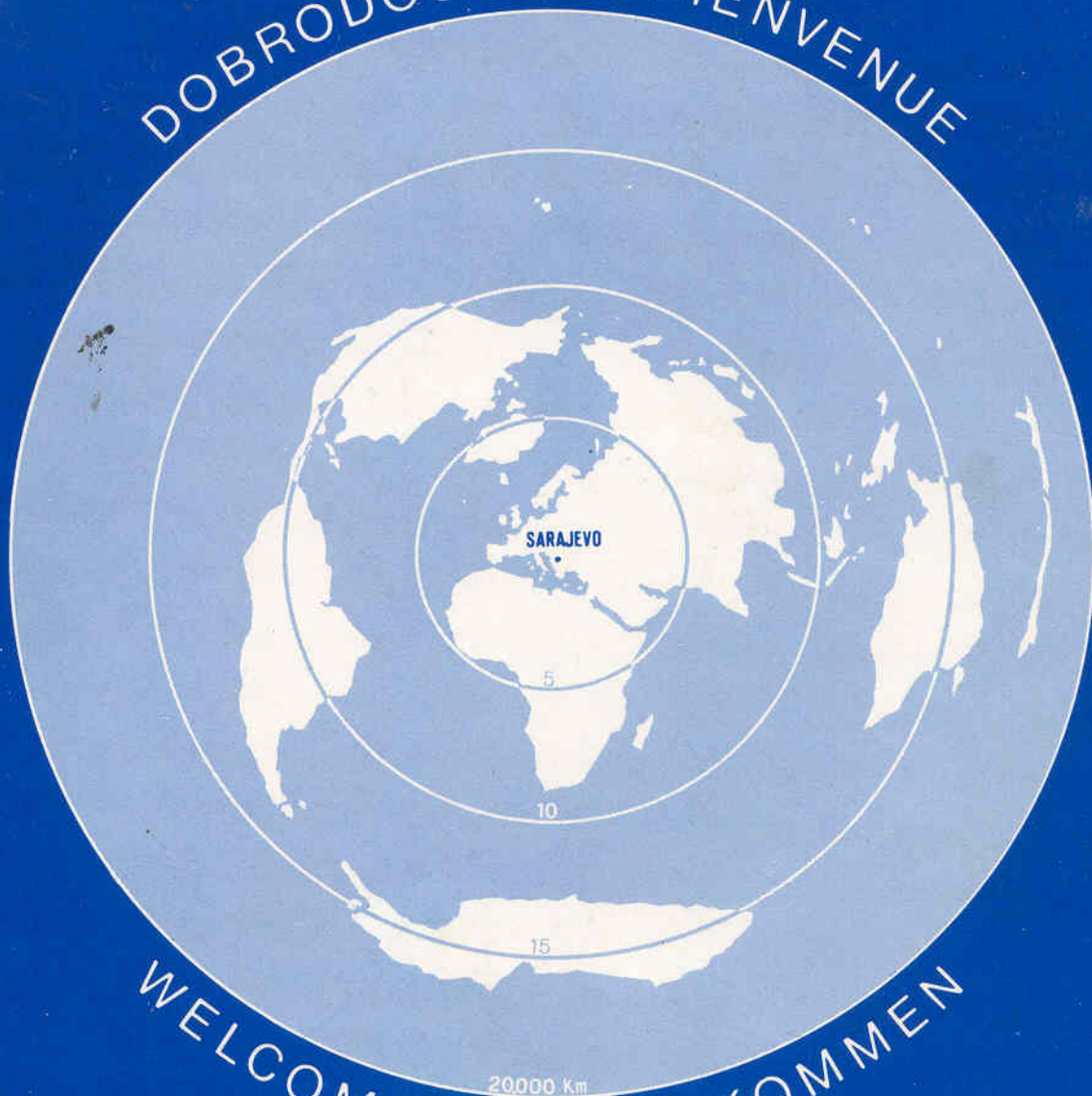




DOBRODOŠLI – BIENVENUE



WELCOME – WILLKOMMEN

# Sarajevo '84

# Sarajevo '84

Tout sur les Jeux

All on the Games

Alles über die Spiele

Sve o Igrama

## ZETRA

Stadion »Koševo«  
Stade »Koševo«  
Stadium »Koševo«

Olimpijska dvorana  
Salle olympique  
Olympic Hall  
Olympia-Halle

Pista za brzo klizanje  
Piste de patinage de vitesse  
Speed Skating rink  
Eisschnelllauf-Piste

Umjetničko klizanje  
Patinage artistique  
Figure Skating  
Eiskunstlauf

Hokey na ledu  
Hockey sur glace  
Ice Hockey  
Eishockey

Brzo klizanje  
Patinage de vitesse  
Speed Skating  
Eisschnelllauf

## SKENDERLIJA

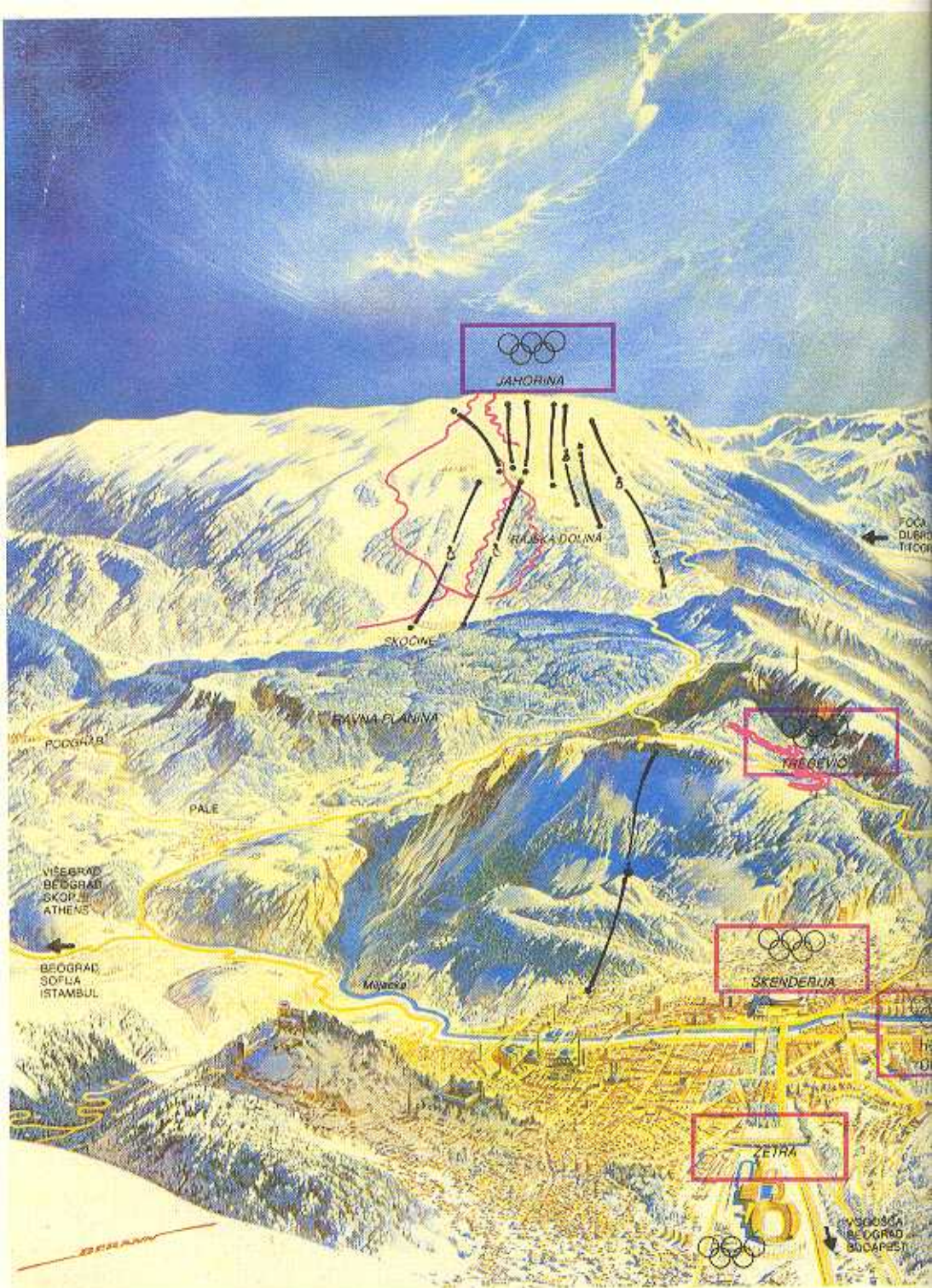
Gradska dvorana  
Salle municipal  
City Hall  
Stadhalle

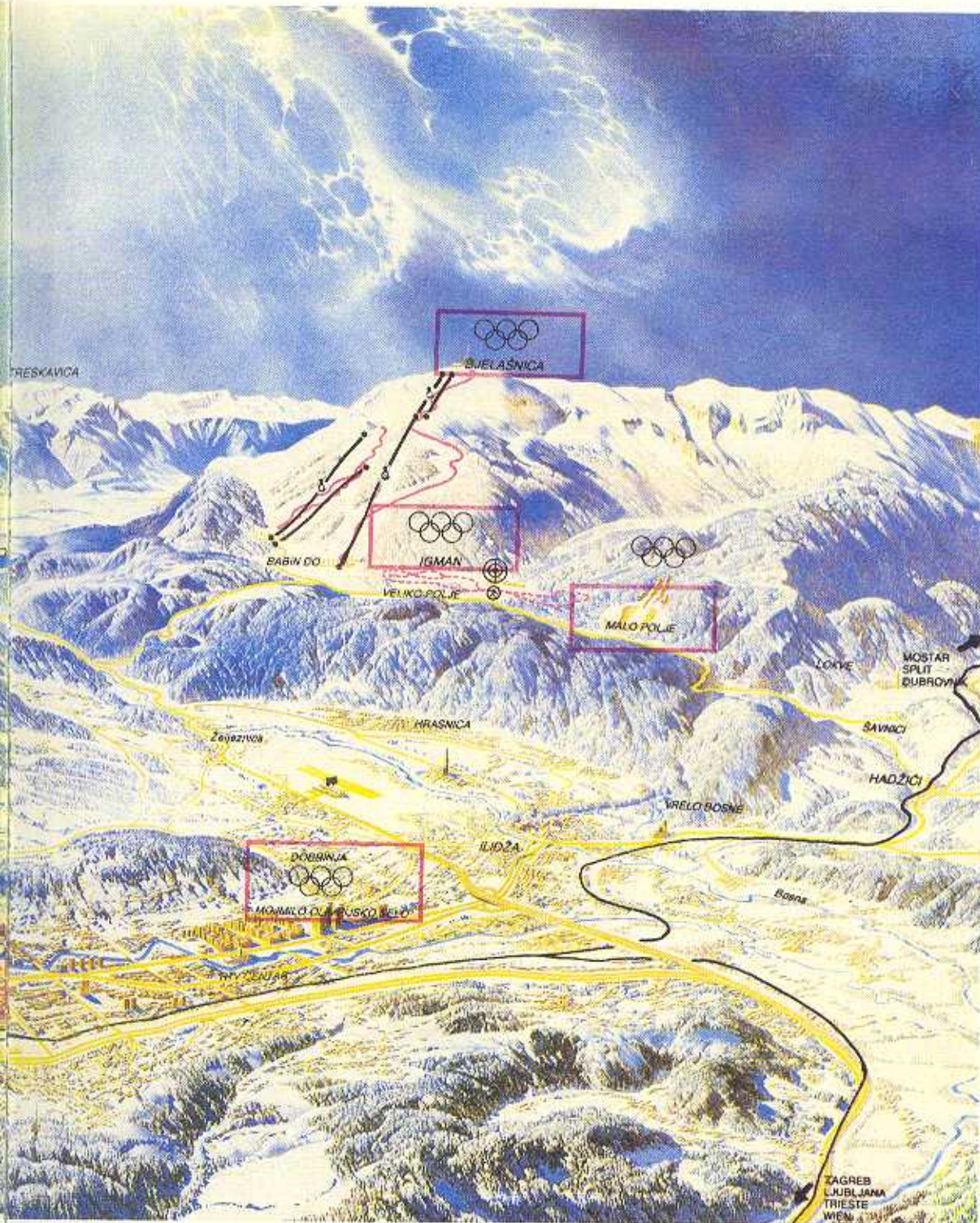
Sportska dvorana  
Salle de sports  
Sports Hall  
Sporthalle

Umjetničko klizanje  
Patinage artistique  
Figure Skating  
Eiskunstlauf

Hokey na ledu  
Hockey sur glace  
Ice Hockey  
Eishockey

Glavni pres centar  
Centre de presse principal  
Main press centre  
Haupt-Presszentrum





#### TREBEVIC

Staza za bob i sankanje  
Piste de bobsleigh et luge  
Bobsleigh and Luge track  
Bob-und Schlittenbahn

#### JAHORINA

Alpske discipline Žene  
Épreuves alpines Femmes  
Alpine events Women  
Alpine Disziplinen-Damen

#### BJELAŠNICA

Alpske discipline Muškarci  
Épreuves alpines Hommes  
Alpine events Men  
Alpine Disziplinen-Herren

#### IGMAN-VELIKO POLJE

Smučarska trčanja i biatlon  
Ski de fond et Biathlon  
Cross country and Biathlon  
Skirennen und Biathlon

#### IGMAN-MALO POLJE

Smučarski skokovi  
Sauts  
Ski jumpings  
Sprunglauf

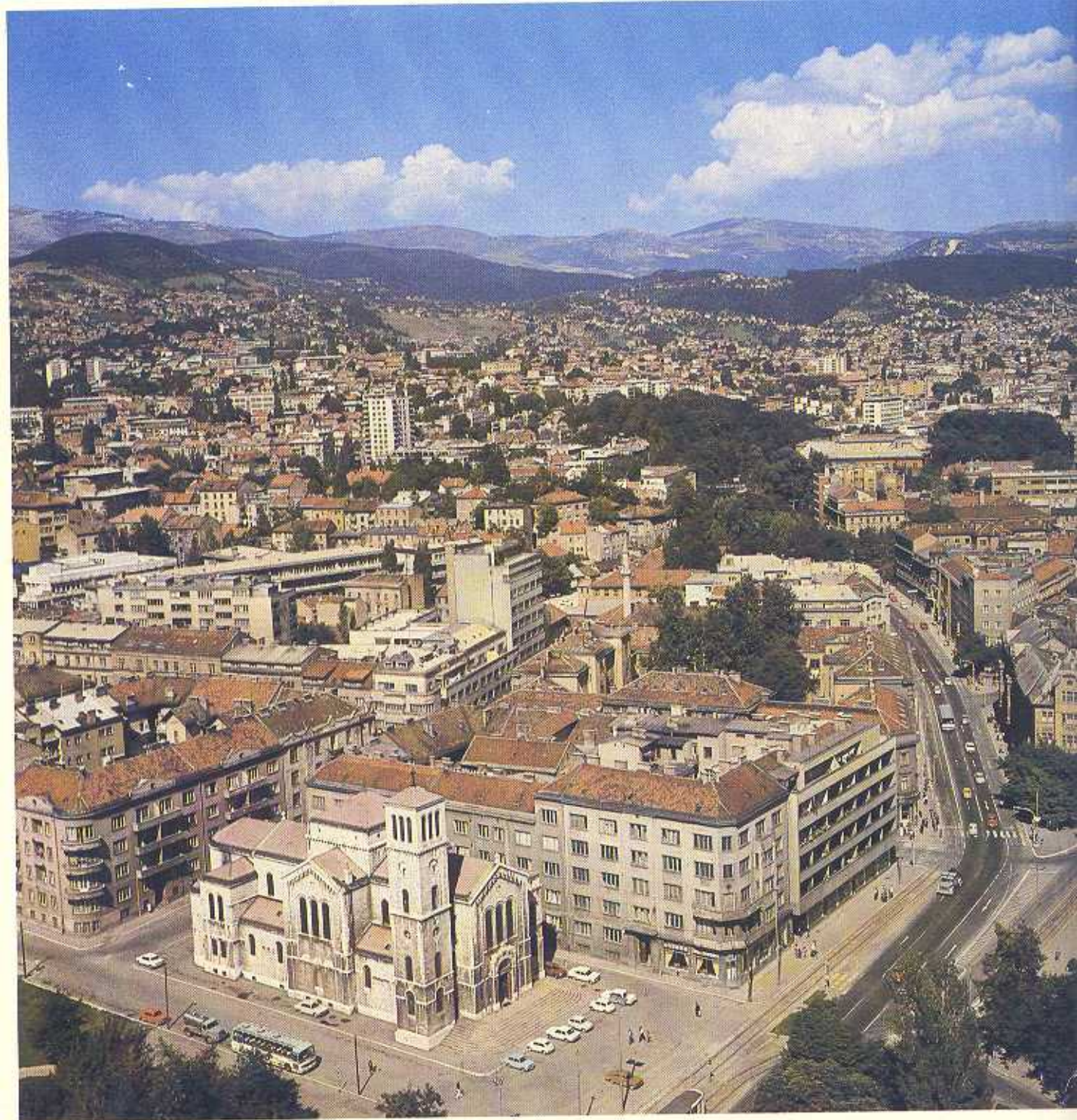
#### MOJMILO

Olimpijsko selo  
Village olympique  
Olympic village  
Olympisches Dorf

RTV centar  
Centre RTV  
RTV Centre  
RTV-Zentrum

Hotel «Olimpij» MOK  
Hôtel «Olimpij» CIO  
Hotel «Olimpij» IOC  
Hotel «Olimpij» IOK

Željeznička stanica  
Gare  
Railway station  
Bahnhof



# UNE CONTRIBUTION AU RENFORCEMENT DU MOUVEMENT OLYMPIQUE\*

## A CONTRIBUTION TO THE OLYMPIC MOVEMENT\*

### EIN BEITRAG ZUR STÄRKUNG DER OLYMPISCHEN BEWEGUNG\*

#### PRIOLOG JAČANJU OLIMPIJSKOG POKRETA\*

Les amateurs des sports de Sarajevo, de la République Socialiste de Bosnie et Herzégovine et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie préparent le grand spectacle des XIV<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'hiver.

Quand le Comité International Olympique a donné à la ville de Sarajevo l'honneur et la grande responsabilité d'organiser les XIV<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'hiver, nous étions profondément conscients de l'argument qui est à l'origine de cette décision qui contribue à l'affirmation importante et à la transformation de Sarajevo et d'une vaste région riches en montagnes et en paysages merveilleux.

Ces Jeux de Sarajevo font découvrir à l'Europe et au monde entier de nouvelles contrées pittoresques, tandis que le monde des sports d'hiver s'enrichit de nouveaux contenus importants sur le plan de l'espace, d'équipement et de l'organisation.

Pendant plus de deux ans, le Comité d'organisation des Jeux, la ville de Sarajevo et sa région, ainsi que tout le pays ont déployé en tous sens leurs efforts afin d'assurer les meilleures conditions au déroulement des XIV<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'hiver. Des centaines d'organiseurs, d'architectes, de constructeurs, de techniciens, de spécialistes dans différents domaines, sont engagés dans une vaste opération de transforma-

The sports enthusiasts of Sarajevo, the Socialist Republic of Bosnia and Herzegovina and the SFR Yugoslavia are preparing the great stage of the XIV Olympic Winter Games. When on 18th May 1978 the International Olympic Committee conferred on the city of Sarajevo the honour and duty of organising the XIV Olympic Winter Games, we were profoundly aware of the fundamental reasoning behind a decision which would contribute to a significant affirmation and transformation of Sarajevo and of a wider region whose wealth of mountains and magnificent scenery deserved to be better known.

The Sarajevo Games will reveal to Europe and to the world a new region, and the world of Winter Sports will be enriched with spacious new terrains, well equipped and organised. For more than two years now the Organising Committee of the Games, the city of Sarajevo and the wider region together with the entire country of Yugoslavia, have been engaged in an all-embracing effort to prepare the best possible conditions for the holding of the XIV Olympic Winter Games. Hundreds of organisers, architects, builders, technicians, experts in various fields have been engaged in the unique operation of transforming Sarajevo into an Olympic and sporting-recreational centre. The basic Olympic communications which will connect the centre of the city with the Olympic venues are partly fini-

Die Sportsarbeiter Sarajevos, der Sozialistischen Republik Bosnien und Herzegowina und SFR Jugoslawiens bereiten die grosse Bühne der XIV Olympischen Winterspiele vor.

Als am 18. Mai 1978, das Internationale Olympische Komitee die Ehre und die Pflicht der Organisation der XIV Olympischen Winterspiele an die Stadt Sarajevo übertragen hat waren wir des Grundargumentes dieser Entscheidung, die zur Bedeutenden Anerkennung und Umgestaltung Sarajevo sowie einer weiten, an Bergen und wunderschönen Landschaften reichen Region beiträgt, tief bewusst.

Durch die Spiele in Sarajevo enthüllen sich Europa und der ganzen Welt neue Gebiete und der Wintersport der Welt wird durch neue, bedeutende Räume, technische und organisatorische Inhalte bereichert.

Über zwei Jahre sind vielseitige Anstrengungen des Organisationskomitees der Spiele, der Stadt Sarajevo und seiner weiteren Umgebung, sowie des ganzen Landes die besten Bedingungen zur Abhaltung der XIV Olympischen Winterspiele vorzubereiten im Laufe. Hunderte von Organisatoren, Architekten, Baumeister, Techniker, Fachleute aus verschiedenen Gebieten, sind an der einzigartigen Operation der Umgestaltung Sarajevos in ein olympisches Sport- und Rekreationszentrum engagiert. Die grundlegenden olympischen Verkehrswege, die das Stadtzen-

Sportski radnici Sarajeva, Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine i SFR Jugoslavije pripremaju veliku pozornicu XIV zimskih olimpijskih igara.

Kada je Međunarodni olimpijski komitet, 18. maja 1978. godine, prenio na grad Sarajevo čast i obavezu da organizuje XIV zimске olimpijske igre, bili smo duboko svjesni osnovnog argumenta odluke koja doprinosi značajnoj afirmaciji i transformaciji Sarajeva i jedne široke, planinama i prekrasnim pejzazima bogate regije.

Igrama u Sarajevu otkrivaju se Evropi i cijelom svijetu nova područja, a svjetski zimski sport se obogaćuje novim, značajnim prostorima, tehničkim i organizacionim sadržajima.

Preko dvije godine u toku su svestrani naponi Organizacionog komiteta igara, grada Sarajeva i njegove šire regije, kao i cijele zemlje, da se pripreme najbolji uslovi za održavanje XIV zimskih olimpijskih igara. Stotine organizatora, arhitekata, graditelja, tehničara, stručnjaka iz raznih područja, angažovano je u jedinstvenoj operaciji transformacije Sarajeva u olimpijski sportsko-rekreacioni centar. Dijelom su završene i grade se osnovne olimpijske komunikacije koje centar grada povezuju sa olimpijskim borištima. Padine Jahorine, Bjelašnice i plato Igmana već su ispresijecani takmičarskim stazama na kojima će u toku 1981/82. takmičarske sezone biti

\*Branko Mikulić, à l'occasion de Congrès Olympique à Baden-Baden, Bulletin N° 1 du COJO, 1981.

\* Branko Mikulić, Bulletin number 1, of the OCOG, 1981.

\* Branko Mikulić — anlässlich des Olympischen Kongresses in Baden-Baden, Bulletin nr. 1, 1981.

\* Branko Mikulić — povodom Olimpijskog kongresa u Baden-Badenu, Bilten br. 1, 1981.

tion de la ville de Sarajevo en centre olympique, sportif et de loisirs. Les voies olympiques principales, reliant le centre-ville aux lieux de compétition, sont en grande partie achevées ou bien on travaille encore à leur modernisation. Les pentes de Jahorina, de Bjelašnica et le plateau d'Igman sont déjà sillonnés de pistes de compétition sur lesquelles se dérouleront, au cours de la saison sportive 1981/82, d'importantes compétitions internationale. Sur les pentes de Trebević, qui s'appuient directement à la ville, est en cours de construction la piste combinée de bobsleigh et de luge.

Au centre-ville, comme on s'est engagé à le faire, sont en chantier deux saïles des sports avec glace artificielle et une piste de patinage de vitesse.

On a commencé la construction de l'hôtel «Olympic» de catégorie «A», où la ville-hôte souhaitera la bienvenue aux représentants de la famille olympique — aux membres du Comité International Olympique, aux représentants des Fédérations Internationales sportives, des Comités Nationaux Olympiques et à leurs invités.

Les XIV<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'hiver auront lieu dans le pays qui est profondément dévoué aux principes élémentaires de la politique de non-alignement, ainsi qu'aux principes sur lesquels l'humanité et tous les peuples du monde désirent bâtir leur avenir. Les droits d'homme, les principes d'égalité, d'indépendance, la lutte contre la discrimination de toutes sortes, la coexistence pacifique, l'établissement de la paix dans toutes les parties du monde, sont les valeurs éthiques sur lesquelles la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et tous ses peuples et nationalités fondent leurs relations mutuelles et internationales.

shed and partly still under construction. The slopes of Jahorina and Bjelašnica and the plateau of Igman are already crisscrossed with the tracks and runs on which, during the 1981/82 season, significant international competitions will be held. On the slopes of Trebević, immediately above the city itself, the combined bobsleigh and luge run is at present under construction. In accord with our obligations, two halls with ice-skating rinks and a rink for speed skating are under construction in the centre of the city.

Work has also begun on the «A» category «Olympic» hotel in which the host city will offer welcome to the representatives of the Olympic family — members of the International Olympic Committee, representatives of the International Sports Federations and of the National Olympic Committees, and their guests. The Fourteenth Olympic Winter Games will be held in a country which is deeply committed to the basic principles of the policy of non-alignment, as well to the principles on which mankind and all the peoples of the world wish to build their future. Human rights, equality, independence, the struggle against all forms of discrimination, peaceful co-existence, the ensuring of peace in all areas of the world — these are the ethical values on which the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and all her nations and nationalities base their mutual and international relations.

The Olympic Congress, shortly to be held in Baden-Baden, will be discussing key questions concerning the development of the Olympic Games, international co-operation in sport and the future of the Olympic movement. Since the coming Olympic Winter Games are to take place in Sarajevo, in Yugoslavia, in a country which bases

trum mit den olympischen Wettkampfstätten verbinden, sind teilweise fertig oder in Bau. Die Hänge der Jahorina, Bjelašnica und das Plateau des Igman werden schon durch Wettbewerbspfade, auf welchen in der Wettbewerbsaison 1981/82, wichtige internationale Wettkämpfe abgehalten werden, durchkreuzt. Auf den Hängen des an die Stadt selbst angelehnten Trebevićs ist der Bau einer kombinierten Bob und Rodelbahn im Laufe. Im Stadtzentrum werden, im Einklang mit den übernommenen Verpflichtungen zwei Hallen mit Kunsteis sowie eine Eisschnelllaufbahn gebaut. Der Bau des A-Kategorie Hotels «Olympic» — in welchem die Gastgeberstadt die Vertreter der olympischen Familie — die Mitglieder des Internationalen Olympischen Komitees, die Vertreter der Internationalen Sportföderationen, der nationalen Olympischen Komitees sowie ihre Gäste willkommenheissen wird — wurde in Angriff genommen.

Die Olympischen Winterspiele werden in einem Land, das zutiefst den grundlegenden Prinzipien der Politik der Nicht-paktgebundtheit sowie auch den Prinzipien, auf welchen die Menschheit und alle Völker der Welt ihre Zukunft aufbauen wollen, treu ist, abgehalten. Die humanen Menschenrechte, die Prinzipien der Gleichberechtigung, der Unabhängigkeit, der Kampf gegen alle Arten der Diskrimination, die friedliche Koexistenz, die Sicherstellung des Friedens in allen Teilen der Welt — das sind die ethischen Werte, auf welchen die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien und alle ihre Völker und Volksgruppen ihre gegenseitigen und internationalen Beziehungen gründen. Der Olympische Kongress in Baden-Baden hat die Schlüsselfragen der Entwicklung der

održana značajna međunarodna takmičenja. Na padinama, na sam grad naslonjenog Trebevića, u toku je izgradnja kombinovane staze za bob i sankanje. U centru grada, u skladu sa preuzetim obavezama, grade se dvije dvorane s vještačkim ledom, kao i pista za brzo klizanje. Započeta je izgradnja hotela »A« kategorije »Olympic«, u kojem će gradodomaćin poželjeti dobrodošlicu predstavnicima Olimpijske porodice — članovima Međunarodnog olimpijskog komiteta, predstavnicima međunarodnih sportskih federacija, nacionalnih olimpijskih komiteta i njihovim gostima.

Četnaeste zimske olimpijske igre održaće se u zemlji koja je duboko odana osnovnim principima politike nesvrstavanja, kao i principima na kojima čovječanstvo i svi narodi svijeta žele da grade svoju budućnost. Humana prava čovjeka, principi ravnopravnosti, nezavisnosti, borba protiv svih vrsta diskriminacije, miroljubiva koegzistencija, osiguranje mira u svim dijelovima svijeta — etičke su vrijednosti na kojima Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i svi njeni narodi i narodnosti zasnivaju svoje međusobne i međunarodne odnose.

Olimpijski kongres u Baden-Badenu razmatrao je ključna pitanja razvoja olimpijskih igara i međunarodne saradnje u sportu i budućnosti olimpijskog pokreta. Organizirajući naredne Zimske olimpijske igre u Sarajevu, u Jugoslaviji, u zemlji koja sve svoje odnose zasniva na principima koji su zacrtani i u Olimpijskoj povelji, želimo i ovom prilikom da naglasimo da ćemo sve učiniti da igre u Sarajevu afirmiraju dalju etapu jačanja i punog prosperiteta Olimpijskih igara i olimpijskog pokreta.

Le Congrès Olympique Baden-Baden a examiné les questions-clés du développement des sports olympiques, de la coopération internationale dans le domaine des sports et de l'avenir du mouvement olympique. En organisant les prochains Jeux Olympiques d'hiver à Sarajevo, en Yougoslavie, dans le pays qui fonde toutes ses relations sur les principes qui sont énoncés dans la Charte Olympique, nous désirons par la même occasion souligner que nous ferons tout pour que les Jeux de Sarajevo approuvent la continuation de l'étape de renforcement et la pleine prospérité des Jeux et du mouvement olympiques.

all its relations on the principles outlined in the Olympic Charter, we take this opportunity of repeating that we shall do all in our power to see to it that the Sarajevo Games contribute to the further strengthening and fullest possible prosperity of the Olympic Games and the Olympic movement.

Olympischen Spiele und der internationalen Zusammenarbeit im Sport sowie die Zukunft der Olympischen Bewegung erörtert. Indem wir die folgenden Olympischen Winterspiele in Sarajevo, in Jugoslawien, in einem Land, das alle seine Beziehungen auf den Prinzipien, die auch in der Olympischen Satzung vorgezeichnet sind, gründet, organisieren, wollen wir auch bei dieser Gelegenheit betonen, dass wir alles tun werden dass die Olympischen Winterspiele in Sarajevo eine weitere Etappe der Stärkung und der vollen Prosperität der Olympischen Spiele und der Olympischen Bewegung bestärken werden.

PRESIDENT DU CIO M. SAMARANCH SUR LES PREPARATIFS DES XIV<sup>èmes</sup> JOH

THE PRESIDENT OF THE IOC SAMARANCH ON THE PREPARATIONS FOR THE XIV OWG

DER PRÄSIDENT DES IOK SAMARANCH ÜBER DIE VORBEREITUNGEN AUF DIE XIV OLYMPISCHEN WINTERSPIELE

PREDSJEDNIK MOK-a SAMARANCH O PRIPREMAMA ZA XIV ZOI

À plusieurs reprises, au cours de l'année 1981, le Président du CIO M. Juan Antonio Samaranch a exprimé la satisfaction des préparatifs qui se sont déroulés à Sarajevo pour le XIV<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'hiver.

Durant son séjour à Moscou, en janvier 1981, à une conférence de presse, M. Samaranch a déclaré :

«Les renseignements dont je dispose sur le cours des préparatifs des prochains Jeux Olympiques de Sarajevo sont très encourageants. Tous les travaux sont effectués d'après le programme préalablement fixé, la Yougoslavie étant des pays qui contribuent dans une large mesure au mouvement olympique et de ceux qui possèdent une riche expérience dans l'organisation et la réalisation des grands spectacles sportifs, tels

On several occasions in the course of 1981 the President of the IOC, Mr. Antonio Samaranch expressed his satisfaction with Sarajevo's preparations for the XIV Winter Olympic Games.

At a press conference during his visit to Moscow in January last year President Samaranch said: — The information I have at my disposal concerning the state of preparations for the forthcoming Olympic Winter Games in Sarajevo is very positive. All tasks are being performed in accordance with the pre-arranged timetable; while Yugoslavia is a country that has made a considerable contribution to the Olympic movement and that has had valuable experience in the organization and realization of great sports manifestations such as the Mediterranean Games in Split. This is why I am

Der Präsident des IOK Juan Antonio Samaranch hat im Laufe des Jahres 1981 mehrmals seine Zufriedenheit mit den Vorbereitungen Sarajevos auf die XIV Olympischen Winterspiele bekundet.

Während seines Aufenthaltes in Moskau im Jänner vergangenen Jahres hat der Präsident Samaranch auf einer Pressekonferenz erklärt:

— Die Informationen, welche mir über den Ablauf der Vorbereitungen auf die bevorstehenden Olympischen Winterspiele in Sarajevo zu Verfügung stehen, sind sehr positiv. Alle Arbeiten werden nach dem im vorhinein festgelegten Programm ausgeführt und Jugoslawien ist ein Land, das der olympischen Bewegung einen bedeutenden Beitrag leistet und eine reiche Erfahrung in der

U više navrata tokom 1981. godine predsjednik MOK-a Juan Antonio Samaranch izrazio je zadovoljstvo pripremanja Sarajeva za XIV zimske olimpijske igre.

Za vrijeme boravka u Moskvi, u januaru prošle godine, na konferenciji za štampu, predsjednik Samaranch je izjavio: — Informacije kojim raspolažem o toku priprema za predstojeće Zimske olimpijske igre u Sarajevu vrlo su pozitivne. Svi poslovi se obavljaju prema unaprijed utvrđenom programu, a Jugoslavija je zemlja koja daje znatan doprinos olimpijskom pokretu i ima bogato iskustvo u organizovanju i provođenju velikih sportskih priredbi kakve su bile Međunarodne igre u Splitu. Zbog toga sam uvjeren da će Sarajevo spremno dočekati Olimpijadu i



que les Jeux internationaux de Split. Pour cette raison je suis convaincu que Sarajevo mènera à bonne fin tous les préparatifs et que les Jeux Olympiques d'hiver en Yougoslavie connaîtront le plus grand succès».

Au mois de mai, à Tampere, pendant le Championnat international de la boxe, M. le Président a déclaré:

«J'ai fait, il n'y a pas longtemps, un séjour à Sarajevo et j'ai pu constater que tous les travaux concernant les Jeux Olympiques se déroulent avec succès».

A la fin de l'année dernière, durant son séjour à Sarajevo, à la réunion du Comité exécutif du CIO, M. le Président a également exprimé la satisfaction des efforts et des résultats concernant les prochains Jeux Olympiques. Il a notamment déclaré que les XIV<sup>èmes</sup> JOH 1984 sont «une affaire terminée» et que les prochains Jeux Olympiques seront les plus réussis.

convinced that Sarajevo will be ready to meet the Games and that the Winter Games in Yugoslavia will be crowned with success! In May in Tampere during the World Championship in Boxing, the President of the IOC gave the following statement:

— I was recently in Sarajevo and I satisfied myself that all work there connected with the organization of the Games is going forward very successfully!

And at the end of the last year, upon his second visit to Sarajevo, where at the beginning of December a meeting of the IOC Executive Board was held, President Samaranch once again expressed himself pleased with the preparations for the Games. Among other things, he also said that the XIV OWG Sarajevo 1984 are «already a finished thing», and that they will be the most successful Games so far.

Organisation und Durchführung grosser sportlicher Veranstaltungen, wie es die internationalen Spiele in Split waren, hat. Aus diesem Grund bin ich überzeugt, dass Sarajevo gerüstet die Olympischen Spiele empfangen wird und dass die Olympischen Winterspiele in Jugoslawien mit vollem Erfolg ablaufen werden!

In Mai, in Tampere, während der Boxweltmeisterschaft, hat der Präsident des IOK erklärt: — Ich habe mich unlängst in Sarajevo aufgehalten und habe mich versichert, dass dort alle Arbeiten um die Organisation der Spiele erfolgreich abgewickelt werden.

Und Ende vorigen Jahres, beim Anlass eines neuen Besuches in Sarajevo Anfang Dezember, wo eine Sitzung des Exekutiv-ausschusses des IOK abgehalten wurde, hat der Präsident Samaranch noch einmal seine Zufriedenheit mit den Vorbereitungen auf die Spiele ausgedrückt. Er hat unter anderem erklärt, dass die XIV Olympischen Winterspiele 1984 in Sarajevo «schon eine fertige Sache» sind und dass dies bis jetzt erfolgreichsten Spiele sein werden.

da će Zimske igre u Jugoslaviji proteći u punom uspjehu!

U maju, u Tampereu, za vrijeme Svjetskog prvenstva u boksu, predsjednik MOK-a je izjavio: — Nedavno sam boravio u Sarajevu i uvjerio se da se tamo svi poslovi oko organizacije igara obavljaju uspješno.

A krajem prošle godine, prilikom ponovnog boravka u Sarajevu gdje je, početkom decembra, održana sjednica Izvršnog odbora MOK-a, predsjednik Samaranch još jednom je izrazio zadovoljstvo pripremana za igre. Izjavio je, između ostalog, da su XIV ZOI Sarajevo 1984 «već gotova stvar» i da će to biti do sada najuspješnije igre.

D'ATHENES A SARAJEVO  
FROM ATHENS TO SARAJEVO  
VON ATHEN BIS SARAJEVO  
OD ATINE DO SARAJEVA

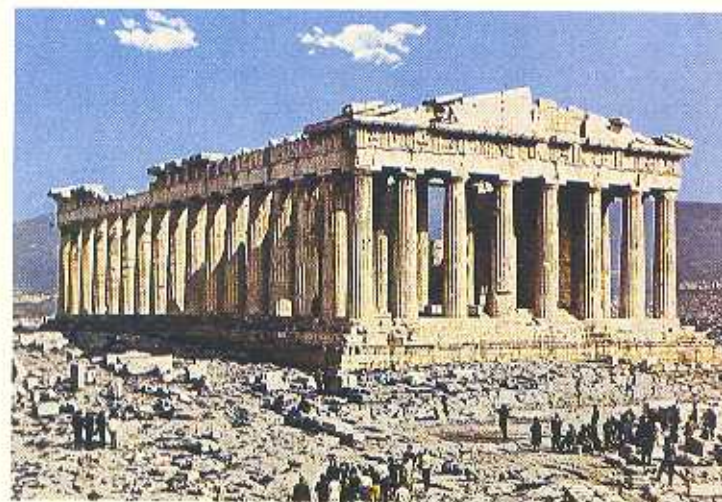
Dans sa longue histoire Sarajevo n'a pas connu de joie plus sincère qu'au moment où le 18 mai 1978 plus de trois cents correspondants spéciaux ont annoncé la nouvelle que Sarajevo était désigné comme ville-hôte des XIV<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques 1984. La ville principale de Bosnie-Herzégovine et la Yougoslavie sont devenues d'un seul coup le centre d'intérêt de toutes les agences de presse.

Par cet acte solennel la ville de Sarajevo a pris contact et noué la communication avec le monde entier. La nouvelle sur le centre d'organisation des JO fut accompagnée de reportages sur les beautés naturelles de Sarajevo; au cours de ces journées de mai Sarajevo fut mis au nombre de villes olympiques immortelles, dévoué à la mémoire de la vallée d'Alphée. Tous les reportages commençaient par la description inmanquable de la cérémonie officielle par laquelle on attribuait l'organisation de Jeux à la Yougoslavie et par le rappel que cette décision fut prise dans la patrie même de la tradition olympique; la fin des reportages fut régulièrement con-

In its long history Sarajevo has probably never experienced such a sublime moment — to have such a numerous suite of journalists write about one of its ascends — as it happened on May 18th 1978, when near three hundred special reporters sent to the world, from the 8. meeting of the IOC, held at the hotel »Karavel« in Athens, an exceptionally dear news: the organization of the XIV Winter Olympic Games of »remote 1984« has been confided to the Capital of Bosnia and Hercegovina and to our country!

So already at that time Sarajevo began to communicate with nearly the whole world. For, with the news that the organization of the Games had been allotted to Sarajevo the majority of reporters also sent, to their redactions rather long stories on Sarajevo and its beauties, to place it, already in those May days, among the Olympic immortals and votaries of the valley of Alphej.

As almost each of those stories inevitably began with the description of the Games organization allotment, and as the decision to whom to confide the organization of the Games was



In seiner langen Geschichte hat Sarajevo, wahrscheinlich, noch nie einen so erhobenen Augenblick — dass über einen seinen Auftrieb ein zahlreicheres Gefolge an Journalisten schreibt — wie am 18. Mai 1978 als nahe dreihundert Spezialberichterstatler von der 8. Sitzung des IOC aus dem athenner Hotel »Karavel« auch eine unendlich erfreuliche Nachricht in die Welt gesandt haben: die Organisation der XIV Olympischen Winterspiele »im weiten Jahr 1984« wurde der Hauptstadt von Bosnien und Herzegovina und unserem Land anvertraut, erlebt.

So hat schon damals der Wortwechsel Sarajevos fast mit der ganzen Welt begonnen. Denn mit der Spiele hat der grösste Teil der Berichterstatler ihren Redaktionen auch längere Geschichten über Sarajevo und seine Schönheiten gesandt um es damit schon in diesen Tagen des Mais unter die olympischen Unsterblichen und die Gelöbnissableger des Alfejer Tals einzureihen.

Und wie fast jeder dieser Geschichten unausbleiblich mit der Darstellung der Zeremonie der Organisationszuteilung und na-

U svojoj dugoj povijesti Sarajevo, vjerovatno, nije doživjelo tako uzvišeni trenutak — da o jednom njegovom uzletu piše mnogobrojnija svita novinara — kao 18. maja 1978. godine, kada je blizu trista specijalnih izvještača iz atinskog hotela »Karavel« sa 8. zasjedanja MOK-a poslalo u svijet i neizmjereno dragu vijest: organizacija 14. zimskih olimpijskih igara »daleke 1984. godine« povjerena je glavnom gradu Bosne i Hercegovine i našoj zemlji!

Tako je, već tada počelo sabesjedništvo Sarajeva sa gotovo cijelim svijetom. Jer, uz vijest o dodjeli organizacije igara, većina izvještača poslala je svojim redakcijama i poduže storije o Sarajevu i njegovim ljepotama, da ga već tih majskih dana uvrste među olimpijske besmrtnike i zavjetnike doline Alfej. Kao što je gotovo svaka od tih storija neizostavno počinjala opisom ceremonije dodjeljivanja organizacije i, naravno, isticanjem, kako je ta odluka za nezaborav uslijedila u zemlji — postojbini drevnih igara, tako se svaka i završavala opisom Sarajeva »kao grada u kojem se oduvijek osjećao i letjavi dah Istoka«.

sacrée à Sarajevo, ville où s'ouvrent les portes de l'Orient. La bonne nouvelle que Sarajevo allait devenir la ville-hôte des Jeux Olympiques fut communiquée aux habitants de Sarajevo par le reporter de la Radio Sarajevo vers 14 heures 30 de la même journée. Au même moment commençaient les préparatifs pour la plus belle sortie dans le monde.

Les anciens Grecs concevaient les journées olympiques comme une période de compétitions perpétuelles et des activités créatrices: ce n'était pas une «simple fête de nobles compétitions sportives». Il en est de même des habitants de Sarajevo: ils ont adopté cet élan d'activisme tout au cours de la période préolympique. Ils ont ouvert de grands chantiers pour rajeunir les beautés de la ville qui tombaient dans l'oubli ou pour donner la vie à ce qui était presque mort. Un seul et même souhait animait cette activité — Sarajevo, recevant la flamme olympique de l'ancienne Hellade, saura se donner le maximum d'effort pour organiser les Jeux et, en même temps, se faire apprécier comme centre important des sports

reached in the country that had been home of the ancient games, so did each of the stories end with the description of Sarajevo «of the city in which a swaying breath of the East has always been felt».

Around 2.30 p. m. the reporter of Sarajevo radio station, was the first one to disclose to the citizens of Sarajevo the joyous news that their city is the host of the XIV Winter Olympic Games. That news was soon followed by the preparations of Sarajevo for the most beautiful appearance in the world in its long history.

Once, the ancient Greeks deemed the olympic days not only as «a holiday of noble sports contests», but as the days of general competition and creativity. That olympic slogan, as their main orientation, the dwellers of Sarajevo have accepted already in the preolympic period: to create lots of new things in their city, to make the old more beautiful, to breathe in new life into some old peculiarities that have already begun to fall under the veil of oblivion. And all this with the wish, that on the February day when the olympic torch comes

türlich mit dem Hervorheben, dass diese Entscheidung für die Unvergesslichkeit im Heimland der uralten Spiele gefallen ist, anfangen, so endete auch jede mit der Darstellung Sarajevos »als Stadt, in welcher schon immer der wogende Atem des Ostens zu spüren war«. Die erfreuliche Nachricht — dass ihre Stadt der Gastgeber der XIV Olympischen Winterspiele ist — hat den Bewohnern Sarajevos der Reporter Radio-Sarajevos um vierzehnhundertdreissig herum als erster mitgeteilt, damit bald darauf auch der Anfang der Vorbereitungen Sarajevos auf den, in seiner langen Geschichte schönsten, Ausflug in die Welt erfolgte. Einmal hatten die alten Griechen die olympischen Tage auch als Tage eines fast allumfassenden Wettkampfs und Schöpfertums, und nicht nur »als Fest eines edlen sportlichen Wettbewerbs«, betrachtet. Dieses olympische Motto haben die Bewohner Sarajevos auch in der vorolympischen Zeit angenommen: Dass sie in ihrer Stadt vieles Neue formen, das Alte verschönern und dass sie einige einstige Kennzeichen, auf welche der Schleier der Vergessenheit schon zu fallen angefangen hat, zum neuen Leben erwecken. Und all dies mit dem Wunsch, dass an jenen Tage des Februars, als aus des antiken Elide das olympische Feuer ankommt, Sarajevo, mit seinen Schneeschönheiten — der Jahorina, Bjelašnica, dem Igman und Trebević — nicht nur als Organisator von unvergesslichen Olympischen Spielen sondern auch als eines der führenden Zentren des Wintersportes und Winterfremdenverkehrs, in Erinnerung bleibt. Das haben sie auch bei der Abstimmung über den Selbstbeitrag der Bürger gezeigt.

Die Augenblicke der Eröffnung der Spiele werden unausbleib-

Radosno vijest — da je njihov grad domaćin 14. zimskih olimpijskih igara — Sarajlijama je, inače, prvi saopštio reporter Radio-Sarajeva, negdje oko 14,30 sati, da ubrzo uslijedi i početak priprema Sarajeva za najljepši izlazak u svijet u njegovoj dugoj istoriji.

Nekada su stari Grci olimpijske dane smatrali i danima gotovo sveopšteg takmičenja i stvaralaštva, a ne samo »praznikom plemenitog sportskog nadmetanja«. Taj olimpijski moto, kao svoje glavno opredjeljenje, žitelji Sarajeva su prihvatili i u predolimpijskom periodu: da u svom gradu izvajaju mnogo toga novog, da uljepšaju ono staro i da udahnu novi život u neka davna obilježja na koja je već počeo da pada veo zaborava. A sve to — u želji da onog februarskog dana kada iz drevne Elide stigne olimpijski plamen, Sarajevo, sa svojim snježnim ljepoticama — Jahorinom i Bjelašnicom, i snježnim ljepotanima — Igmanom i Trebevićem, ostane upamćeno ne samo kao organizator nezabornih Olimpijskih igara, već i kao jedan od vodećih centara zimskog sporta i turizma. To su potvrdili i svojim 96% »da« za samodoprinos građana na referendumu. Za izgradnju sportskih objekata XIV ZOI '84 biće odvojeno 16,12% od tih sredstava.

Trenuci otvaranja igara neizbježno će buditi i mnoga draga sjećanja na sve ono što prethodi tom svečanom činu, od Atine do Sarajeva, a prije svega, osjećanje zahvalnosti prema onim mnogobrojnim pojedincima čiji je udio u pripremama nemjerljiv, kao i prema nadahnutom neimarstvu jednog grada, jedne republike i, uopšte, cijele jugoslavenske zajednice.

Stoga, nije bez razloga predsjednik MOK-a Huan Antonio Samaranch nedavno rekao »da će se nakon 1984. godine go-



d'hiver (grâce à ses beautés enneigées, Jahorina, Bjelašnica, Igman, Trebević). Les habitants de Sarajevo ont exprimé ce vœu en votant pour le soutien financier des prochains Jeux.

L'ouverture solennelle des Jeux évoquera aussi les mérites de tous ceux qui, d'Athènes à Sarajevo, auront contribué à aider les préparatifs par leurs soins constants et leur activité infatigable. La ville de Sarajevo leur exprimera toute sa gratitude. D'autre part la ville de Sarajevo saura apprécier le soutien de ses habitants, de toute la République de Bosnie-Herzégovine et de la communauté des peuples yougoslaves. C'est pour cette raison que le Président du CIO, M. Juan Antonio Samaranch, a récemment déclaré, et non sans raison, que l'histoire de Sarajevo sera divisée en période allant jusqu'aux Jeux Olympiques et la période suivant les Jeux. Ces mots ont déjà pris la forme d'une prophétie réalisée.

from the ancient Elida, Sarajevo, with its snow beauties Jahorina and Bjelašnica, Igman and Trebević, remembered not only as the organizer of the unforgettable Olympic Games, but also as one of the leading centres of winter sports and tourism. Their readiness to give the best possible support to the Games, the citizens of Sarajevo showed by voting for Self-contribution.

The moments of the opening of the Games will inevitably awake many dear recollections of all that had preceded that festive act, from Athens to Sarajevo, and first of all they will awake the feelings of gratitude towards all those individuals whose share in the preparations is immeasurable, and towards the inspired building of one city, one republic, and the entire Yugoslavian community.

Therefore, it is not without a reason that the president of the IOC, Juan Antonio Samaranch recently said «that after 1984 it will be spoken of the history of Sarajevo before and the history of Sarajevo after the XIV Winter Olympic Games». For, those words of his, have already now assumed the sound of a fulfilled prophecy.

licht auch viele erfreuliche Erinnerungen an all das, was diesem festlichen Akt vorangegangen ist, von Athen bis Sarajevo, erwecken, und vor allem das Gefühl der Dankbarkeit allen je-

voriti o istoriji Sarajeva prije i o istoriji Sarajeva poslije 14. zimskih olimpijskih igara». Jer, te njegove riječi već sada poprimaju prizvuk ostvarenog proročanstva.

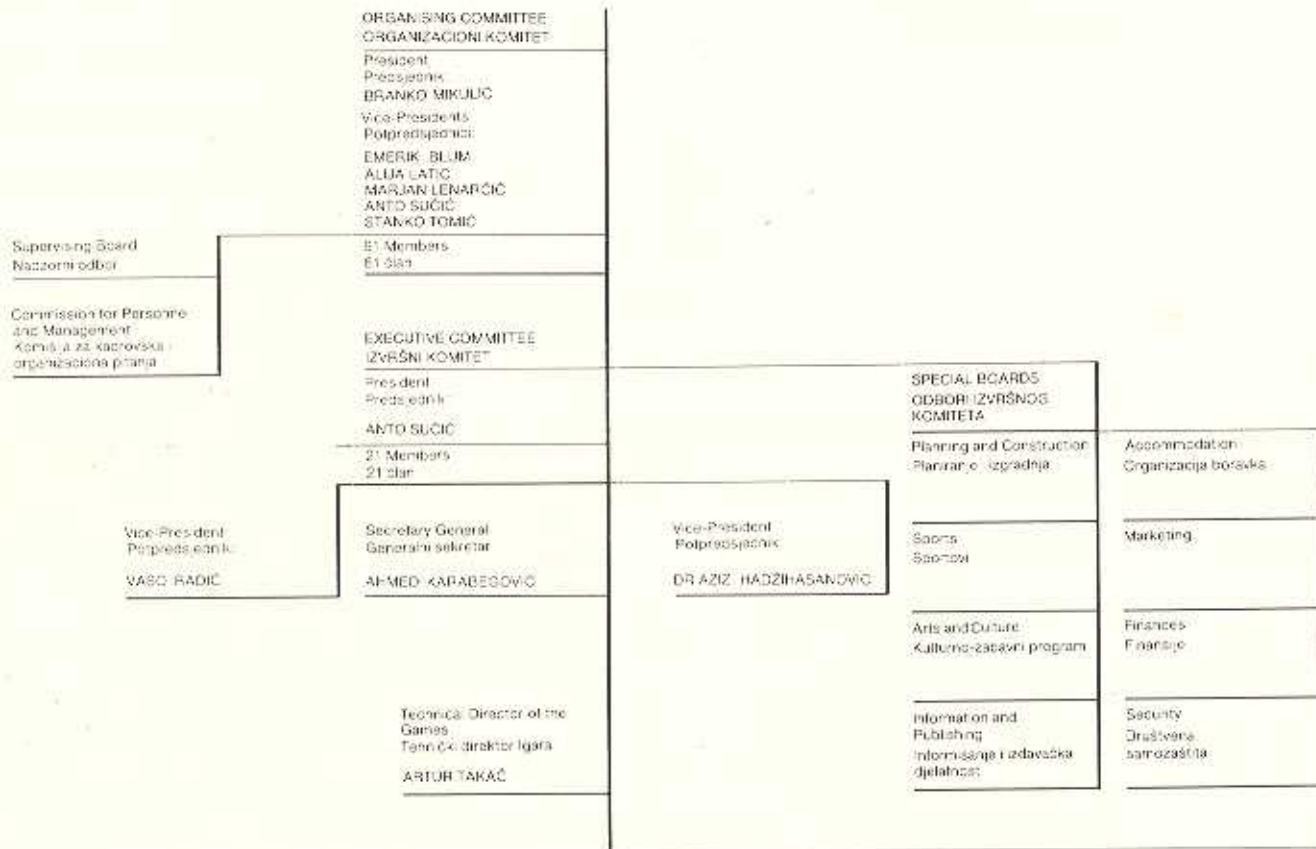


nen vielzähligen Einzelnen, dessen Anteil an den Vorbereitungen unmessbar ist, sowie der inspirierten Baukunst einer Stadt, einer Republik und überhaupt der ganzen jugoslawischen Gemeinschaft, gegenüber.

Daher hat der Präsident des IOC Juan Antonio Samaranch nicht ohne Grund unlängst gesagt, «dass nach 1984 über die Geschichte Sarajevos vor und über die Geschichte Sarajevos nach den XIV Olympischen Winterspielen gesprochen werden wird». Denn diese sein Worte nehmen schon jetzt den Beiklang einer erfüllten Prophezeiung an.

Organisational Schart of the O.C. of the XIV O.W.G.  
 Schema d'organisation du COJO XIV J.O.H.

Organisationsschema des O.K. der XIV. OWS  
 Šema organizacije O.K. XIV ZOI



DIVISIONS AND SERVICES OF THE ORGANISING COMMITTEE

SEKTORI I SLUŽBE ORGANIZACIONOG KOMITETA

Electronic Technology Elektronska tehnologija	Sports Sportovi	Culture, Promotion, Publishing and Design Kultura, propaganda, izdavaška djelatnost, dizajn	Information, Press RTV Informacije, štampa, RTV	Olympic Village, Accommodation, Transportation and Medical Care Olimpijsko selo, smještaj, saobraćaj, zdravstvena zaštita	General and Legal Affairs, Services Opšti i pravni poslovi, uslužne djelatnosti	Marketing	Finances and Commercial affairs Finansije i komercijalne poslove	Security Bezbjednost društvena samozastita	International Liaisons, Protocol Međunarodne veze, protokol	Opening and Closing Ceremonies Service Služba svečanosti otvaranja i zatvaranja igara
Director: M. ŠTAMBUK	Director: D. BOZIJA	Director: S. SELMIĆ	Director: P. LUKAČ	Director: M. ZUBAK	Director: N. ČUČIĆ	Director: M. MLADIĆ	Director: S. ĐURAKOVIĆ	Director: T. JURIĆ	Director: L. ZEČEVIĆ	

DEVANT LES YEUX DU MONDE ENTIER  
IN THE EYES OF THE WORLD  
VOR DEN AUGEN DER WELT  
PRED OČIMA SVIJETA

Le mois de février 1984 sera consacré aux solennités spectaculaires de la promotion de la ville de Sarajevo en centre des sports d'hiver et du tourisme hivernal. Les préparatifs pour cet acte magnifique — Jeux Olympiques d'hiver — ont officiellement commencé le 18 mai 1978.

Depuis cette date plusieurs milliers d'hommes d'affaires — journalistes, économistes, experts touristiques et sportifs, représentants des comités olympiques nationaux, diplomates et autres — ont visité Sarajevo, le Comité d'Organisation des JOH et les terrains de compétition, pour se mettre au courant des préparatifs et prendre part à la réalisation des 160 projets que comporte l'organisation et la réalisation des Jeux. Plusieurs contrats concernant les grosses affaires sont déjà préparés ou signés.

The days of February 1984, will in fact be the finishing days of the spectacular promotion of the city on Miljacka to a centre of winter sports and tourism. Preparations for that magnificent act, for the XIV Winter Olympic Games, have officially been lasting since May 18, 1978, in the preconditions created by nature and the hand of man. During that time, several thousand business men — journalists, economists, touristical and sports experts, representatives of National Olympic Committees, diplomats and other emissaries, have visited Sarajevo, the Organizing Committee of the XIV OWG, and the building sites of the future Olympic venues, in order, that each one of them, in his own way might become included in the preparations for the realization of 160 project that embrace the entire organization and realization of

Die Februartage des Jahres 1984 werden eigentlich die Tage der spektakulären Vollen- dung der Promotion der Stadt an der Miljacka in ein Winter- sport und -fremdenverkehrszentrum werden. Die Vorbereitungen auf diesen grossartigen Akt, auf die XIV Olympischen Winterspiele, dauern offiziell vom 18. Mai 1978, in schon vorher durch die Natur und Menschenhand geschaffenen Bedingungen, an.

In dieser Zeit haben mehrere tausend Geschäftsleute — Journalisten, Fremdenverkehrs- und Sportexperten, Vertreter der nationalen Olympischen Komitees, Diplomaten und anderen Geschäftigen — Sarajevo, das Organisationskomitee der XIV Olympischen Winterspiele und die Baustellen der zukünftigen olympischen Wettkampfstätten besucht um sich, jeder auf seine Weise, in die Funktion der Vorbereitungen an der Realisation der 160 Projekte, die die gesamte Organisation und Realisation der Spiele umfassen, einzuschalten. Sie alle haben hier schon grosse Geschäfte erledigt und abgeschlossen. Die Vertreter des Presse und der Rundfunk und Fernseh-Unternehmungen aus den USA, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Holland, Italien, Algier, der Volksrepublik Bulgarien, der Volksrepublik China un aus vielen anderen Ländern, sind durch ihren Aufenthalt in der olympischen Stadt Sarajevo zu reichen Material über die Vorbereitungen der Spiele, aber auch zu bedeutenden Erkenntnissen über die Wirklichkeit Jugoslawiens, der

Februarski dani 1984. godine biće zapravo dani spektakularne završnice promovisanja grada na Miljacki u centar zimskih sportova i zimskog turizma. Pripreme za taj veličanstveni čin, za XIV zimske olimpijske igre, traju zvanično od 18. maja 1978, u ranije prirodnom i ljudskom rukom stvaranim preduslovima.

Za to vrijeme više hiljada poslovnih ljudi (samo u prvoj polovini 1982. godine oko hiljadu) — novinara, privrednika, turističkih i sportskih eksperata, predstavnika nacionalnih olimpijskih komiteta, diplomata i drugih poslenika — posjetilo je Sarajevo. Organizacioni komitet XIV ZOI i radilišta budućih olimpijskih borilišta da bi se, svak na svoj način, uključili u pripreme i rad na ostvarivanju 160 projekata koji obuhvataju cjelokupnu organizaciju i realizaciju igara. Svi oni su ovdje već obavili i ugovorili velike poslove.

Predstavnici štampe i radio-televizijskih kompanija iz SAD, Savezne Republike Njemačke, Francuske, Holandije, Italije, Alžira, NR Bugarske, NR Kine i mnogih drugih zemalja, došli





Les représentants de la presse et des compagnies de la Radio-télévision venant des Etats Unis, de la République Fédérale d'Allemagne, de la France, de la Hollande, de l'Italie, de l'Algérie, de la Bulgarie, de la Chine et d'autres pays, sont venus à Sarajevo, à la recherche des matériaux concernant la réalité sociale et historique du pays, de la Bosnie-Herzégovine et de la ville-hôte, étant donné que la ville de Sarajevo d'ores et déjà prend une place d'honneur parmi les grands centres sportifs et touristiques. La ville de Sarajevo est devenue point de rencontre des hommes d'affaires et des voyageurs de tout le monde; Sarajevo a renforcé ses relations avec les villes qui ont déjà été organisateurs des Jeux olympiques. Pour la plupart d'eux Sarajevo n'était pas une ville inconnue; ils y sont venus séjourner ou ils se sont renseignés sur l'histoire du pays, sur sa tradition touristique, sur son patrimoine culturel et l'hospitalité de ses habitants. A cet héritage culturel et historique vient s'ajouter encore une manifestation — la grande entreprise sportive et touristique qui présente un élément de poids dans les grands programmes de progrès de la ville principale de la Bosnie-Herzégovine et de celui de toute la république. Les services du Comité d'organisation des Jeux pour l'infor-

the Games. All of them, accomplished and contracted here great business arrangements.

Representatives of the press and radio-television companies from the USA, Federal Republic of Germany, France, Holland, Italy, Algiers, PR Bulgaria, PR China and many other countries, acquired by staying in the Olympic city Sarajevo, valuable materials on the preparations for the Games, as well as the significant information on the reality of Yugoslavia, socialist republic Bosnia and Hercegovina, the host-city of the XIV OWG, and especially on the economic and touristical possibilities of one of the great future centres of winter tourism.

So, Sarajevo has become a meeting place of business men and other visitors from all over the world, and its connections with the cities that were the former organizers of the Olympic Games have grown stronger. To most of these people Sarajevo had not been an unknown city — they had either visited it earlier or had read or heard about its turbulent past that is interwoven with big historical events, long touristical tradition, rich cultural heritage and exceptionally hospitality of its dwellers. And now, another dimension is added to that inherent charm: a great new sports and touristical undertaking, that represents a strong component in the great programmes of further development of the capital of Bosnia and Hercegovina and whole republic.

The services for information, promotion, and propaganda of the Organizing Committee of the XIV OWG, have been introducing the working people and citizens of our and other countries, by word and picture, with the major characteristics of the host-city of the XIV OWG and the course of the preparations for the Games.

Sozialistischen Republik Bosnien und Herzegowina und der Gastgeberstadt der XIV Olympischen Winterspiele, vor allem über seine wirtschaftlichen, und besonders, als eines der zukünftigen grossen Wintersportzentren, fremdenverkehrlichen Möglichkeiten, gekommen.

Sarajevo ist somit ein Versammlungsort von Geschäftsleuten und anderen Reisenden aus aller Welt geworden, und seine Verbindungen mit jenen Städten, die früher Organisatoren von Olympischen Spielen waren, sind auch gestärkt worden.

Den meisten von ihnen war Sarajevo auch früher nicht unbekannt — entweder hielten sie sich hier auf oder haben sie über seine bewegte Vergangenheit, die durch grosse geschichtliche Ereignisse, lange Fremdenverkehrstradition, reiches Kulturerbe und eine ausserordentliche Gastlichkeit seiner Bewohner gekennzeichnet ist, gelesen oder gehört. Und jetzt gesellt sich zu diesem autochthonen Charme noch eine Dimension hinzu: die neue, grosse sportliche und touristische Unternehmung, was eine gewichtige Komponente in den grossen weiteren Entwicklungsprogrammen der Hauptstadt Bosniens und Herzegowinas und der ganzen Republik darstellt.

Die Informations-, Promotions- und Propagandadienste des Organisationskomitees der XIV Olympischen Winterspiele sind unter die Arbeiter und Bürger unseres Landes und unter die Bürger anderer Länder gegangen um sie in Wort und Bild mit den Grundcharakteristiken der Gastgeberstadt der XIV Olympischen Winterspiele sowie mit dem Stand der Vorbereitungen auf die Spiele bekanntzumachen.

Das Promotionsprogramm der XIV Olympischen Winterspiele in unserem Land enthält Aus-

su, boraveći u olimpijskom gradu Sarajevu, do bogatog materijala o pripremama za Igre, ali i do značajnih saznanja o stvarnosti u Jugoslaviji, SR Bosni i Hercegovini i gradu-domaćinu XIV ZOI, prije svega o njegovim privrednim, posebno turističkim mogućnostima, kao jednog od budućih velikih centara zimskog turizma.

Sarajevo je tako postalo stjecište poslovnih ljudi i ostalih namjernika iz cijelog svijeta, a ojačale su i njegove veze sa onim gradovima koji su ranije bili organizatori olimpijskih igara. Većini njih Sarajevo ni ranije nije bilo nepoznato — ili su u njemu boravili ili su o njegovoj burnoj prošlosti, koju čine krupni istorijski događaji, duga turistička tradicija, bogata kulturna baština i izuzetna gostoljubivost njegovih žitelja — čitali i slušali. A sada se tom autohtonom šarmu pridružuje još jedna dimenzija: novi veliki sportski i turistički poduhvat, što predstavlja snažnu komponentu u velikim programima daljeg razvoja glavnog grada SR Bosne i Hercegovine i cijele Republike.

Službe Organizacionog komiteta XIV ZOI za informisanje, promocije i propagandu krenule su među radne ljude i građane naše zemlje i među građane drugih zemalja da bi ih, u riječi i slici, upoznale sa osnovnim karakteristikama grada-doma-



mation, la promotion et la propagande ont développé une grande activité parmi les citoyens et les ouvriers dans le pays et à l'étranger pour les renseigner, par l'image et par la voix, sur le pays organisateur et sur les préparatifs des JOH.

Le programme de promotion des XIV<sup>èmes</sup> JOH dans notre pays comporte : expositions thématiques sur «Sarajevo — ville olympique», connaissance des responsables des organisations socio-politiques de la République ou des régions où se dérouleront les Jeux Olympiques, entretiens avec les représentants de la vie économique sur la possibilité de coopération dans le cadre du programme de marketing des JOH ainsi que sur l'influence des Jeux sur le développement économique de certaines régions; en outre, le programme prévoit de nombreuses conférences de presse, projections de films «Bienvenus à Sarajevo» et «Sarajevo, construit», installation des panneaux d'affichage portant le symbole graphique JOH, décoration de la ville — drapeaux, mascotte des Jeux, surfaces publicitaires et autre.

L'Exposition à Sarajevo a duré pendant quinze jours, alors que dans les autres villes cinq à six jours.

Ces festivités ont été accompagnées de nombreux entretiens avec les ouvriers et les habitants de Sarajevo dont le concours a largement contribué à l'organisation des préparatifs. Plus de quatre-vingt mille personnes ont visité l'Exposition dans le cadre des «Journées préolympiques».

Au cours de l'année dernière deux sessions du Comité International Olympique ont eu lieu, à Baden-Baden et à Rome. Dans ces deux villes s'est également faite la promotion des JOH. Dans le cadre de ces festivités est inaugurée l'Exposi-



The promotional programme of the XIV OWG in our country, consists of exhibitions under the unique title «The Olympic City Sarajevo», introduction of the socio-political life representatives of the region in which the manifestation takes place, with the course of the preparations for the Games. Discussions are held with the economic life representatives on the possibilities of their involvement in the marketing-programmes of the XIV OWG, and on the influence of the Olympic Games on the further development of tourism and touristic economy in a particular region. The Olympic films «Welcome to Sarajevo» and «Sarajevo is Building», are promoted, as well as the Olympic symbols — posters, flags, the mascot «Vučko, the Wolf», etc. The presentation lasted for fifteen days (in other cities just 5—6 days). Numerous discussions concerning the aspects of the XIV OWG were organized, and about two thousand working people and citizens of Sarajevo, that in special ways could contribute to the success of the preparations for the Games, participated in them. Within the framework of the «Preolympic Days» more than 80.000 people visited the exhibition in Sarajevo. In the past year, two meetings of the International Olympic Committee took place in Baden-Baden and in Rome, where at

stellungen unter dem Sammelnamen «Sarajevo — eine Olympische Stadt», das Bekanntmachen der Vertreter des gesellschafts-politischen Lebens der Republik, beziehungsweise der Region, in der die Manifestation stattfindet, mit dem Stand der Vorbereitungen auf die Spiele, Gespräche mit den Vertretern der Wirtschaft über die Möglichkeiten der Einschaltung in die Marketingprogramme der XIV Olympischen Winterspiele sowie über den Einfluss der Olympischen Spiele auf die weitere Entwicklung des Fremdenverkehrs und der Fremdenverkehrswirtschaft auf einem bestimmten Gebiet, weiters Pressekonzferenzen, Projektionen von olympischen Filmen «Willkommen in Sarajevo» und «Sarajevo baut», das Aushängen von olympischen Kennzeichen — Posters, Fahnen, der Mascotte «Vučko» des Wolfs und anderes.

Die Präsentation in Sarajevo dauerte fünfzehn Tage (in anderen Städten 5—6 Tage). Es wurde auch eine grossere Anzahl von thematischen Gesprächen, an welchen bis zwei tausend Arbeiter und Bürger Sarajevos, die auf bestimmte Weise wirksam auf umso erfolgreichere Vorbereitungen auf die Olympischen Winterspiele Einfluss nehmen können, teilgenommen haben, abgehalten. Die Ausstellung in Sarajevo, im Rahmen dieser «vorolympischen Tage», wurde von mehr als 80.000 Personen besucht.

Im vergangenen Jahr wurden zwei Sitzungen des IOC — in Baden-Baden und in Rom, wo gleichzeitig die Promotion der XIV Olympischen Winterspiele vorgetragen wurde, abgehalten. Es wurden die Ausstellung «Sarajevo olympische Stadt», Pressekonzferenzen und Gespräche mit Vertretern der Gastgeberstädte organisiert.

čina XIV ZOJ i sa tokom priprema za Igre.

Program promocija XIV ZOJ u našoj zemlji sadrži izložbe pod jedinstvenim nazivom «Sarajevo-olimpijski grad», upoznavanje predstavnik društveno-političkog života Republike, odnosno regiona u kome se održava manifestacija sa tokom priprema za Igre, razgovore sa predstavnicima privrede o mogućnostima uključivanja u marketing-programe XIV ZOJ i uticaju olimpijskih igara na dalji razvoj turizma i turističke privrede na određenom području, zatim konferencije za štampu, projekciju olimpijskih filmova «Dobro došli u Sarajevo» i «Sarajevo gradi», isticanje olimpijskih obilježja — poster, zastave, maskota «Vučko» i drugo. Prezentacija u Sarajevu trajala je petnaest dana (u drugim mjestima 5—6 dana). Održan je veći broj tematskih razgovora u kojima je učestvovalo do dvije



hiljade radnih ljudi i građana Sarajeva koji mogu efikasno uticati na što uspješnije pripreme XIV ZOJ. Izložbu u Sarajevu, u okviru ovih «Predolimpijskih dana», posjetilo je više od 80.000 lica.

U proteklih godinu dana održana su dva zasjedanja Međunarodnog olimpijskog komiteta — u Baden-Badenu i Rimu, gdje je u isto vrijeme obavljena promocija XIV ZOJ. Organizovana



tion «Sarajevo — ville olympique» suivie de conférences de presse et des entretiens avec les représentants des villes-hôtes.

Des manifestations pour la promotion des JOH ont eu lieu à Los Angeles, Londres, Graz, Washington, Munich, et Vienna. Plusieurs films olympiques ont été projetés, les panneaux d'affichage ont été installés, le matériel imprimé publicitaire distribué, les renseignements sur le cours des préparatifs ont été donnés etc.

Dans le cadre du projet concernant les formes de présentation des Jeux nous menons à bonne fin les préparatifs du plan «Mille expositions dans le monde». Ce sont, en effet, les expositions thématiques de posters qui seront inaugurées dans mille villes du monde entier. Notre but est de prouver au monde que la ville-hôte des Jeux possède des conditions tout à fait adéquates pour l'organisation et la réalisation des Jeux; par là nous présentons également les données principales sur le caractère de notre pays et de notre ville.

Ces expositions seront organisées dans nos services diplomatiques, consulaires et économiques, dans nos centres culturels d'information et dans les clubs de nos travailleurs temporairement employés à l'étranger ainsi que dans les locaux propices dans les pays où elles seront inaugurées.

Dans toutes les villes où l'Exposition sera organisée, on effectuera aussi une enquête auprès des visiteurs. Après avoir parcouru l'exposition, ceux-ci rempliront un bulletin spécial et ainsi on pourra recueillir plus d'un million d'avis émis par des personnes du monde entier. Le traitement électronique des réponses données au cours de

the same time the promotion of the XIV OWG was carried out. «The Olympic Sarajevo» exhibition, press conferences and discussions with the representatives of the host-cities were also organized.

Promotional manifestations of somewhat smaller volume were also held in Los Angeles, London, Graz, Washington, Munich, Vienna and some other well-known world centres. Olympic films were shown, posters with the Olympic symbols promoted, advertisement materials distributed and oral information on the course of the preparations for the Games were given.

Within the framework of the mass presentation and communication Project of the XIV OWG, preparations of the «One Thousand Exhibitions in the World» Project are in the finishing stage. Namely, those are thematic poster exhibitions, that would soon start for exactly one thousand cities in all continents. Their aim is to show to the world the favourable and objective conditions upon which the decision of organizing the XIV OWG, is based, as well as some fundamental characteristics of the country and the host-city of the Games. The exhibitions will be opened in Yugoslav diplomatic and business premises, in cultural and information centres, in the clubs of our workers temporarily employed abroad, and in other suitable places in the host countries.

Questionnaires will be presented to the visitors. After seeing the exhibits, the visitors will fill in special questionnaire forms. In this way the opinions of more than a million visitors from all over the world will be collected. Computer processing of this information will supply data which will be used not only in the further organization of the OWG,

Promotionsmanifestationen et was kleineren Umfangs wurden in Los Angeles, London, Graz, Washington, München, Wien abgehalten. Es wurden die olympischen Filme gezeigt. Plakate mit olympischen Symbolen ausgehängt. Reklamematerial und Publikationen verteilt und Informationen über der Stand der Vorbereitungen auf die Spiele gegeben.

Im Rahmen des Projektes der Massenpräsentation der XIV Olympischen Winterspiele sind abschliessende Vorbereitungen des «Projektes der tausend Ausstellungen in der Welt» im Laufe. Das sind nämlich thematische Posterausstellungen, welche bald in genau tausend Städte auf allen Kontinenten aufbrechen werden. Das Ziel ist, dass die sehr günstigen objektiven Bedingungen, auf welchen sich die Entscheidung über die Organisation der XIV Olympischen Winterspiele stützt, sowie einige Gündkenzeichen des Landes und der Gastgeberstadt vor die Augen der Welt gebracht werden.

Diese Ausstellungen werden in unseren diplomatischkonsularen und wirtschaftlichen Vertretungen, kulturinformativen Zentren und Vereinen unserer Arbeiter auf zeitweiliger Arbeit im Ausland sowie in entsprechenden Objekten in den Gastgeberländern der Ausstellungen organisiert.

In allen Orten, in welchen diese Ausstellung eröffnet werden wird, wird eine Umfrage unter den Besuchern organisiert. Sie werden nach der Besichtigung der Ausstellungsgegenstände besondere Umfragebögen ausfüllen. Auf diese Weise werden die Meinungen von über einer Million Menschen aus aller Welt gesammelt werden. Durch eine Computerbearbeitung wird man zu Angaben kommen, die nicht nur in der weiteren Organisation der XIV

je izložba «Sarajevo olimpijski grad», konferencije za štampu i razgovori sa predstavnicima gradova-domačina.

Promotivne manifestacije nešto manjeg obima održane su i u Los Angelesu, Londonu, Gracu, Vašingtonu, Minhenu i Beču. Prikazivani su olimpijski filmovi, isticani plakati sa olimpijskim simbolima, dijeljeni reklamni materijali i publikacije i davane usmene informacije o toku priprema za Igre.

U okviru Projekta masovne prezentacije XIV ZOI, u toku su završne pripreme «Projekta hiljadu izložbi u svijetu». To su tematske izložbe postera koje će uskoro krenuti u tačno hiljadu gradova na svim kontinentima. Cilj je da se pred očima svijeta prikažu veoma povoljni objektivni uslovi na kojima se zasniva odluka o organizovanju XIV ZOI, kao i neke osnovne odlike zemlje i grada-domačina Igara.

Izložbe će biti postavljene u našim diplomatsko-konzularnim i privrednim predstavništvima, kulturno-informativnim centrima i klubovima naših radnika na privremenom radu u inostranstvu, te u odgovarajućim objektima u zemljama-domačinima izložbi.

U svim mjestima u kojima se otvaraju izložbe, organizuju se anketne među posjetiocima. Oni će nakon razgledanja eksponata popuniti specijalne anketne listiće. Na taj način će se prikupiti mišljenja više od milion ljudi iz cijelog svijeta. Kompjuterskom obradom doći će se do podataka koji će ne samo koristiti u daljoj organizaciji XIV ZOI, već i u daljoj turističkoj propagandi čime će se i te kako doprinijeti animiranju stranih gostiju u postolimpijskom periodu. A to nam i jeste osnovni cilj.



l'enquête fournira des faits statistiques qui seront utilisés non seulement pour la poursuite de l'organisation des JOH, mais qui constitueront également un matériel précieux pour orienter la propagande touristique dans l'avenir et pouvoir répondre aux vœux des touristes étrangers au cours de la période postolympiques. C'est d'ailleurs notre but principal.

but will also be a precious link in further touristic propaganda, which will serve to attract foreign visitors in the post-Olympic period. And that is our main goal . . .

Olympischen Winterspiele sondern auch in der Fremdenverkehrs-werbung, die der Animation der ausländische Gäste in der nacholympischen Zeit beitragen wird, nutzen werden. Und dies ist auch unser hauptsächlichliches Ziel.

Il est tout à fait certain que Sarajevo ne fut jamais à ce point objet de reportages et d'émission télévisées qu'après la décision prise à Athènes: l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver de 1984 est confiée à Sarajevo. Une comparaison des plus inspirées, lancée par une journaliste grec, au moment même où l'on annonçait la bonne nouvelle, a parcouru le monde, pendant que la ville d'Athènes se baignait dans la lumière crépusculaire:



«Athènes a son Parthénon, son Théséon et sa Plaque: Delphes — le temple d'Apollon, le sanctuaire circulaire d'Athènes, la statue de l'Aurige en paros; Péloponnèse — sa Mycènes, son Olympie et sa Laconie; Rhodes — son Lyndos; le beau Sunion — le temple de Poséidon; la ville de Sarajevo est entourée de quatre montagnes-temples: Jahorina, Bjelašnica, Igman et Trebević; Sarajevo a aussi son inoubliable marché de Baščaršija et son allée romantique de la source de Bosnie...»

Ces montagnes-temples et ces sites inoubliables sont inondés par les touristes qui emportent

It is a certain fact that it has never been written so much about Sarajevo, nor have more TV and radio reports ever been made before as it happened after the decision on the assignment of the organization of the XIV OWG had been reached in Athens. On the same day on which the joyous news was made public, sometime just before the twilight as Athens was bathing in the rays of the setting sun, a Greek reporter made one of the most inspiring comparisons by saying:

«As Athens has the Parthenon, Theseum or the dying Plaka, and Delphi the temple of Apollo, the statue made of the Paros stone, or the round temple of Athena, and as the Peloponnese has Mycenae, Olympia or Laconia, Rhodes the dreamy Lindos, and the marvellous cape Sunion the temple of Poseidon, so has Sarajevo its four mountain temples — Jahorina, Bjelašnica, Igman and Trebević, the unique Baščaršija and the peaceful and romantic promenade that leads to Vrelo Bosne (source of the river Bosna)...»

Those mountain temples and romantic promenades have been visited by many people who left Sarajevo carrying the most beautiful impressions. Among those distinguished guests there were many representatives of the IOC, among them the former president of the IOC Lord Killanyn, as well as the present president Mr. Antonio Samaranch.

Here is the impression of Mark Hodler, president of the International Skiing Federation and member of the IOC:

Ganz gewiss ist, dass über Sarajevo nie soviel geschrieben, noch mehr Fernseh- und Radioberichte gebracht wurden, als nach der Entscheidung über die Zuteilung der XIV Olympischen Winterspiele. Eines der inspiriertesten Vergleiche überhaupt folgte noch am selben Tage, an dem diese freudige Nachricht bekanntgemacht wurde, als gerade gegen die Abenddämmerung, während sich Athen in den Strahlen der untergehenden Sonne badete, ein griechischer Journalist gesagt hat:

«Wie Athen den Parthenon, den Theseon oder die sterbende Plake, Delphi den Tempel Apollons, die Statue aus paroischen Stein oder den Rundtempel der Athene hat; oder wie der Pelopones Mykonos, Olympia oder Lakonia, Rodos den verträumten Lindos, und der wunderschöne Kap Sunion den Tempel des Poseidon hat, so hat auch Sarajevo vier Gebirgstempel — die Jahorina, Bjelašnica, den Igman und den Trebević, weiters die unwiederholbare Baščaršija und die zum Sterben romantische Promenade bis zur Quelle der Bosna...»

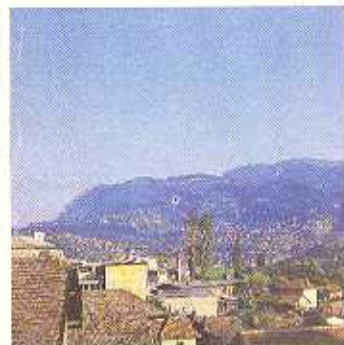
Gerade diese Gebirgstempel und diese romantische Promenade haben später viele besucht um aus Sarajevo auch die schönsten Eindrücke mitzunehmen. Und unter diesen angesehenen Gästen waren auch viele Beamte des IOC, unter welchen auch der frühere Präsident Lord Killanyn sowie der jetzige Juan Antonio Samaranch.

Hier auch die Impression von Mark Holder, den Präsidenten der FIS und Mitglied des IOC:

Savim je izvjesno da o Sarajevu nikada nije toliko pisano, niti objavljeno više TV i radio-reportaža, kao poslije atinske odluke o dodjeli zimskih olimpijskih igara. A jedno od najnadahnutijih poređenja uopšte uslijedilo je još istog dana kada je i objelodanjena ta radosna vijest, negdje pred sami suton, dok se Atina kupala u zracima zalazećeg sunca — kada je jedan grčki novinar rekao:

«Kao što Atina ima Partenon, Tezeon ili umiruću Plaku, a Delphi — Apolonov hram, statue od paroskog kamena ili kružni Atenin hram: ili kao što Peloponez ima Mikenu, Olimpiju ili Lakoniju; Rodos sneni Lindos, a predivni rt Sunion Posejdonov hram, tako i Sarajevo ima četiri planinska hrama — Jahorinu, Bjelašnicu, Igman i Trebević, zatim neponovljivu Baščaršiju i umirujuće romantičnu promenu do Vrela Bosne...»

Upravo te planinske hramove i romantičnu promenu kasnije su obišli mnogi, da iz Sarajeva ponesu i najljepše utiske. A među tim uglednim gostima bili su i mnogobrojni zvaničnici MOK-a, među kojima i bivši





les meilleurs souvenirs de la ville de Sarajevo. Parmi les visiteurs Sarajevo a reçu de nombreux invités officiels du CIO, entre autres l'ancien Président Lord Kilanin et le Président actuel Juan Antonio Samaranch.

Son impression de voyage, le Président de la Fédération Internationale de ski et membre du CIO, Marc Hodler l'a résumée en ces mots:

«Tout ce que j'ai vu à Jahorina, Igman, et surtout à Bjelašnica, qui est pour moi une véritable découverte, était à ce point impressionnant que j'emporte les souvenirs inoubliables.»

Poursuivant ses impressions, Hodler a souligné que toutes les pistes sont bien aménagées, bien profilées et assez sûres, et surtout bien adaptées à toutes les disciplines de compétition. Tout cela — a-t-il dit — avec la beauté de la ville, ouvre des possibilités exceptionnelles de développement des sports d'hiver; grâce à ces possibilités Sarajevo prendra place parmi les «métropoles» les plus connues du tourisme d'hiver.

Otto Lang, journaliste américain et maître de photographie, a plusieurs fois séjourné à Sarajevo en qualité de conseiller

«All that I have seen on Jahorina, Igman and especially on Bjelašnica, that represents to me an exceptional discovery, was really so beautiful that I leave with unforgettable impressions.»

Continuing to speak about his impressions, Hodler said that all runs are well constructed, well cleared and safe, and moreover, «almost perfectly adjusted for all events». And all of that, together with the boundless beauty of the city, opens extraordinary possibilities for Sarajevo as a winter centre, to join the most famous «metropols» of winter tourism in the world. Several times Otto Lang, the famous american journalist, publicist and expert on photography and counsellor of the Organizing Committee of the Summer Olympic Games in Los Angeles, visited the future Olympic city.

His impressions are also interesting. According to the words of Lang, who has attended six «snow Olympics», so far, Sarajevo, Bosnia and Hercegovina and Yugoslavia really have exceptionally good conditions to be the successful organizer of the Games. «The runs will be perfect» — said Lang. Con-

«Alles, was ich auf der Jahorina, den Igman und besonders auf der Bjelašnica, welche für mich auch eine aussergewöhnliche Entdeckung darstellt, gesehen habe, war tatsächlich so schön, dass ich von hier unvergessliche Eindrücke mitnehme.»

Weiters seine Eindrücke hervortragend gab Holder an, dass alle Pisten schön ausgeführt, gut eingeschnitten und zu genüge sicher, und zu dem auch «fast vollkommen allen Disziplinen angepasst» sind. Und all das, zu der unendlichen Schönheit der Stadt selbst, eröffnet Sarajevo auch aussergewöhnliche Möglichkeiten, sich als Wintersportzentrum auch unter die bekanntesten «Metropolen» des Winterfremdenverkehrs in der Welt einzureihen.

Mehrmals hielt sich auch Otto Lang, ein angesehener amerikanischer Journalist, Publizist und Meisterphotograph, sowie Berater im Organisationskomitee der Olympischen Sommer-spiele in Los Angeles, in der zukünftigen olympischen Stadt auf.

Beachtenswert sind auch seine Beobachtungen. Nach den Worten Langs, der bisher sechs «Schneeolympiaden» verfolgt hat, haben Sarajevo, Bosnien

predsjednik lord Kilanin, kao i sadašnji Juan Antonio Samaranch.

Evo i impresija Mark Hodlera, predsjednika Međunarodne smučarske federacije i člana MOK-a:

«Sve ono što sam vidio na Jahorini, Igmanu, a posebno na Bjelašnici, koja za mene predstavlja i izuzetno otkriće, bilo je odista tako lijepo da odavde nosim nezaboravne utiske.»

Iznoseći dalje svoje dojmove, Hodler je naveo da su sve staze lijepo uradene, dobro prosječene i dosta sigurne, uz to i «gotovo savršeno prilagodene svim disciplinama». A sve to, uz ljepotu samog grada, otvara i izuzetne mogućnosti Sarajeva, kao zimskog centra, da se uvrsti i među najpoznatije «metropole» zimskog turizma u svijetu.

U više navrata, u budućem olimpijskom gradu boravio je i Oto Lang, ugledni američki novinar, publicista i majstor fotografije i savjetnik u Organizacionom komitetu ljetnih Olimpijskih igara u Los Angelesu.

Zanimljiva su i njegova zapažanja. Prema Langovim riječima, koji je do sada pratio šest «snježnih olimpijada», Sarajevo, Bosna i Hercegovina i



du Comité d'organisation des Jeux olympiques d'été à Los Angeles. Ses impressions sont également intéressantes. Suivant la déclaration de ce spécialiste qui a assisté à de nombreuses compétitions d'hiver, Sarajevo, la Bosnie-Herzégovine et la Yougoslavie possèdent vraiment les conditions tout à fait exceptionnelles pour organiser les Jeux avec le plus grand succès. Les pistes seront idéales, a dit Lang. En même temps, Lang a ajouté, que le plus grand problème — qui se pose pour tous les organisateurs — sera le transport de nombreux visiteurs jusqu'aux terrains de compétition; d'autre part, l'hébergement des visiteurs étranger posera des problèmes parce qu'il s'agit d'un «public très exigeant».

La presse étrangère a publié jusqu'à présent plus de mille articles sur les JOH. Il est intéressant de mentionner que plus de cinq cents journalistes étrangers ont séjourné à Sarajevo dans la période allant de mai 1978 jusqu'au printemps 1982. Encore plus nombreux sont ceux qui ont annoncé leur arrivée avant l'inauguration des Jeux.

Il n'est pas donc difficile de prévoir le nombre de reporters qui arriveront le jour même d'inauguration des Jeux, le 8 février 1984. Ils viendront envoyer leurs reportages sur cet événement exceptionnel, événement qui attirera les regards de tout le monde vers la ville de Sarajevo; ils pourront prouver que les terrains de compétitions sportives sont remplis d'esprit olympique.

temporarily he said, that probably, the major problem of Sarajevo, as it had also been the problem of many former organizers, will be the transportation of the spectators to the Olympic venues, and maybe the accommodation of numerous guests «since we are dealing here, at least as far as the foreigners are concerned, with a choosy audience».

The foreign press has published so far more than a thousand articles on the XIV OWG. An interesting item is that near five hundred foreign journalists visited Sarajevo in the period from May 1978 to the Spring days 1982, and that even a more numerous suite of visitors announced their arrival to Sarajevo before the beginning of the Games.

Therefore, it is not hard to foresee how many reporters and lovers of journalism will come to Sarajevo on the day of the opening, on February 8<sup>th</sup> 1984 in order that each one of them may send his story about that beautiful moment Sarajevo will experience, when the eyes of the whole world become directed to this city, and the spirit of Olympism begins to shine from its sports venues.

und Herzegowina und Jugoslawien wirklich aussergewöhnliche Bedingungen ein erfolgreicher Organisator der Spiele zu werden. »Die Pisten werden ideal sein« sagte Lang. Gleichzeitig gab er auch an, dass das Hauptproblem Sarajevos, wie übrigens auch vieler früherer Organisatoren, wahrscheinlich der Zuschauer-transport zu den olympischen Wettkampfstätten und vielleicht auch die Unterbringung der zahlreichen Gäste »da es sich dabei, wenigstens bei Ausländern, in der Regel um ein wählerisches Publikum handelt«, sein wird.

In der ausländischen Presse wurden bisher über tausend Berichte über die XIV Olympischen Winterspiele gebracht. Interessant ist sicherlich auch die Angabe, dass Sarajevo vom Mai 1978 bis zu den Frühlingstagen 1982 von annähernd fünfhundert ausländischen Journalisten besucht wurde sowie dass bis zum Beginn der Spiele ein noch zahlreicheres Gefolge seine Ankunft angekündigt hat.

Daher ist es nicht schwer vorauszusehen wieviel Berichterstatter und Liebhaber der journalistischen Profession erst am 8. Februar 1984, den Eröffnungstag der Spiele, in Sarajevo ankommen werden, damit jeder auch seine Geschichte über diesen wunderschönen Augenblick Sarajevos, als sich die Blicke fast der ganzen Welt nach dieser Stadt richten werden und aus seinen sportlichen Wettkampfstätten der olympische Geist strahlen wird, senden wird.

Jugoslavija imaju zaista izuzetne uslove da budu uspješan organizator igara. »Staze će biti idealne« — rekao je Lang. Istovremeno, naveo je i da će, vjerovatno, glavni problem Sarajeva, uostalom kao i mnogih prethodnih organizatora, biti prevoz gledalaca do olimpijskih borilišta, a možda i smještaj mnogobrojnih gostiju »jer se tu radi, bar kada su u pitanju stranci, po pravilu, o izbjirljivoj publici.«

U stranoj štampi do sada je objavljeno više od hiljadu napisa o XIV ZOJ. Zanimljiv je, svakako, podatak i da je u Sarajevu od maja 1978. godine do prolječnih dana 1982. boravilo blizu petsto stranih novinara, kao i da je svoj dolazak, do početka igara, najavila još mnogobrojnija svita.

Nije stoga teško predvidjeti koliko će tek izvještača i zaljubljenika novinarske profesije doputovati u Sarajevo na sam dan otvaranja igara, osmog februara 1984. godine, da svaki pošalje i svoju storiju o tom prelijepom trenutku Sarajeva, kada će pogledi gotovo cijelog svijeta smjerati ka ovom gradu, a iz njegovih sportskih borilišta zračiti duh olimpizma.

»VUČKO« — MASCOTTE DES JEUX  
 »VUČKO« — MASCOT OF THE GAMES  
 »VUČKO« — DIE MASKOTTE DER SPIELE  
 »VUČKO« — MASKOTA IGARA

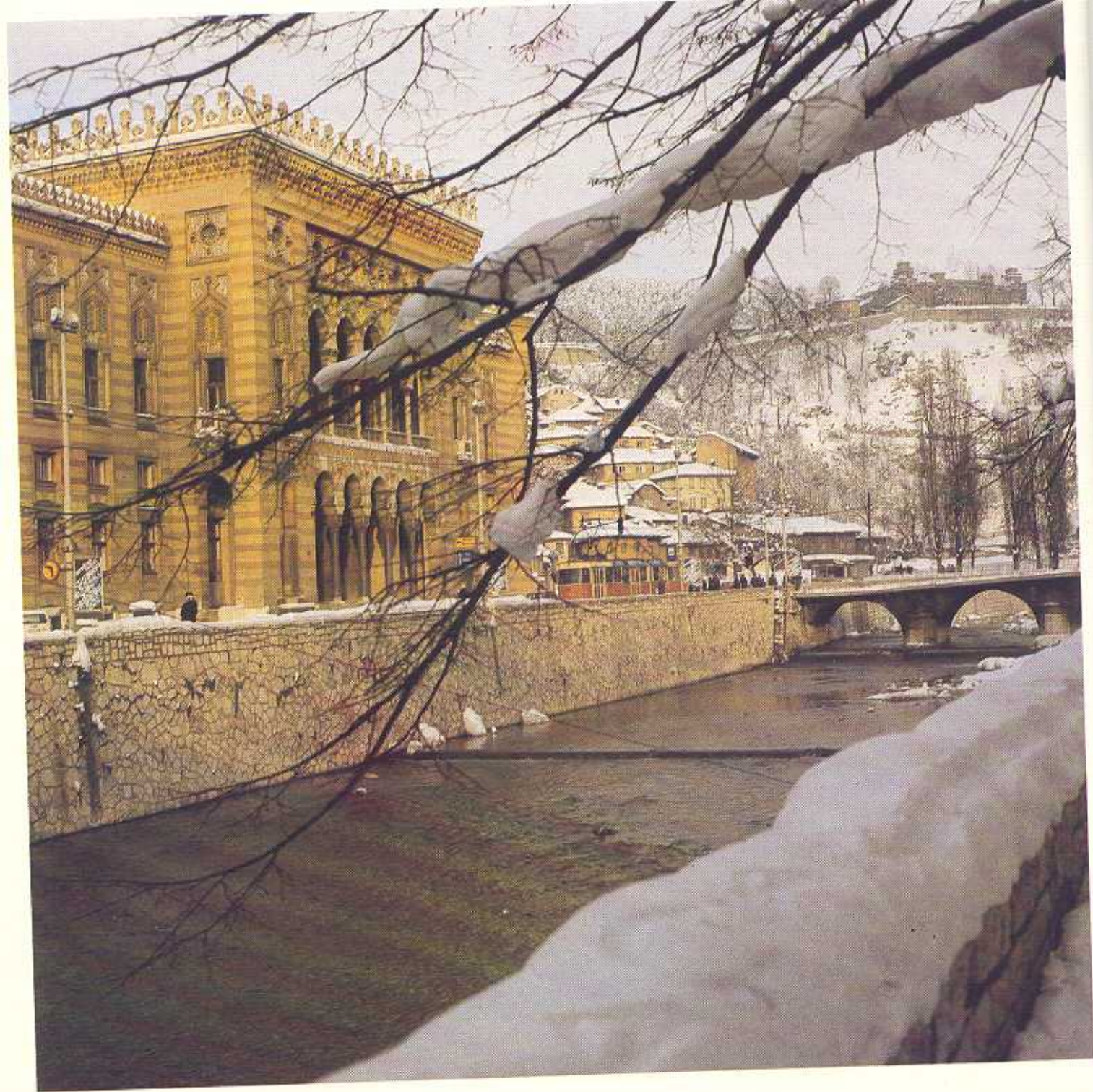
Pendant quelques mois en Yougoslavie le choix de la mascotte des JOH 1984 faisait l'objet d'un intérêt sans cesse grandissant. Le concours, auquel ont participé 836 auteurs, invitait les lecteurs de quotidiens et de magazines à choisir parmi 8 projets retenus. A la fin c'est incontestablement, et parmi un grand nombre de »coupons de vote«, que le loup »Vučko« (Voutchko) l'emportait. L'auteur en est Jože Trobec, artiste-peintre de Kranj, en Slovénie. Cinq »votants« désignés au sort étaient récompensés par un séjour aux Jeux. Les autres participants au concours de la mascotte des JOH '84 étaient: »la boule de neige«, »le chamois«, »la belette«, »l'agneau« et »le hérisson«.

For several months there was growing interest in Yugoslavia in the choice of the OWG '84 mascot. 836 authors entered the competition, and the final choice between a selected six was made by newspaper and magazine readers. The majority of a very large number of coupons gave their votes to Vučko the Wolf, designed by Jože Trobec, academic painter from Kranj in Slovenia. Five »voters« whose choice was Vučko the Wolf won the prize of free attendance at the Games. The other five competitors for the mascot of the Games were: »Snowball«, »Chamois«, »Weasel«, »Lamb« and »Hedgehog«.



Einige Monate lang dauerte und stieg in Jugoslawien das Interesse um die Wahl der Mascotte der Olympischen Winterspiele '84. Auf den Konkurs antworteten 836 Autoren und das Wahlrecht unter den sechs ausgewählten Lösungen wurde den Lesern der Tageszeitungen und Zeitschriften überlassen. Am Ende hat unter den vielen »Wahlzetteln« der Wolf »Vučko« des Autors Jože Trobec, eines akademischen Malers aus Kranj in Slovenien, überlegen gewonnen. Fünf »Wähler« wurden durch das Los mit dem Beiwohnen bei den Spielen belohnt. Für die Mascotte der Olympischen Winterspiele '84 bewarben sich noch »der Schneeball«, »die Gemse«, »der Wiesel«, »das Lamm« und »der Igel«.

Nekoliko mjeseci u Jugoslaviji je trajalo, i rasio, interesovanje oko izbora maskote ZOI '84. Na konkurs se odazvalo 836 autora, a pravo izbora prepušteno je, među šest odabranih rješenja, čitaocima dnevnih listova i revija. Na kraju je među velikim brojem »glasačkih kupona« nadmoćno pobijedio vuk »Vučko«, autora Jože Trobeca, akademskog slikara iz Kranja u Sloveniji. Žrijebom je pet »glasača« nagrađeno boravkom na Igrama. Za maskotu ZOI '84 konkurisali su i »grudva«, »divo-koza«, »lasica«, »jagnje« i »jež«.



## VILLE-HÔTE DES JEUX

THE HOST CITY OF THE GAMES

STADT-GASTGEBER DER SPIELE

GRAD-DOMAĆIN IGARA

Imaginons que nous sommes déjà en février 1984 et que vous partez participer ou assister aux XIV<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'hiver. Si vous arrivez par avion de n'importe quelle direction, en atterrissant vous apercevrez un spectacle miraculeux: une ville d'un demi million d'habitants, entourée de hautes montagnes et traversée par une rivière; partout aux alentours, l'infini du silence blanc. Comme si la nature même avait pris soin de former ce paysage unique. Les Jeux Olympiques vont couronner les beautés que la ville de Sarajevo saura offrir et rendre accessibles à tous les invités.

Une fois sur le sol, votre impression sur la ville sera tout à fait différente et non moins forte. Le célèbre écrivain yougoslave Ivo Andrić (1892—1975), Prix Nobel de littérature en 1961, note ses souvenirs sur la ville de sa jeunesse:

«Là-bas, au fond de l'horizon, là où s'arrête la vieille ville et où commence la plaine, on distingue encore la lumière du jour. Dans le dernier reflet d'après-midi le soleil déjà voilé s'élève la fumée blanche des cheminées d'usine, les toits des agglomérations nouvelles se devinent. Là-bas, les générations nouvelles de cette vieille ville construisent la ville nouvelle. Lentement, péniblement — comme se font les grandes choses — en bas dans la plaine le passé sera maîtrisé, l'histoire dépassée. Sous cette terre apparemment vierge reposent, en couches épaisses, les vestiges de localités préhistoriques, les mosaïques et les bornes millia-

Let us imagine that it is already February 1984 and that you are on your way either to participate in or watch the XIV Olympic Winter Games. If you are arriving by air, from whichever direction, as the plane dips gently towards the earth, you will see a wonderful sight: a city of half a million people fringed by high mountains and bisected by a river. All around it endless white silence. As if nature itself had striven to shape a unique area. The Winter Olympics is only the most recent crown of all that Sarajevo has to offer, of all that it bears witness to.

From the ground Sarajevo can be experienced differently but not less impressively. The most famous Yugoslav writer Ivo Andrić (1892—1975) has written thus in an essay (at the time he was awarded with the Nobel Prize in 1961) about the town he had been educated in and where he came to maturity:

«Down there below, at the bottom of the horizon, where the town ends and the open plain begins, there are still traces of daylight. In the direct, rosy reflection of the already hidden sun, there is the whiteness of factory chimney-smoke and the roofs of new settlements can be discerned. There, new people of the new generations of this old city are building and constructing anew. Slowly and painfully — for slowly and painfully all great things are created — the past will be conquered there in the plain, history will be overcome. Beneath the seemingly virgin plain, there lie in rich layers traces of prehistoric settlements, mosaics and mile-

Nehmen wir an es ist bereits Februar 1984 und Sie sind auf dem Wege an den XIV Olympischen Winterspielen teilzunehmen oder ihnen beizuwohnen. Wenn Sie mit dem Flugzeug kommen, aus welcher Richtung auch immer, wird sich Ihnen beim sanften abgleiten zur Erde eine wundersame Aussicht eröffnen: eine Stadt von 500.000 Menschen, eingerahmt von hohen Bergen und von einem Fluss durchschnitten. Überall herum eine unendliche weisse Stille. Ganz so, als ob sich die Natur selbst der Gestaltung des einzigartigen Gebietes angenommen hat. Die Olympischen Winterspiele sind nur die neueste Krone dessen, was Sarajevo anbieten und, noch, mehr, bezeugen kann.

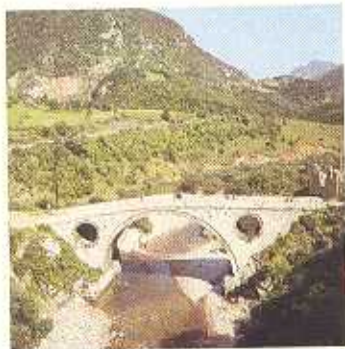
Von der Erde aus erlebt man Sarajevo anders und nicht weniger eindrucksvoll. Der namhafteste jugoslawische Schriftsteller Ivo Andrić (1892—1975) hat in einem Essay (zu der Zeit der Zuteilung des Nobelpreises 1961) folgendes über die Stadt in der er erwachsen ist und sich geschult hat notiert: »Dort unten, am Sichteende, wo die Stadt aufhört und das freie Feld beginnt, gibt es noch Spuren des Tageslichts. Im mittelbaren, rotfarbenen Widerschein der Sonne wogt sich der Rauch aus den Fabriksrauchfängen und Dächer neuer Ansiedlungen lassen sich erahnen. Dort schaffen und bauen neue Menschen neuer Generationen dieser alten Stadt Neues. Langsam und mühsam — den langsam und mühsam werden grosse Sachen geschaffen — wird dort in der Ebene die

Zamislmo da je već februar 1984. godine i da ste na putu da učestvujete ili prisustvujete XIV zimskim olimpijskim igrama. Ako dolazite avionom, ma iz kojeg pravca, pri blagom poniranju ka zemlji prikazaće vam se čudesan prizor: polumilion-ski grad uokviren visokim planinama i presječen rijekom. Svuda uokolo beskrajna bijela tišina. Kao da se i sama priroda pobrinula za oblikovanje jedinstvenog područja. Zimska olimpijada samo je najnovija kruna onoga što Sarajevo može da ponudi i, još više, posvjedoči.

Ša zemlje se Sarajevo doživljava drugačije i ne manje impresivno. Najglasovitiji jugoslovenski pisac Ivo Andrić (1892—1975.) ovako je zabilježio u jednom svom eseju (u vrijeme dobitanja Nobelove nagrade 1961.) o gradu u kome se školovao i sazrijevao:

«Tamo dole, u dnu vidika, gde prestaje grad, i počinje slobodna ravnica, ima još traga dnevne svetlosti. U posrednom, rumenom odblesku već skrivenog sunca belasa se dim fabričkih dimnjaka i naslućuju krovovi novih naselja. Tamo novi ljudi novih narastaja ovog starog grada zidaju i grade novo. Sporo i mučno — jer sporo i mučno se ostvaruju velike stvari — biće tamo dole u ravnici savladana prošlost, prevaziđena istorija. Ispod te naoko devičanske ravnice, počivaju u bogatim naslagama tragovi prastarijskih naselja, mozaici i milijokazi rimske epohe i novac i oružje srednjovekovne Bosne, a na njoj se grade fabrike i stanovi i pomaljavaju oblici novog





stones of the Roman epoch, coins and weapons of medieval Bosnia, and on it factories and blocks of flats are being built and forms of new life are appearing. They are appearing slowly and painfully, but surely, according to the inevitable laws of social development. And, at whatever time of day and from whichever high point one looks at Sarajevo, one always subconsciously thinks of the same thing. This is a city.



A city which is wearing out and dying, and yet at the same time being reborn and transformed.»

The Sarajevo valley challenged man to settle there as early as 2400 BC. Traces left behind were discovered only in 1893 during excavation work on 90 neolithic dugouts of the Butmir settlement, in the near vicinity of the present modern airport. All the roads which have for centuries led to Sarajevo, have also brought conquerors: from neolithic times to the Illyrians, the Romans, emigration of peoples and the arrival of the ancient Slavs, through the first Bosnian state and the Turkish occupation in 1435. Today, these are contemporary roads of commerce, culture and trade. As if the poet's stubborn words floated above the city:

»The earth has been sown with deathly seed  
But death is not the end,  
Death only illuminates

Vergangenheit überwältigt, die Geschichte übertrifft. Unter dieser, den Anschein nach jungfäulichen, Ebene ruhen in reichen Schichten die Spuren prähistorischen Siedlungen, Mosaik und Meilensteine aus der Römerzeit und Geld und Waffen des mittelalterlichen Bosniens, während auf ihr Fabriken und Wohnungen gebaut werden und Formen neuen Lebens erscheinen. Sie erscheinen langsam und mühsam, aber sicher, unter den unberrichtlichen Gesetzen der gesellschaftlichen Entwicklung. Und zu welcher Tageszeit und von welcher Erhöhung Sie auch immer Ihren Blick auf Sarajevo werfen, Sie werden immer und unwillkürlich auf den selben Gedanken kommen. Das ist eine Stadt. Eine Stadt, die sich abnutzt und stirbt und gleichzeitig geboren wird und sich wandelt.«

Der Talkessel von Sarajevo war schon 2.400 v. Ch. eine Heraus-



forderung für den Menschen, sich hier anzusiedeln. Die Spuren, die er hinterlassen hat, sind erst 1893 bei der Ausgrabung von 90 Erdhöhlen der neolithischen Ansiedlung Butmir in der Nähe des heutigen modernen Flughafens, entdeckt. Alle Wege, die Jahrhunderte hindurch nach Sarajevo führten brachten auch Eroberer mit sich: vom Neolith bis zu den Illyrern, Römern, der Völkerwanderung und der Ankunft der Alten Slawen.

života. Pomaljaju se sporo i mučno, ali sigurno, po neumitnim zakonima društvenog razvitka.

I u koje god doba dana i sa koga god uzvišenja bacite pogled na Sarajevo, vi uvek i nehotice pomislite isto. To je grad. Grad koji dotrajava i umire, i u isto vreme se rađa i preobražava.»

Sarajevska kotlina bila je izazov čovjeku da se nastani u ovim krajevima još 2.400. godine prije nove ere. Tragovi koje je ostavio, otkriveni su tek 1893. godine prilikom otkopavanja 90 zemunica neolitskog naselja Butmir, u blizini današnjeg modernog aerodroma. Svi putevi koji su vijekovima vodili u Sarajevo, donosili su i osvajače: od neolita do Ilira, Rimljana, seobe naroda i dolaska starih Slovena, preko prve bosanske države i turskog osvajanja 1435. godine. Danas su to moderne ceste privrede, kulture, trgovine, saobraćaja. Kao da lebdi iznad grada prkosna pjesnička riječ:

»Zemlja je smrtnim sjemenom posijana. Ali smrt nije kraj. Jer smrti zapravo nema i nema kraja. Smrću je samo obasjana staza uspona od gnijezda do zvijezda...«

I kao i onaj uzdah mlade djevojke pretočen u narodnu pjesmu:

»Sve bih zemlje za Sarajevo dala, a Sarajevo za dragoga moga...«





The road of ascent from nest  
to stars . . . »  
And like the sigh of a young girl  
decanted into a folk-song:  
»Oh, I would forsake all  
countries for Sarajevo  
And Sarajevo for my  
sweetheart . . . «

Three and a half decades of  
free development have increas-  
ed the size of the former city  
by four times, offering every  
chance to the new genera-  
tions. As the other parts of



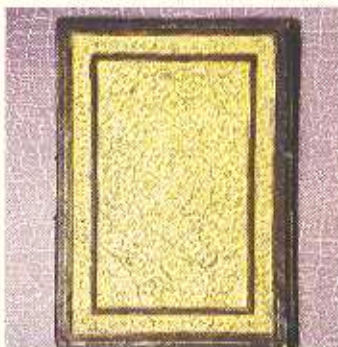
Yugoslavia, Sarajevo too, the  
centre of government, politics,  
agriculture, science, culture and  
sports of the Socialist Republic  
of Bosnia and Herzegovina, is  
a multinational unit. Under the  
same sky »roof« live together  
Muslims, Serbs, Croats, Montene-  
grins, Albanians, Slovenians,  
Macedonians, Jews and mem-  
bers of some twenty other na-  
tionalities. Half of the popula-  
tion is younger than thirty. This  
is a great advantage for the  
city which cannot and will not  
forget its past. Sarajevo thus  
remains like a rug into which  
the centuries have interwoven  
multicoloured threads of spiri-  
tual and profane living, customs  
and morals, human gifts and  
experience. Here the wares of  
the East and the West were  
traded, the wares of the Medi-  
terranean and central Europe,  
human labour became richer  
and more varied.

über den erste bosnischen  
Staat und der türkischen Eroberung  
1435. Heute sind dies mo-  
derne Wege der Wirtschaft, Kul-  
tur, des Handels und des Ver-  
kehrs. Es ist so, als ob über  
der Stadt das widerspänstige  
Dichterwort hinge: »Das Land  
ist dem Todessman gesäht, aber  
der Tod ist nicht das Ende.  
Denn der Tod hat eigentlich  
kein und kein Ende. Mit dem  
Tode ist nur der Weg des Auf-  
stieges von der Wiege zu den  
Sternen beschieden . . . «

Und so wie jener Hauch des  
jungen Mädchens in das Volks-  
lied übergossen:

»Alle Länder würde ich für Sa-  
rajevo geben und Sarajevo für  
meinen Liebsten . . . «

Dreieinhalb Jahrzehnte freier  
Entwicklung vervierfachen die  
ehemalige Stadt den neuen Ge-  
nerationen alle Chancen bie-  
tend. Wie auch alle anderen  
Gegenden Jugoslawiens so ve-  
reint auch Sarajevo, das Zen-  
trum der Verwaltung, der Po-



litik, der Wirtschaft, der Wissen-  
schaft, der Kultur und des  
Sportes der Sozialistischen Re-  
publik Bosnien und Herzego-  
wina, eine Vielvölkergemein-  
schaft. Unter dem selben »Stadt-  
dach« leben Muselmanen, Ser-  
ben, Croaten, Montenegriner,  
Albaner, Slovenen, Makedonier,  
Juden und Angehörige weiterer  
rund zwanzig Nationen. Die  
Hälfte der Bevölkerung ist jün-  
ger als dreissig. Das ist ein  
grosser Vorteil einer Stadt, die

Tri i po decenije slobodnog raz-  
voja povećale su nekadašnji  
grad za četiri puta nudeći sve  
šanse novim generacijama. Kao  
i drugi krajevi Jugoslavije i Sa-  
rajevo, središte uprave, politike,  
privrede, nauke, kulture i sporta  
SR Bosne i Hercegovine, obje-  
dinjaše višenacionalnu zajed-  
nicu. Pod istim gradskim »kro-  
vom« žive Muslimani, Srbi,  
Hrvati, Crnogorci, Albanci, Slo-  
venci, Makedonci, Jevreji i  
priпадnici još oko dvadeset drugih  
nacija. Polovina stanovništva  
mlađa je od trideset godina.  
To je velika prednost grada koji  
ne može, i neće, da zaboravi  
ni svoju prošlost. Sarajevo tako  
ostaje kao sag u koji su vijekovi  
utkivali raznobojne niti duhov-  
nog i svjetlovnog življenja, obi-  
čaja i morala, ljudskih umijeća  
i iskustava.

Ovdje su razmjenjivana dobra  
Istoka i Zapada, Mediterana i  
srednje Evrope, ljudski rad pos-  
tajao je bogatiji i raznovrsniji,  
Sakralni objekti, crkve, džamije  
i sinagoge traju vijekovima jedni  
uz druge, a da istorija ovog  
grada nije zabilježila sukobe  
među svojim žiteljima. Tako je  
stara pravoslavna crkva prvi put  
pomenuta 1539. godine, ali se  
pretpostavlja da je podignuta na  
temeljima neke još starije bogo-  
molje. Osobenog je stila i ne  
uklapa se u tipove srednjewe-  
kovnih srpsko-vizantijskih gra-  
đevina. Carski namjesnik Gazi-  
-Husrefbeg osnovao je u Sa-  
rajevu svoju biblioteku u kojoj se i



turel, commercial. Comme si la  
ville était mise sous le signe  
poétique: »La terre porte la se-  
mence de mort. Mais la mort  
n'est pas une fin. La mort  
n'existe pas. La fin n'existe pas.  
La mort jette ses rayons. Sur  
la voie menant du berceau  
jusqu'aux étoiles . . .

L'esprit de rattachement au  
pays natal et aux joies tout hu-  
maines rayonne aussi dans la  
chanson populaire:

»Je donnerais toutes les terres  
pour la ville de Sarajevo,  
Et Sarajevo, lui-même, pour  
mon bien aimé... «

Plus de trente ans de dévelop-  
pement dans la liberté ont pro-  
fondément transformé la ville:  
elle est devenue quatre fois  
plus grande, offrant toutes les  
chances aux nouvelles généra-  
tions. Centre de la vie politique,  
économique, scientifique, cultu-  
relle et sportive de la Répu-  
blique Socialiste de Bosnie-Her-  
zégovine, Sarajevo, réunit une  
communauté de différentes na-  
tionalités — reflétant ainsi  
l'image démographique des au-  
tres régions yougoslaves. Sous  
le même toit de la ville vivent  
des Musulmans, des Serbes,  
des Croates, des Monténégrins,  
des Slovènes, des Macédo-  
niens, des Juifs et des ressortis-  
sants d'une vingtaine d'autres  
nationalités. La moitié de la po-  
pulation ne dépasse pas l'âge  
de trente ans. C'est le grand

avantage de cette ville qui construit son avenir sans avoir coupé les racines qui la rattachent au passé.

Sarajevo se présente sous ses aspects de diversité multicolore de la vie spirituelle et matérielle, des habitudes et de la morale, de l'invention et de l'expérience. C'est un grand carrefour où se rencontrent les influences et les biens de l'Orient et de l'Occident, de la Méditerranée et de l'Europe centrale; c'est cet échange perpétuel qui diversifiait les gens d'ici en les enrichissant.

Les monuments sacrés — églises, mosquées, synagogues — se dressent depuis des siècles l'un à côté de l'autre sans que l'histoire de cette ville ait noté de conflits provoqués par les citoyens. La vieille église orthodoxe est mentionnée pour la première fois en 1539, mais on suppose qu'elle a été érigée sur les fondements d'un temple beaucoup plus ancien. La particularité de son style architectural ne correspond pas au type d'édifice médiéval serbo-byzantin. Le représentant du sultan, Gazi-Husref bey, a fondé à Sarajevo une bibliothèque qui garde encore aujourd'hui une édition bibliographique du Coran du grand vizir Mehmed-pacha Sokoli, chef d'oeuvre de la calligraphie orientale. Au Musée National est exposé un écrit astrologique du XV<sup>ème</sup> siècle ainsi que la «Hagadah», manuscrit illustré sur les cérémonies des Juifs séphardim.

Fuyant devant le pogrome en Espagne, les Juifs séphardim sont arrivés à Sarajevo en 1566 et y ont construit leur synagogue. Après deux incendies et deux reconstructions successives, en 1941, les Hitlériens ont fait de ce temple une écurie et une prison. Aujourd'hui ce temple sert de Musée des Juifs de Bosnie-Herzégovine. Le cimetière des Juifs séphardim existe

Sacred places, churches, mosques and synagogues have survived for centuries, side by side, and the history of the city has not recorded any conflicts amongst its inhabitants. Thus the old Orthodox church is mentioned for the first time in 1539, but it is supposed that it was erected on the foundations of an even older house of prayer. It is of an individual style and does not fit into the type of medieval Serbo-Bysantine structures. The Sultan's deputy



Gazi-Husrefbey founded a library in Sarajevo in which still today a copy of the Kur'an, made for the great vezir Mehmedpasha Sokolović, is kept — a masterpiece of Oriental calligraphy. In the Regional Museum one can see an astrological text of the XI century as well as the much older Hebrew Hagada, an illustrated codex of local religious rituals.

Fleeing from the pogroms in Spain, the Sephardi Jews reached Sarajevo in 1566 and immediately started building their synagogue. Following two fires and renovations, in 1941 Hitler's followers turned this temple into a stable for horses and a prison. Now the Museum of the Jews of Bosnia and Herzégovina is located in this building. The Sephardi Jewish cemetery has existed for four centuries, an original and picturesque example of sepulchral art. The Roman Catholic church was burned down in 1697 at the time of the

auch ihre Vergangenheit nicht vergessen kann und will. Sarajevo verbleibt somit wie ein Teppich, in welchen die Jahrhunderte verschiedenfarbige Fäden geistigen und weltlichen Lebens, Brauchtümer und Morals, menschlichen Könnens und Erfahrung eingewebt haben.

Hier wurden die Güter des Westen und des Ostens, des Mittelmeeres und Mitteleuropas getauscht, und menschliche Arbeit reicher und vielfältiger. Die sakralen Objekte, Kirchen, Moscheen und Synagogen bestehen Jahrhunderte eine neben der anderen ohne dass die Geschichte dieser Stadt Auseinandersetzungen zwischen seinen Bewohnern verzeichnet hätte. So ist die alte orthodoxe Kirche zum ersten Mal 1539, erwähnt, aber es wird angenommen, dass sie auf den Grundmauern einer noch älteren Gottesstätte erbaut worden ist. Sie hat einen eigenartigen Stil und passt nicht zu den mittelalterlichen serbisch-byzantinischen Bautypen. Der Statthalter des Sultans, Gazi-Husrefbey, hat in Sarajevo seine Bibliothek, in welcher auch heute noch die bibliographische Koranauflage des Grossen Vezirs Mehmed-Paša Sokolović, ein Meisterwerk der orientalischen Calligraphie, aufbewahrt wird. Im Landesmuseum kann man eine astrologische Schrift aus dem XV Jahrhundert und die bedeutend ältere hebräische Hagada, ein illustrierter Kodex heimischer Glaubensrituale, sehen.

Von der Verfolgung in Spanien flüchtend kamen die sephardische Juden 1566 nach Sarajevo und bauten sofort ihre Synagoge. Nach zwei Bränden und Erneuerungen gestalteten die Anhänger Hitlers diesen Tempel in einen Pferdestall und ein Gefängnis um. Jetzt ist an diesem Ort das Museum der Juden Bosniens und Herzego-

danas čuva bibliografsko izdanje Kur'ana velikog vezira Mehmed-paše Sokolovića, remekdjelo orijentalne kaligrafije. U Zemaljskom muzeju može se vidjeti astrološki zapis iz XV vijeka i znatno starija hebrejska Hagada, ilustrovani kodeks domaćih vjerskih obreda.

Bježeći od pogroma u Španiji, Jevreji — Sefardi došli su do Sarajeva 1566. godine i odmah sagradili svoju sinagogu. Poslije dva požara, i obnavljanja, hitlerovci su 1941. godine pretvorili ovaj hram u konjušnicu i zatvor. Sada je ovdje smješten Muzej Jevreja Bosne i Hercegovine. Groblje Jevreja-Sefarda postoji četiri vijeka kao original i slikovit primjer memorijalne arhitekture. Rimokatolička crkva izgorjela je 1697. godine pri osvajačkom pohodu austrijskog vojskovođe Eugena Savojskog, pa se pristupilo podizanju novih bogomolja. Svaka epoha ostavljala je Sarajevu svoje raznovrsne nekropole, nadgrobnne spomenike, groblja i mauzoleje koji su danas sačuvani u svim gradskim dijelovima. Među njima je i grobnica mladića iz organizacije «Mlada Bosna» koji su u centru Sarajeva izvršili atentat na austrijskog prestolonasljednika Ferdinanda u osvit prvog svjetskog rata. Gradske spomenike kulturne baštine nadrasla monumentalna i atraktivna Gazi-Husrefbegova džamija iz 1531. godine. Gra-



depuis quatre siècles; par son aspect pittoresque il représente un exemple original de l'architecture mémoriale. L'église catholique fut incendiée en 1697, lors de l'expédition conquérante du prince autrichien Eugène de Savoie.

Chaque époque a laissé à Sarajevo de nombreuses nécropoles, des monuments funéraires, des cimetières et des mausolées qui sont encore dispersés dans différents quartiers de la ville. Parmi ces monuments se trouve le tombeau des membres de la «Jeune-Bosnie» qui assassinèrent l'archiduc autrichien François-Ferdinand, provoquant ainsi le déclenchement de la Première Guerre mondiale.

La vue panoramique de Sarajevo est dominée par une monumentale mosquée, celle de Gazi-Husref bey, datant de 1531. Elle a été bâtie par les constructeurs de Dubrovnik d'après les plans de Adjem Esir Alija, architecte en chef de l'empire ottoman. Gazi-Husref bey est enterré dans la cour de sa mosquée dans un mausolée spécial, couvert d'une coupole comme on en trouve sur bien d'autres mosquées, fontaines, bazars, situés au centre même de la ville de Sarajevo — Baščaršija (place principale — en langue turque). La mosquée impériale de la rive gauche de la Miljacka a été construite en 1566, sur l'ordre du sultan Soliman le Magnifique; par sa beauté, elle peut être mesurée aux plus célèbres temples de Constantinople. Au centre même de la ville, isolée entre les édifices modernes, se dresse la mosquée d'Ali-pacha, joyau de l'architecture islamique. Les visiteurs de Sarajevo sont particulièrement impressionnés par l'aspect des vieux cimetières musulmans qui, entre les vergers escarpés — comme dit le poète — escaladent les pentes des collines et se déversent

invasion of Eugene of Savoy, so that new churches had to be built. Each epoch has left its various necropoli in Sarajevo — tombstones, cemeteries and mausoleums which are preserved in all parts of the city. Amongst them is the tombstone of the youths, members of the «Mlada Bosna» organization, who participated in the assassination in the centre of Sarajevo, of the heir to the throne Fer-



dinand, at the dawn of the First World War.

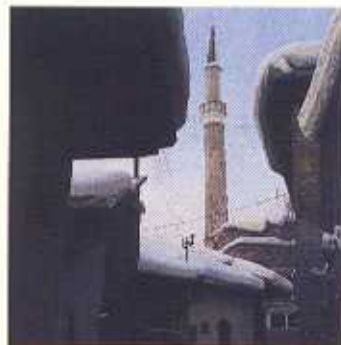
The city's cultural monuments are overshadowed by the great Gazi-Husrefbey mosque dating from 1531. It was built by masons from Dubrovnik after a plan drawn up by Adjem Esir Ali, the chief architect of the Turkish realm. Gazi-Husrefbey is buried in the courtyard of his mosque in a special turbe (mausoleum) roofed over by a dome similar to those of other mosques, fountains and bazaars in the commercial heart of the old Sarajevo, known as Baščaršija (main square). The Sultan's mosque on the left bank of the river was built in 1566 by firman (command) of the Sultan Suleyman the Magnificent, and it does not lag behind the beauty of the famous houses of prayer in Istanbul. In the very centre of the city, lonely amongst the modern new buildings, stands the mosque of Ali Pasha, one of the pearls of Islamic archi-

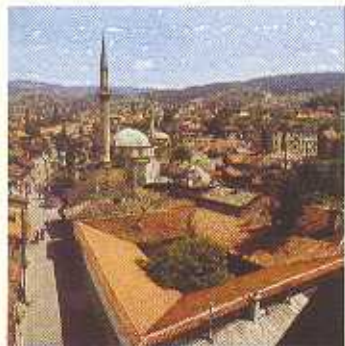
winas untergebracht. Der Friedhof der sephardischen Juden besteht vier Jahrhunderte als originales und bildhaftes Beispiel memorialer Architektur. Die römisch-katholische Kirche brannte 1697, bei dem Eroberungszug des österreichischen Heerführers Eugen von Savoyen ab, deswegen mit der Errichtung neuer Gottesstätten angefangen wurde. Jede Epoche hinterliess in Sarajevo seine verschiedenen Nekropolen, Grabdenkmäler und Mausoleen, die heute in allen Stadtteilen erhalten geblieben sind. Unter ihnen befindet sich auch die Grabstätte der jungen Männer aus der Organisation «Junges Bosnien», die im Zentrum Sarajevos das Attentat auf den österreichischen Thronfolger Ferdinand vor dem Ausbruch des Ersten Weltkrieges ausgeführt haben.

Die städtischen Kulturerbe-gedenkstätten überragt die monumentale und attraktive Moschee des Gazi-Husrefbey aus dem Jahre 1531. Sie wurde von Baumeistern aus Dubrovnik nach einem Entwurf von Adjem Esir Alija, den führenden Architekten des osmanischen Reiches, erbaut. Gazi-Husrefbey ist auch im Hof seiner Moschee, in einem besonderen Mausoleum, das von einer Kuppel, wie sie auch zahlreiche Moscheen, Šadrwane (ein orientalisches Springbrunnen, An.d.U.) und Bezistane (orientalisches Kuppelhaus, An.d.U.) im Einkaufszentrum von Altsarajevo, Baščaršija (Hauptplatz) genannt überdacht, bedeckt ist, begraben. Die Sultansmoschee auf dem linken Ufer des Flusses wurde 1566 auf Anlass eines Fermans (ein Dekret des Sultans, An.d.U.) des Sultans Sulejman den Erhabenen erbaut, mit seiner Schönheit um nichts hinter den berühmten Gottesstätten Istanbul selbst, einsam

dili su je neimari iz Dubrovnika po projektu Adžem Esir Alija, glavnog arhitekta turske carevine. Gazi-Husrefbey je i sahranjen u dvorištu svoje džamije u posebnom turbetu (mauzoleju), natkrivenom kupolom kakvo štite i brojne druge džamije, šadrvane i bezistane u trgovačkom srcu starog Sarajeva nazvanog Baščaršija (glavni trg). Careva džamija na lijevoj obali rijeke izgrađena je 1566. fermanom sultana Sulejmana Veličanstvenog, ne zaostajući ljepotom iza čuvenih bogomolja Istambula.

U samom gradskom centru, usamljena među novim i modernim zdanjima, uzdiže se Ali Pašina džamija kao jedan od bisera islamske arhitekture. Za svakog posjetioca Sarajeva poseban doživljaj nude stara muslimanska groblja za koje je zapisano da se «između opjevanih voćnjaka ruše kao tanke lavine snijega». Bijeli nadgrobni spomenici i sami odavno tonu u zemlju, umiru, ali spokojno i u dostojanstvu kao i oni koji ispod njih počivaju već vijekovima. Staro Sarajevo bilo je opasano kulama i zidinama ostavljajući amanet: «Oni koji su se ogrješili o otvorenost ovog grada, pa i onda kada su svoj put zgrešenja popločali dobrim namjerama, ostali su izloženi sudu vremena, potsmijehu i preziru narednih pokoljenja. Na tlu ovog





comme autant de minces cou-  
lées de neige. Les vieilles pier-  
res tombales s'enfoncent dans  
le sol et meurent, gardant le  
silence et la majesté comme les  
silences des défunts qu'elles cachent.  
La partie ancienne de la ville  
était entourée de tours et de  
murailles dont le sens nous est  
découvert sous la forme du mes-  
sage suivant: «Tous ceux qui  
ont porté atteinte au caractère  
ouvert de la ville, et même dans  
les cas où la voie de leur  
péché est jalonnée de bonnes  
intentions, sont exposés au ju-  
gement du temps, à la raillerie  
et au mépris des générations  
à venir. Sur le territoire de cette  
ville la justice fut toujours faite».  
Les tours et les murailles  
protégeaient la ville, les ponts  
la reliaient. Selon la légende, le  
«Pont des chèvres» à la sortie  
de la ville, vers l'Est, fut con-  
struit par un berger qui — com-  
me Ali-Baba — aurait trouvé  
dans une grotte une immense  
fortune.  
On dit que les pigeons se ras-  
semblent par volées sur les pla-  
ces principales des grandes vil-  
les. Grâce à ses pigeons, Baš-  
čaršija est devenue la place  
principale du vieux quartier  
de la ville. Nombre de petites rues  
étroites témoignent même au-  
jourd'hui d'une activité intense  
des artisans de toutes sortes:  
on y trouve des orfèvres, des  
selliers, des couteliers, des for-  
gerons, des cordonniers, des  
chaudronniers. La plupart des

teecture. The old Muslim ceme-  
teries of Sarajevo offer the  
visitor a unique experience.  
They have been described as  
»descending like snow avalan-  
ches amongst celebrated or-  
chards«. The white tombstones  
have themselves sunk into the  
ground, dying but peacefully  
and dignified just like those who  
for centuries have rested be-  
neath them.

Old Sarajevo used to be encir-  
cled by towers and walls carry-  
ing the message: »Those who  
have sinned against the open-  
ness of the city, even when their  
road of sin was paved with good  
intentions, will be left to the  
judgement of time, the ridicule  
and mockery of coming genera-  
tions. On the soil of this open  
city justice has never bypassed  
anyone.« The towers and walls  
protected and the bridges con-  
nected the city. Like the »Goat  
Bridge« at the exit towards the  
east, bearing a strange name  
and an unconfirmed legend that  
the stone arch was built by a  
shepherd who, like Ali-Baba in  
the fairy tale, had discovered  
immense treasure. The new  
present-day bridges are succes-  
sors of the fifteenth and the  
sixteenth century čuprijas.

It is said that pigeons land in  
swarms only on the main squa-  
res of great cities. Thus in Sa-  
rajevo, the ancient Baš-čaršija  
(Turkish for »main square«) re-  
tains its name to the present  
day. Around it narrow alleys  
ramify where numerous ancient  
crafts flourish: gold is hamme-  
red in Kujundžiluk where sabres  
used to be tempered. Here also  
are many others named after  
the crafts once, or still practised  
in them: Sarači, Kovači, Samar-  
džije, Abadžiluk, Sagrdžije, Bra-  
vadžiluk, Kundurdžiluk, Kazazi,  
Kazandžiluk, Aščiluk, Veliki i  
Mali Čurčiluk, Gornji kasapi, Ta-  
rakči and Terzi čaršija. The  
majority of these names are  
ancient survivals, as are the

unter neuen und modernen Bau-  
ten, erhebt sich die Moschee  
des Ali Paša, als eine der Per-  
len islamischer Architektur. Für  
jeder Besucher Sarajevos bie-  
ten die alten muselmännischen  
Friedhöfe, über die aufgeschrie-  
ben wurde, dass »sie zwis-  
chen besungenen Obstgärten  
wie Schneelawinen abstürzen«,  
ein besonderes Erlebnis. Die  
weissen Grabdenkmäler sinken  
auch selbst schon in die Erde  
ein, sterben, aber gelassen und  
erhaben wie jene, die schon  
Jahrhunderte unter ihnen ruhen.  
Das alte Sarajevo war von  
Türern und Mauern umgürtet  
diese Botschaft hinterlassend:  
»Jene, die gegen die Offenheit  
dieser Stadt verstossen haben,  
und auch dann, wenn sie ihren  
Sündenweg mit guten Absichten  
bepflastert haben, bleiben dem  
Urteil der Zeit dem Hohn und  
der Verachtung der folgenden  
Generationen ausgesetzt. Auf  
dem Boden dieser offenen Stadt  
umging die Gerechtigkeit nie-  
manden».

Die Türme und die Mauern  
schützten, die Brücken verbind-  
ten die Stadt. Wie die  
»Ziegenbrücke« am östlichen  
Stadtausgang, mit einem son-  
derbaren Namen und einer  
unbestätigten Legende, dass  
der Steinbogen von einem Hir-  
ten erbaut wurde, der in einer  
Höhle, wie Ali-Baba im Mär-  
chen, einen urzählbaren Schatz  
fand. Auch die jetzigen neuen  
Brücken knüpfen an jene aus  
dem 15. und 16. Jahrhundert  
an.

Man sagt, dass die Tauben-  
schwärme sich nur auf die  
Hauptplätze der Weltstädte  
niederlassen. So entstand in  
Sarajevo vor langer Zeit die  
Baščaršija und unter diesem  
Namen ist sie auch heute noch  
bekannt. Wie auch die engen  
Gassen, die sich um sie ästen,  
viele und verschiedenartige  
Handwerke umfassend: im  
Kujundžiluk (Goldschmiederei,

otvorenog grada pravda nije  
nikog mimoišla».

Kule i zidovi su štitili, a mostovi  
povezivali grad. Kao »Kozja  
čuprija« na izlazu, prema istoku,  
čudnog imena i nepotvrđene  
legende da je kameni luk sa-  
gradio neki pastir pronalazači  
u pećini, kao Ali-baba iz bajke,  
nebrojeno blago. I sadašnji novi  
mostovi nadovezali su se na  
»čuprije« iz petnaestog i šesna-  
estog vijeka. Kažu da golubovi  
slijeću u jatima samo na glavne  
trgove svjetskih gradova. Tako  
je i u Sarajevu odavno nastala  
Baščaršija i pod tim imenom  
je poznata i danas. Kao i uske  
uličice koje se oko nje granaju  
obuhvatajući mnoge i različite  
zanate: u Kujundžiluku se kuje  
zlato, a u Kujukčiluku nastajale  
su sablje.

Tu su još po sličnim zname-  
nima nastale ulice: Sarači,  
Kovači, Samardžije, Abadžiluk,  
Sagrdžije, Bravadžiluk, Kundur-  
džiluk, Kazazi, Kazandžiluk,  
Aščiluk, Veliki i Mali Čurčiluk,  
Gornji kasapi, Tarakčijska i Ter-  
zijska čaršija. Većina ovih na-  
ziva zadržana je i danas, kao  
i život i ritam stare čaršije.  
Zanati su u davno doba podigli  
i održali ovdašnjeg čovjeka, a  
on Baščaršiju, moćan Irgovački  
centar koji prkosno i postojano  
i dalje odolijeva navali novog  
i savremenog. Raznovrsni maj-  
stori sa Baščaršije kao da su  
zaustavili vrijeme.

Dok šeta u neprestanoj vrevi  
Baščaršije, današnji gost Sara-



corporations artisanales ont gardé leurs noms archaïques, ainsi que leurs habitudes et le goût de la «belle ouvrage» faite à la main. Les différents métiers ont aidé l'homme à subsister, à s'élever et le quartier artisanal et commercial a pu se développer grâce à l'activité de l'homme. Le vieux quartier défie le temps et la modernité de l'époque contemporaine; les artisans de Baščaršija ont l'air d'arrêter le temps. Suivant le cours de ses promenades à Baščaršija, le touriste d'aujourd'hui se fait l'image de ces endroits tels qu'ils étaient dans les siècles passés. Le sens du commerce, la qualité des objets, les moyens de production sont restés les mêmes qu'aux époques révolues; les caravanés-raïls, par contre, n'ont pas supporté les outrages du temps. Il ne reste que Morić-Sérail et Kolobara qui rappellent la circulation des commerçants venus de tous les coins de l'Europe, d'une partie de l'Asie et de l'Afrique. Mais les produits des artisans gardent même aujourd'hui l'originalité acquise au cours d'une longue tradition. Là, devant vos yeux, les orfèvres et les chaudronniers, dans le bruit assourdissant des marteaux, donnent une forme aux divers objets en argent et en cuivre dont la décoration prouve le raffinement d'une longue pratique des métiers d'art.

Au cours de l'histoire, Sarajevo fut longtemps le point de rencontre de deux puissances conquérantes — ottomane et germanique. Après la domination ottomane, les Austro-Hongrois ont gardé un certain nombre d'usages et de lois; ils ont même fait construire, à la fin du siècle dernier, une école de droit islamique et un Hôtel de ville dans le style pseudo-mauresque. Ces deux édifices renferment aujourd'hui le Musée de la ville et la Biblio-

very life and rhythm of the old čaršija. The crafts raised and maintained man in the old times and he, in turn, has done the same for Baščaršija, the powerful trading centre which stubbornly continues to resist the onslaught of the new and modern. Various craftsmen from Baščaršija seem to have brought time to a standstill. Walking through the incessant bustle of Baščaršija, the present-day visitor to Sarajevo can



easily imagine this place as it was in earlier centuries. The spirit of commerce and the appearance and means of manufacturing various articles have faithfully and jealously been preserved, unlike the hans (hotels) of times gone by. There now only remain Morića-han and Kolobara, memorials to merchants from all corners of Europe and the greater part of Africa and Asia. But in spite of this you can even now obtain original artefacts whose tradition has not vanished. Here, in front of your eyes, the kazandžis of Sarajevo, in a din and hammering, lend artistic shapes to silver and copper utensils, making patterns which are not inferior to those ornamental products of the past.

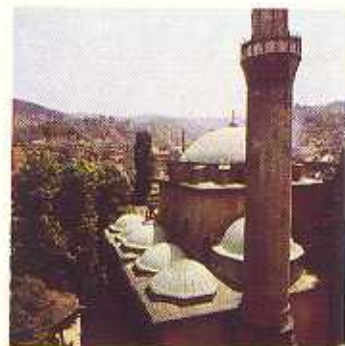
By historical coincidence two worlds met in Sarajevo echoing both the Germanic and the Ottoman war-cry. In conquering these lands, the West made a

An. d. U.) wird Gold geschmiedet. Da entstanden noch nach ähnlichen Kennzeichen Strassen: Sarači, Kovači, Samarđžije, Abadžiluk, Sagrdžije, Bravadžiluk, Kundurdžiluk, Kazazi, Kazandžiluk, Aščiluk, Grosser und Kleiner Čurčiluk, Gornji kasapi, Tarakčijska und Terzijska čaršija (alles von orientalischen Handwerksbezeichnungen abgeleitete Strassennamen: Sattler, Schmied, Saummacher, verschiedene Schneider, und andere, An. d. U.) Der Grossteil dieser Bezeichnungen ist bis heute erhalten geblieben, genauso wie das Leben und der Rhythmus der alten Stadt. Die Handwerke haben in alter Zeit den hiesigen Menschen erhoben und erhalten, und dieser die Baščaršija, das mächtige Handelszentrum, das stolz und stehlig dem Einfall des Neuen und Zeitgemässen auch weiterhin standhält. Wie als ob die verschiedenartigen Meister von der Baščaršija die Zeit angehalten hätten.

Der heutige Gast Sarajevos kann sich, während er im unaufhörlichen Gedränge der Baščaršija spaziert, leicht diesen Raum in früheren Jahrhunderten vorstellen. Der Geist des Handels und das Aussehen und die Art der Fertigstellung der Gegenstände ist treu und eifersüchtig erhalten worden, nicht aber auch die Hans (Hotels) vergangener Zeiten. Heute erinnern nur noch der Morića-Han und Kolobara an die Händler, aus allen Teilen Europas und dem Grossteil Afrikas und Asiens. Aber dafür kann man auch heute noch ursprüngliche Gegenstände, dessen Tradition nicht aufhört anzudauern, bekommen. Da, vor Ihren Augen, formen die Kesselschmiede von Sarajevo künstlerisch, mit wohlklingenden Tönen, Gegenstände in Gold, Silber und Kupfer, mit Zeichnungen, die in der mei-

jeva iako može da zamisli ovaj prostor u ranijim stoljećima. Duh trgovine i izgled i način izrade predmeta vjerno i ljubomorno su sačuvani, ali ne i hanovi (hoteli) prohujalog vremena. Sada su to samo Morića-han i Kolobara koji podsjećaju na trgovce iz svih krajeva Evrope i većeg dijela Afrike i Azije. Ali zato i danas možete nabaviti originalne predmete čija tradicija ne prestaje da traje. Tu, pred vašim očima, sarajevske kazandžije skladnim zvukovima umjetnički oblikuju predmete u srebru i bakru, šarama koje ne zaostaju u majstorskoj ornamentici.

U Sarajevu su se oticanjem istorije sukobile dvije strane svijeta u ehu germanskog i osmanlijskog pokliča, Zadobijajući ove krajeve, Zapad je učinio gest da produži tradiciju islamske arhitekture. Tako su u pseudomaurskom stilu krajem prošlog vijeka podignute Šerijska i sudačka škola i Gradska vijećnica u kojima su danas smješteni Gradski muzej i Narodna biblioteka. U Gradskom muzeju čuvaju se, u posebnoj zbirci, narodne nošnje stare Bosne i dragocjene zbirke ostalih eksponata. Neogotski stil rimokatoličke katedrale kao da nagovještava dva vremena i graditeljska stila u istoriji grada. Odavde se prostire arhitektonski manir nametnut dolaskom austrougarske vladavine.



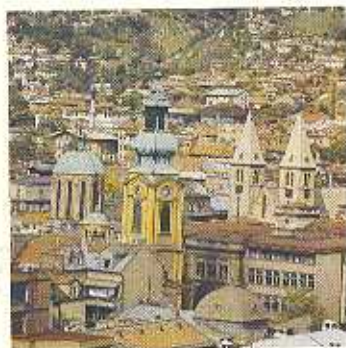


thèque Nationale. Le Musée de la ville de Sarajevo garde une précieuse collection de costumes nationaux de la Bosnie-Herzégovine ainsi que d'autres témoignages sur la vie et les coutumes de ce pays. La cathédrale catholique, en style néo-gothique, annonce le début d'une époque nouvelle et d'un style différent: c'est l'époque de l'occupation autrichienne qui, avec son gouvernement, apporte aussi une nouvelle manière de construire. Ce n'est qu'à l'issue de la Deuxième Guerre mondiale que Sarajevo a retrouvé l'esprit des temps modernes, d'où le nom — le nouveau Sarajevo — de la partie moderne de la ville. Conciliant, dans son aspect extérieur, les tendances de trois époques différentes et de plusieurs siècles d'une histoire mouvementée, le Sarajevo d'aujourd'hui est une ville ouverte offrant à chacun son hospitalité et son visage pittoresque. Nous lisons, à ce sujet, les lignes suivantes:

»Sarajevo est une ville qui ne tombe pas en désuétude et ne disparaît pas à l'horizon de notre temps. Sarajevo est une ville qui vieillit mais qui porte bien son âge et qui garde son cachet grâce à la patine des époques passées. Les formes archaïques, les vieilles structures de rapports, les matériaux de construction, les valeurs d'esprit — tout cela porte l'empreinte de la grande âme hu-

gesture of continuing the tradition of Islamic architecture. Thus, at the end of the last century, the Šerijat-Law school and the Town Hall were built in pseudo-Moorish style; now they house the Town Museum and the National Library. At the Town Museum, old Bosnian folk-costumes and a valuable collection of other objects are kept.

The Neo-Gothic style of the Roman Catholic Cathedral



seems to announce two periods and building styles in the history of the city. From here the architectural manner imposed by the arrival of the Austro-Hungarian empire spreads. Only at the end of the Second World War did Sarajevo step into the modern age when the name of the contemporary larger part of the city originates — Novo Sarajevo (New Sarajevo). Merging in its outside appearance, three epochs and several centuries, today's Sarajevo is open to every visitor offering him extraordinary experience. It has been thus described.

»Sarajevo is a town which does not age nor sink beneath the horizon of our time. Sarajevo is a city which is ageing and which is lent its beauty by the patina of time and of the past epochs. Many of its old and ancient shapes, structures and relations, many of its anony-

sterhaften Ornamentik nicht hinterstehen.

Mit dem Ablauf der Geschichte gerieten in Sarajevo im Zeichen germanischer und osmanischer Kultur zwei Weltströmungen aufeinander. Indem er diese Gegenden gewann machte der Westen die Geste, die Tradition der islamischen Architektur zu verlängern. So wurden in pseudo-maurischen Stil Ende des vergangenen Jahrhunderts die muslimänische Richterschule und das Rathaus, in denen heute das Stadtmuseum und die Nationalbibliothek untergebracht sind, erbaut. Im Stadtmuseum werden, in einer besonderen Sammlung, die Volkstrachten des alten Bosnien und kostbare Sammlungen anderer Ausstellungsgegenstände aufbewahrt.

Es ist als ob der neugotische Stil der römisch-katholischen Kathedrale die zwei Zeiträume und Baustile in der Stadtge-



schichte andeutet. Von hier aus erstreckt sich der architektonische Stil, der durch die Ankunft der österreichisch-ungarischen Herrschaft aufgedrungen wurde. Erst mit dem Ende des Zweiten Weltkrieges schritt Sarajevo in die moderne Zeit und daher auch der Name des heutigen zeitgemässen und grösseren Teil der Stadt: Neu-Sarajevo. Auch in seinem äusseren Aussehen drei Epochen und einige Jahrhunderte versöhnend ist

Tek na kraju drugog svjetskog rata Sarajevo je kročilo u moderno doba i odatle i ime današnjeg savremenog, i većeg dijela grada: Novo Sarajevo. Mireći i u svom spoljnjem izgledu tri epohe, i nekoliko vijekova, današnje Sarajevo otvoreno je za svakog gosta nudeći mu nesvakidašnji doživljaj. To je ovako zapisano:

»Sarajevo je grad koji ne zastarijeva i ne zalazi na horizontu našeg vremena. Sarajevo je grad koji stari i kome patina vremena i minulih epoha lijepo pristoji. U mnoge njegove stare i prastare oblike, strukture i odnose, u mnoge njegove anonimne materijale i duhovne vrijednosti, utisnuta je ljudska duša. A i ono što je u njemu vrijedno i trošno u isti mah, što svoju vrijednost dužuje ljudskom umu, a trošnost nepostojanoj građi od koje je sačinjeno, osipa se i urušava nekako tiho, rekli bismo čak bez bolno, u sam grad, u njegovo vrijeme. A uvjerenje po kome je čovjek tek više ili manje prezaposlen putnik kroz život, i po kome su temelji pojavnog svijeta trošni, ljudima u ovom gradu nije bilo ni strano ni daleko«.





mous materials and spiritual values bear the imprint of human spirit. And even that in it which is at the same time both valuable and fragile, that which owes its value to the human mind, and its fragility to the insubstantial materials of which it has been built, is crumbling and deteriorating somehow silently, one could say almost painlessly into the city itself, into its age. And the belief that man is merely a more or

das heutige Sarajevo für jeden Gast offen, ihm ein nicht alltägliches Erlebnis bietend. Dies ist so niedergeschrieben: «Sarajevo ist eine Stadt, die nicht veraltet und nicht am Horizont unserer Zeit untergeht. Sarajevo ist eine Stadt die älter wird und der die Spuren der Zeit und der vorübergegangenen Epochen gut stehen. In viele seine alten und uralten Formen, Strukturen und Verhältnisse, in seinen vielen materiellen und geistigen Werten ist die menschliche Seele eingekistet. Und auch das, was in ihm wertvoll und abnutzbar zugleich ist, was seinen Wert dem menschlichen Geist verdankt und seine Gebrechlichkeit dem unbeständigen Baumaterial aus dem es besteht, vergeht und verfällt irgendwie still, man kann fast sagen schmerzlos, in die Stadt selbst, in seine Zeit. Und der Glaube, der Mensch sei nur ein mehr oder weniger überbe-



less overbusy traveller through life, that the foundations of the visible world are fragile, has never been strange or far-fetched to the people of this city.»



schäftiger Reisender durch das Leben und nach welchen die Grundmauern der Erscheinungswelt abnutzbar sind, war den Menschen in dieser Stadt nie entfernt oder fremd.»





C'est au XV<sup>e</sup> siècle que Sarajevo apparaît comme agglomération urbaine. Cependant, l'homme commence à se fixer dans cette région dès le néolithique. La localité de Butmir, avec ses quelque 90 habitations souterraines, est devenue le symbole de la Bosnie néolithique. Les traces de l'âge du bronze sont constituées d'agglomérations de moindre importance et celles de l'époque romaine laissent à penser que cette région était habitée, qu'il y avait là une colonie dont le centre administratif se trouvait à Ilidža. Le mode de construction indique un niveau architectural élevé. Les mosaïques découvertes datent de la fin du I<sup>er</sup> ou du début du II<sup>e</sup> siècle.

Au début du XV<sup>e</sup> siècle, les Turcs arrivent dans ces régions. Les fondations de bienfaisance du gouverneur bosniaque, le bey Gazi Isa Ishaković, représentent l'ossature du développement urbain de la ville, le noyau de l'actuel Sarajevo. En 1462, cette agglomération porte le nom de «kasaba» (bourgade), mais dès 1489 elle a droit à l'appellation «šeher» (ville). A la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, la ville atteint son apogée économique et gardera sa superficie d'alors jusqu'à l'occupation austro-hongroise, en 1878.

Conformément aux principes caractéristiques des villes turques, on remarque, ici aussi, un partage en deux zones: une zone centrale, à caractère commercial et artisanal — «čaršija» — et une zone d'habitation — «mahala». La valeur de l'ensemble constitué par la «čaršija» de Sarajevo provient d'une

As an urban complex Sarajevo came into being in the 15th century. However, this region has been inhabited since the neolithic period. The Butmir site, with some 90 dugouts, has become the symbol of neolithic



Bosnia. There are traces of smaller settlements from the bronze age, and the remains surviving from the Roman period indicate that this was an inhabited area, with the status of a colony, whose administrative centre was situated at Ilidža. The mode of building indicates a high architectural level. The mosaics that have been discovered here date from the end of the 1st and the beginning of the 2nd century. At the beginning of the 15th century the Turks arrived in these parts. The endowments of the Bosnian deputy, Gazi Isabeg Ishaković, became the core of the urban development of the city, the heart of present day Sarajevo. This settlement was called «kasaba» (provincial town) in 1462, and already in 1489 «šeher» (city). At the end of the 16th century the town had reached its economic climax and already covered the territory which it

Sarajevo erscheint als urbanes Milieu im XV Jahrhundert.

Die Besiedlung dieses Gebietes hingegen dauert seit dem Neolith an. Die Lokation Butmir, mit ca 90 Erdhöhlen, ist zum Begriff für das neolithische Bosnien geworden. Aus der Bronzezeit gibt es Spuren kleinerer Ansiedlungen, während die Spuren aus der Römerzeit zeigen, dass das ein besiedeltes Gebiet war, mit dem Status einer Kolonie, dessen administratives Zentrum in Ilidža war. Die Bauweise weist auf hohes architektonisches Können hin. Die entdeckten Mosaïke gehören zu der Zeit des Endes des 1 oder des beginnenden 2 Jahrhunderts.

Anfangs des XV Jahrhunderts kommen die Türken in diese Gebiete. Die Stiftungen des bosnischen Statthalters Gazi Isabeg Isaković stellen die Grundlage der städtischen Entwicklung der Stadt, den Kern des heutigen Sarajevo. Diese Siedlung wird 1462 Kasaba (Kleinstadt) und schon 1489 Šehar (Stadt) benannt.

Ende des XVI Jahrhunderts erreichte die Stadt ihre wirtschaftliche Kulmination und die Fläche, die sie bis zur österreichisch-ungarischen Okkupation 1878 haben wird.

Den charakteristischen Prinzipien des Baues türkischer Städte nach findet man auch hier die Einteilung in Geschäfts- und Wohngebiete — Čaršija und Mahala. Der ausserordentliche Wert der Gesamtheit der Čaršija (Geschäftsgebiet) von Sarajevo entspringt aus der klaren Differenzierung der Inhalte nach einzelnen Strassen und Zonen und im gestalterischen

Kač urbana sredina Sarajevo se javlja u XV vijeku.

Međutim, naseljenost ovog regiona traje od neolita. Lokalitet Butmir, sa oko 90 zemunica, postao je pojam neolitske Bosne. Iz brončanog doba postoje tragovi manjih naselja, a tragovi iz rimskog doba pokazuju da je to bilo naseljeno područje, sa statusom kolonije, čiji se administrativni centar nalazio na Ilidži. Način gradnje ukazuje na visok arhitektonski nivo. Otkriveni mozaïci pripadaju vremenu s kraja 1 ili početka 2 vijeka.

Početak XV vijeka Turci stižu u ove krajeve. Zadužbine bosanskog namjesnika Gazi Isabega Ishakovića predstavljaju okosnicu urbanog razvoja grada, jezgro današnjeg Sarajeva. Ovo naselje 1462. naziva se kasabom (gradić), a već 1489. šehrom (grad).

Krajem XVI vijeka grad je dosegao privrednu kulminaciju i površinu koju će imati sve do austrougarske okupacije 1878. godine.

Prema karakterističnim principima gradnje turskih gradova, i ovdje nalazimo podjelu na





retained until the Austro-Hungarian occupation in 1878.

In accordance with the characteristic principles of Turkish town building, here we encounter the division into business and residential zones — the »čaršija« (market) and the mahala (residential quarter). The exceptional beauty and interest of the Sarajevo čaršija results from the clear differentiation of the individual streets and zones, and from the extraordinary shapes of the buildings which create a composition of emphatic contrasts. The residential zones are characterised by free standing structures, the highly developed cult of the »avlija« (courtyard) and the garden, respect for nature, and the preference and desire for a beautiful panoramic view.

The monumental buildings belong to the reigning style of the 16th and the 17th centuries — the Osmanli school, which, under the strong influence of Byzantine architecture, lavishly used arches and domes. The most significant structures were built during the reign of Gazi Husref Bey: the mosque 1521—1531, the »hamam« (Turkish bath), the »bezistan« (covered market), and in 1537 the first library in the Balkans. All the buildings have a rather simplified ground plan (except for the Bey's Mosque which has a polygonal base), but their value lies in their unique shapes, extraordinary proportions and fine interior decorations. The residential architecture comprises the Oriental type of family house, where all the living quarters form an enclosed functional whole, in which two architectural ensembles are differentiated — the men's and the women's parts of the house. Developed disposition, diversification of facades and a fine feeling of measure lend high architectural and ambient value to these buildings.

Sinn in der aussergewöhnlichen Komposition der Objekte, in welcher sie, durch Kontrasterzeugung, noch mehr hervorgehoben werden.

Die Charakteristik der Wohngebiete ist der freistehenden Bau, der hochentwickelte Kult des Hofes und Gartens, die Achtung der Natur sowie der Sinn für eine schöne Panoramasicht und der Wunsch danach.

Die monumentalen Bauten gehören dem dominierenden Stil des XVI und XVII Jahrhunderts — der osmanischen Schule, die, unter starkem Einfluss der byzantinischen Architektur, übermässige Bögen und Kuppeln anwendet. Die bedeutendsten Objekte entstehen in der Zeit der Herrschaft von Gazi Husref-beg: die Moschee 1521—31, türkische Dampfbäder, das orientalisches (bedeckte) Einkaufszentrum, und 1537 wird auch die erste Bibliothek auf dem Balkan gegründet. Alle Objekte haben einen ziemlich vereinfachten Grundriss (ausser der Moschee des Begs, die einen mehreckigen Grundriss hat), aber ihr Wert liegt in der einzigartig geformten Masse, den ausserordentlichen Proportionen und der feinen Innendekoration.

Die Wohnarchitektur gehört dem orientalen Typ des Familienhauses an, wo alle Wohnräume eine geschlossene funktionelle Gesamtheit ausmachen, in welcher sich zwei architektonische Gestaltungen — der männliche und der weibliche Teil des Hauses — unterscheiden. Der entwickelte Entwurf, die Zergliederung der Fassade und das Feingefühl für Mass geben diesen Objekten einen hohen architektonischen Ambientwert.

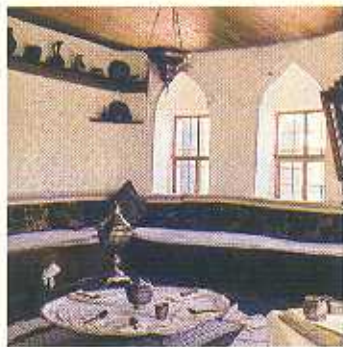
Die ersten Einflüssen europäischer Architektur bemerkt man auf einigen türkischen Bauten aus dem XIX Jahrhundert. Die architektonische Tätigkeit der österreichisch-ungarischen

poslovne i stambene zone — čaršiju i mahalalu. Izuzetna vrijednost ansambla sarajevske čaršije proizlazi iz jasne diferencijacije sadržaja po pojedinim ulicama i zonama, a u oblikovnom smislu izvanrednoj kompoziciji objekata u kojoj se oni, kontrastiranjem, još više potenciraju.

Karakteristika stambenih zona je slobodno stojeća izgradnja, visoko razvijeni kult avlije i bašte, poštovanje prirode, kao i smisao i želja za lijepim panoramskim pogledom.

Monumentalne zgrade pripadaju vladajućem stilu XVI i XVII vijeka — osmanlijskoj školi, koja, pod jakim uticajem vizantijske arhitekture, obilato upotrebljava svod i kupolu. Najznačajniji objekti nastaju u vrijeme vladavine Gazi Husref-bega: džamija 1521—31, hamam, bezistan, a 1537. osniva se prva na Balkanu biblioteka. Svi objekti su prilično uproštenog tlocrta (izuzev Begove džamije, koja ima poligonalnu osnovu), ali im je vrijednost u jedinstveno oblikovanoj masi, izvanrednih proporcija i fine unutarnje dekoracije.

Stambena arhitektura pripada orijentalnom tipu porodične kuće, gdje svi stambeni prostori čine zatvorenu funkcionalnu cjelinu, u kojoj se razlikuju dva arhitektonska ansambla — muški i ženski dio objekta. Razvijena dispozicija, raščlanjenost fasade i fini osjećaj mjere daju



forment un tout fonctionnel clos où l'on distingue deux unités architecturales — l'une réservée aux hommes et l'autre aux femmes. Un agencement rationnel très étudié, la composition de la façade et le sens aigu des proportions confèrent à ces maisons une haute valeur architecturale et un cachet particulier.

Les premières influences de l'architecture européenne se font sentir dans certaines constructions turques du XIX<sup>e</sup> siècle.

La période austro-hongroise se caractérise par une intense activité sur le plan architectural. C'est l'apparition des premiers ensembles d'habitat collectif. L'architecture de cette période est marquée par trois styles fondamentaux: Premièrement, l'architecture se distingue par le pastiche des anciens styles (comme dans les autres villes de l'Empire austro-hongrois). L'éclectisme académique régnait alors. Les modèles étaient divers et les édifices de cette époque ont été construits dans différents styles historiques. Le style Renaissance dominait dans les bâtiments publics. L'architecte le plus connu qui représente le mieux cette époque fut Karlo Paržik (bâtiment du Musée National — 1913). L'esprit de la Renaissance toscane se reflète dans le bâtiment de la Direction des Chemins de Fer (architectes: Panek i Knežarek) et dans celui de l'ancien Gouvernement provincial (architecte: Vancaš).

Deuxièmement, considérant cette région comme «orientale», les architectes empruntent des éléments formels aux architectures islamiques d'Égypte et d'Espagne et créent le style dit «mauresque». L'Hôtel de Ville de Sarajevo (architectes Vancaš et Iveković) est un exemple typique de cette expression

First cases of the influence of the European architecture can be noticed in certain Turkish buildings originating from the 19th century.

Architectural activity was intensive during the Austro-Hungarian period. The first apartment blocks were built. Building construction during this period consisted of three basic stylistic approaches:

First, architecture of the neo and pseudo styles (as in other



towns of the Austro-Hungarian Empire). Academic eclecticism prevailed. Since models were varied, buildings were constructed in various historical styles. Public buildings were predominantly renaissance. The most famous architect of these styles was Karlo Paržik (the Regional Museum, 1913). The Railway Headquarters building (architects Panek and Knežarek), and the building of the then Land Government (architect Vancaš), designed in the spirit of the Toscanean renaissance.

Secondly, considering this region to be «Oriental», architects took over formal elements of the Islamic architecture of Egypt and Spain and created the so called «Moorish» style. The Town Hall in Sarajevo (architects Vanek and Iveković) is a representative example of this architectural style which for some time manifested itself even in the construction of private buildings.

Zeit war intensiv. Es entstehen die ersten Objekte für kollektives Wohnen. Die Bautätigkeit dieser Zeit ist in drei stilistischen Grundeinstellungen materialisiert:

Die Erste, die Architektur der Neo- und Pseudostile (wie in anderen Städten der Österreichisch-ungarischen Monarchie). Der akademische Eklektizismus herrschte vor. Die Vorbilder waren verschiedenartig, sodass die Objekte in verschiedenen historischen Stilen gebaut worden sind. Der bekannteste Architekt, der sich in diesem Geiste ausgedrückt hat, war Karlo Paržik (das Haus des Landesmuseums aus dem Jahre 1913). Die Häuser der Eisenbahndirektion und der Landesregierung entstanden im Stil der Toskanischen Renaissance (Arch. Panek und Knežarek, Arch. Vancaš).

Die Zweite, dieses Gebiet als »orientalisch« erachtend übernehmen die Architekten formale Elemente der islamischen Architektur »Ägyptens u. Spaniens und schaffen den sogenannten »maurischen« Stil. Das Rathaus von Sarajevo (Arch. Vanek und Iveković) stellt ein typisches Beispiel dieser architektonischen Ausdrucksform, die einige Zeit auch beim Bau privater Häuser anwesend war, dar.

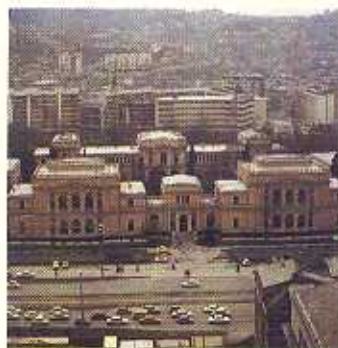
Die Dritte, die Architektur der Sezession, von jener, direkt aus anderen Milieus übernommen bis zu jener, die durch die Stilisierung der äusseren Gestaltungselemente die Interpretation der angetroffenen Architektur durch den Autor darstellt. Auch hier war die Begegnung zweier Kulturen ausschlaggebend für den besonderen stilistischen Ausdruck der sarajevoer Sezession. Die Einflüsse sind zweiseitig: die Stilisierungen haben oft die lokale Folklore zum Vorbild oder apotrop-

ovim objektima visoke arhitektonske ambijentalne vrijednosti. Prvi uticaji evropske arhitekture primjećuju se na nekim turskim građevinama iz XIX vijeka. Arhitektonska djelatnost austro-ugarskog perioda bila je intenzivna. Nastaju prvi objekti za kolektivno stanovanje. Gradijelstvo ovog perioda materijalizovalo se kroz tri osnovna stiliska pristupa:

Prvo, arhitektura neo i pseudo stilova (kao i u drugim gradovima Austrougarskog carstva). Preovladavao je akademski eklektizam. Uzori su bili raznoliki, te su objekti radeni u raznim istorijskim stilovima. Na javnim zgradama preovladava renesansa. Najpoznatiji arhitekt koji se izražavao u tom duhu bio je Karlo Paržik (zgrada Zemaljskog muzeja iz 1913.). U duhu toskanske renesanse nastale su zgrada željezničke direkcije (arh. Panek i Knežarek) i bivše Zemaljske vlade (arh. Vancaš).

Drugo, smatrajući ovo područje »orientalnim«, arhitekti preuzimaju formalne elemente islamskih arhitektura Egipta i Španije i stvaraju tzv. »maurski« stil. Gradska vijećnica u Sarajevu (arh. Vanek i Iveković) predstavlja tipičan primjer ovog arhitektonskog izraza, koji je neko vrijeme bio prisutan i pri gradnji privatnih zgrada.

Treće, arhitektura secesije, od one doslovno preuzete iz drugih sredina, do one koja stiliza-





architecturale qui, durant un certain temps, a même laissé son empreinte sur des bâtiments privés. Troisièmement, l'architecture de la Sécession, depuis celle empruntée aux autres milieux jusqu'à celle qui exprime l'interprétation, propre à l'auteur, de l'architecture locale par des stylisations des formes extérieures. Ici aussi, le contact des deux cultures a été déterminant pour le style particulier de la Sécession à Sarajevo. Les influences ont été doubles: les stylisations s'inspirent souvent du folklore local ou bien les éléments déjà présents dans l'architecture locale (villa Perišić — architecte: Berger, bâtiment Musafija — Pospišil, le palais de Napredak — D. Sunko).

À cette époque apparaît aussi la première création de l'architecture «Moderne» — bâtiment «Slavija» de l'architecte tchèque Jan Kotevera, 1911. L'entre-deux-guerres est une période marquée par une tendance à se libérer de l'éclectisme. L'influence dominante est celle de l'école de Prague qui met l'accent sur le constructivisme et le fonctionnalisme. Les tendances d'alors de l'architecture contemporaine européenne (l'influence de l'école du Bauhaus est particulièrement forte) se reflètent dans les œuvres de certains architectes de Sarajevo: M. Bajlon, les frères Kadić et D. Smiljanić (Clinique pédiatrique

Thirdly, architecture of the secession period, ranging from literal copies of the buildings of other environments, to a stylisation of exterior elements which expressed the author's interpretation of inherited architecture. Here also, the encounter of the two cultures was decisive for the special stylistic expression of the Sarajevo secession. Influences were twofold: stylisations often found their model in the local folklore, or the architectural elements apostrophised the elements of inherited architecture (the Perišić villa — architect Berger, the Musafija building — architect Pospišil, the Napredak palace — architect D. Sunko). In this period the first creation of «Modern» architecture occurs — the «Slavija» building, designed by the Czech architect Jan Kotevera in 1911.

The period between the wars was marked by the tendency of liberation from eclecticism. The influence of the Prague architectural school prevails with the emphasis on constructiveness and functionality. The tendencies of the then contemporary European architecture (particularly the strong influence of the Bauhaus school) are reflected in the designs of certain Sarajevo architects: M. Bajlon, the Kadić brothers and D. Smiljanić (the Children's Hospital at Koševo) and are expressed in the spirit of the International style.

The post-war period has been one of renewal work: architecture is founded on a functional basis; complex structures are avoided. Architecture, particularly of the monumental type, developed under the strong influence of the socialist realism (the Institute for Hygiene — architect T. Ivanović), but had freed itself from this influence by the end of the fifties.

The theoretical work of J. Neidhardt and D. Grabrijan research-

hieren die architektonischen Elemente hingegen die Elemente der angetroffenen Architektur (die Villa Perišić, Arch. Berger; das Haus Musafija, Arch. Pospischiil, das Palais des Napredak, Arch. D. Sunko). Der Zeitraum zwischen den Kriegen ist durch die Bestrebung sich vom Eklektizismus zu befreien gekennzeichnet.

Die Nachkriegszeit ist die Zeit der Wiederaufbaues: die Architektur ist auf Funktionalismus begründet, komplizierte Kompositionen werden gemieden. Die Architektur, und besonders jene monumentale, entwickelt sich unter starkem Einfluss des sozialistischen Realismus (das Institut für Hygiene, Arch. T. Ivanović), um sich schon Ende der fünfziger Jahre von diesem Einfluss zu befreien.

Die theoretische Arbeit von J. Neidhardt und D. Grabrijan auf der Erforschung des Wertes der traditionellen Architektur ist von ausserordentlicher Bedeutung. In seinem praktischen Werk überträgt J. Neidhardt die angetroffenen Architekturwerte in einen neuen und zeitgemässen architektonischen Ausdruck, einen eigenen schaffend (die urbanistische Lösung von Marijndvor, die Schihütte auf dem Trebević, die Philosophische Fakultät, das Institut für Physik und Chemie und zahlreiche andere Gebäude). Diese Architektur, die sich auf einem subtilen Verhältnis zwischen dem Traditionellen und dem Zeitgemässen gegründet, setzen auch jüngere Architekten (Z. Ugljen) fort. Die allgemeine Charakteristik der 60-iger Jahre ist das Bestreben eine Architektur der technischen Perfektion wie des esthetischen Ideals (Energoinvest — Arch. Ž. Janković) zu schaffen, während die Artikulation der Objekte ausschliesslich durch strukturelle Kriterien bestimmt wird. In der Architektur der 70-iger Jahre spürt man

cijama vanjskih oblikovnih elemenata izražava autorovu interpretaciju zatečene arhitekture. I ovdje je susret dviju kultura bio presudan za poseban stilski izraz sarajevske secesije. Uticaji su dvostruki: stilizacije često imaju uzor u lokalnom folkloru, ili pak arhitektonski elementi apostrofiraju elemente zatečene arhitekture (vila Perišić — arh. Berger, zgrada Musafija — arh. Pospišil, Napredakova palata — arh. D. Sunko). U ovom periodu javlja se i prvo ostvarenje arhitekture »Moderne« — zgrada »Slavija«, češkog arhitekta Jan Kotevera, 1911. godine.

Period između dva rata označava težnju za oslobađanjem od eklekticizma.

Preovladava uticaj praške arhitektonske škole sa naglaskom na konstruktivizam i funkcionalizam. Tadašnje tendencije savremene arhitekture Evrope (posebno je jak uticaj škole Bauhaus) ogledaju se u djelima nekih sarajevskih arhitekata: M. Bajlon, braća Kadić i D. Smiljanić (Dječija bolnica na Koševu) i izražavaju se u duhu Internacionalnog stila.

Poslijeratni period je vrijeme obnove: arhitektura se zasniva na funkcionalističkoj osnovi, izbjegavaju se složenije kompozicije. Arhitektura, a posebno ona monumentalna, razvija se pod jakim uticajem socijalističkog realizma (Higijenski za-





de l'hôpital «Koševo») s'expriment dans l'esprit du Style International.

L'après-guerre est la période de la reconstruction; l'architecture s'appuie sur des bases fonctionnelles, les compositions complexes sont évitées. L'architecture, en particulier l'architecture monumentale, subit la forte influence du réalisme socialiste (Institut d'Hygiène — architecte, T. Ivanović) dont elle se libérera dès la fin des années cinquante.

Les travaux théoriques de J. Neidhardt et de D. Grabrian sur la recherche des valeurs de l'architecture traditionnelle sont d'une importance exceptionnelle. En pratique, J. Neidhardt transpose les valeurs locales de l'architecture en une expression architecturale nouvelle et contemporaine, créant ainsi sa propre expression (complexe urbanistique de Marindvor, chalet de montagne à Trebević, Faculté des Lettres, Institut de Physique et de Chimie et bien d'autres édifices). Cette architecture, basée sur des rapports subtils entre le traditionnel et le contemporain, se retrouve aussi chez les jeunes architectes (Z. Ugljen). La caractéristique générale des années soixante est une tendance à créer une architecture ayant pour idéal esthétique la perfection technique (Energoinvest — architecte: Ž. Janković) et la particularité d'un édifice

ing the values of traditional architecture is of particular value. In his practical work J. Neidhardt has transposed the inherited architectural values into new and modern architectural expression, creating his own (the urban plan for Marindvor, the ski lodge on mount Trebević, the Philosophy Faculty, the Institute of Physics and Chemistry, as well as numerous other buildings). This architecture, based on a subtle relationship between the traditional and the contemporary, is continued by younger architects (Z. Ugljen). The general characteristic of the sixties was the tendency to create architecture of technical perfection as an aesthetic ideal (Energoinvest — architect Ž. Janković), and the articulation of the structure was determined exclusively by structural criteria. The architecture of the seventies is generally influenced by the International brutality expressed through an emphasis on the plasticity of the building and on its special features, as well as by the influences of the «antirationalistic» stream in world architecture of the late sixties (the Cultural-sports Centre «Skenderija» — architects Janković, Muhasilović, Malkin). The most recent architectural achievements show the tendency towards the application of a more complex architectural language. The technical — business building of «Electroprivreda» (Distribution of electrical energy) abounds in formal and status symbols, and the technical-business buildings of «Unis», by their dominating position in the future city centre, tend to be the city orientation sign and the element of recognizability. Hotel «Olympic» at «Marindvor» (in construction), designed by architect Ivan Štraus, reminds with its form of the oldest hotel type in Sarajevo, the so-called «HAN». With the

im Allgemeinen die Einflüsse des Internationalen Brutalismus durch die Akzentsetzung auf die Plastizität der Objekte und durch die Hervorhebung seiner besonderen Kennzeichen, sowie auch die Einflüssen der «antirationalistischen» Strömungen in der Weltarchitektur vom Ende der 60-iger Jahre (KSZ Skenderija — Arch. Janković, Muhasilović, Malkin).

Die neusten Architekturschöpfungen zeigen die Tendenz der Anwendung eines umfassenderen architektonischen Ausdruckes. Das Administrationstechnische Gebäude der Bosnisch-herzegowinischen Elektrizitätswirtschaft hat einen Überfluss an Formal- und Statussymbolen, während die administrativ-technischen Gebäude von «Unis» danach streben ein städtischer Orientationspunkt und ein Element des Wiedererkennens nach ihrem beherrschenden Standort im zukünftigen Stadtzentrum zu sein. Das Hotel «Olympik» auf Marindvor (im Bau), des Arch. Ivan



Straus, assoziiert in seiner ausseren Form auf den ältesten Hotelltyp in Sarajevo — den Han. Durch reiche und gemischte Inhalte und durch die innere Halle — einem geschlossenen städtischen Raum — werden die Grenzen der Architektur und des Urbanismus im Einklang mit dem neuesten Trends der zeitgemässen Architektur ausser Kraft gesetzt.

vod, arh. T. Ivanović) da bi se ovog uticaja oslobodila već krajem pedesetih godina.

Od izuzetne je važnosti teoretski rad J. Neidhardta i D. Grabrijana na istraživanju vrijednosti tradicionalne arhitekture u nov i savremen arhitektonski izraz, stvarajući vlastiti (urbanističko rješenje Marindvora, skijaška kuća na Trebeviću, Filozofski fakultet, Institut za fiziku i hemiju i brojne druge zgrade). Ovu arhitekturu, koja se bazira na suptilnom odnosu tradicionalnog i savremenog, nastavljaju i mlađi arhitekti (Z. Ugljen). Opšta karakteristika 60-tih godina je težnja da se stvori arhitektura tehničke perfekcije kao estetskog ideala (Energoinvest — arh. Ž. Janković), a artikulacija objekta određuje se isključivo strukturalnim kriterijima. U arhitekturi 70-tih godina općenito se osjećaju uticaji Internacionalnog brutalizma kroz naglašavanje plastičnosti objekata i isticanjem njegovih posebnih obilježja, kao i uticaji «antiracionalističkih» strujanja u svjetskoj arhitekturi s kraja 60-tih godina (KSC Skenderija — arh. Janković, Muhasilović, Malkin).

Najnovija arhitektonska ostvarenja pokazuju tendencije primjene složenijeg arhitektonskog jezika. Poslovno-tehnička zgrada Elektroprivrede BiH obiluje formalnim i statusnim simbolima, a poslovno-tehničke zgrade «Unisa» teže da budu gradski orijentir i element prepoznatljivosti po svom dominantnom položaju u budućem gradskom centru. Hotel «Olympic» na Marindvoru (u izgradnji) arh. Ivana Štrausa formom asocira na najstariji tip hotela u Sarajevu — han, Bogatim i mješovitim sadržajima i unutarnjim holom — gradskim zatvorenim prostorom — ukldaju se granice arhitekture i urbanizma u skladu sa najnovijim trendovima savremene arhitekture.

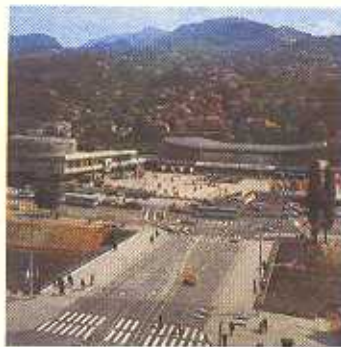
se détermine uniquement par des critères structuraux. Dans l'architecture des années 70, on ressent en général les influences du Brutalisme International dans la plastique des édifices fortement marquée et la mise en valeur de leurs caractéristiques particulières ainsi que les influences des courants «antirationalistes» de l'architecture mondiale de la fin des années 60 (Centre culturel et sportif «Skenderija» — architectes: Janković, Muhasilović et Malkin).

Les créations architecturales les plus récentes montrent une tendance à l'application d'un langage architectural plus complexe. L'immeuble de la direction administrative et technique de «Elektroprivreda» se distingue par des symboles formels et techniques; l'édifice commercial et technique «Unis» se place comme point de repère dans la ville s'appropriant la position dominante du centre. Dans le quartier appelé «Marijin dvor», l'hôtel «Olympic», l'architecte: Ivan Štraus) fait penser par sa forme aux plus vieilles auberges de Sarajevo (caravane-sérail). Par ses formes riches et fonctionnelles, par sa position dans le milieu urbain, cet édifice prouve que les limites entre l'architecture et l'urbanism s'effacent, suivant les lois de l'architecture contemporaine.

Les architectes de Sarajevo, formés sur les exemples d'une riche tradition architecturale, ont acquis de beaux résultats dans le domaine de la revitalisation et de la reconstruction des édifices et des ensembles urbains qui ont une valeur historique. Par les travaux tant théoriques que pratiques de nombreux architectes (Džemal Čelić, Radivoje Jadrić et d'autres) ont réussi à présenter et protéger les plus beaux exemples du patrimoine architectural

rich and mixed contents and the inner hall and closed urban space, the boundaries of architecture and urbanism, in accordance with the newest trends of modern architecture, are abolished.

The architects of Sarajevo, raised on the rich traditions of the building heritage, have achieved in the last two decades significant results in the revitalization and reconstruction of individual objects and historical



ambient wholes. Through theoretical and practical work of Husref Redžić, Džemal Čelić, Radivoje Jadrić and others, a very high level in the field of presentation and protection of the building heritage has been achieved in Sarajevo. Owing to that fact, today we have a relatively well preserved and wholesome historical core.

Construction of sports objects and grounds in Sarajevo dates back only to the post-war period. The first mountain complex on Trebević, which consisted of a mountain house and a 25-metre ski-jump, was designed in 1946 by architects Neidhardt and A. Trumić. By completing the construction of the first stage of the cultural-sports centre Skenderija in Sarajevo in 1969, a strong impetus was given to the cultural and sports activities in the city. The facilities of Skenderija will be completed by construction of a swimming

Die Architekten Sarajevos, erzogen auf den reichen Traditionen des Bauerbes, haben sehenswerte Ergebnisse bei der Wiederbelebung und der Rekonstruktion der einzelnen Objekte erreicht, und in den letzten zwei Jahrzehnten auch bei den historischen Ambientgesamtheiten. Durch die theoretische und praktische Arbeit von Husref Redžić, Džemal Čelić, Radivoje Jadrić und anderer wurde ein sehr hohes Niveau im Bereich der Presentation und des Schutzes des Bauerbes in Sarajevo erreicht. Diesem ist zu danken, dass wir heute einen relativ gut erhaltenen und umfassenden historischen Kern haben.

Der Bau von sportlichen Objekten und Sportplätzen fängt in Sarajevo erst in der Nachkriegszeit an. Der erste Bergkomplex auf dem Trebević, der sich aus einem Bergsteigerhaus und einer 25 meter Schisprungschanze zusammengesetzt hat, entwarfen Juraj Neidhardt und Ing. A. Trumić im Jahre 1946. Durch den Ausbau der ersten Phase des Kultur- und Sportzentrums Skenderija in Sarajevo 1969 wurde dem Kultur- und Sportgeschehen in der Stadt ein starker Auftrieb gegeben. Die Gesamtheit der Skenderija wurde durch den Bau eines Schwimmbades, einer Parkgarage, einer Messehalle, eines Eislaufplatzes und eines dazugehörigen Hotels abgerundet. So wird die Skenderija auch weiterhin einer der Brennpunkte des kulturellen und sportlichen Geschehens der Stadt bleiben. Der olympische Komplex »Zetra« ist als Teil des städtischen sportlich-rekreativen Zentrums im Tal Koševo untergebracht. Das vorstädtische und städtische Grünland verbindend bildet er die sogenannte »grüne Transversale«. Dieser Zentrum wurde auf der Basis des Konkurses aus dem Jahre 1976 re-

Sarajevski arhitekti, odgajani na bogatim tradicijama graditeljske baštine, postigli su zapažene rezultate u revitalizaciji i rekonstrukciji pojedinačnih objekata, a u posljednje dvije decenije i istorijskih ambijentalnih cjelina. Teoretskim i praktičnim radom Husrefa Redžića, Džemala Čelića, Radivoja Jadrića i drugih, dostignut je vrlo visok nivo na planu prezentacije i zaštite graditeljske baštine u Sarajevu. Zahvaljujući tome danas imamo relativno dobro očuvanu i cjelovitu istorijsku jezgru.

Iako je Sarajevo oduvijek bilo grad neodvojivih prirodnih i radom stvorenih vrijednosti, hortikultura nema dugu tradiciju. Sarajevski parkovi nastaju preoblikovanjem starih globalja, i to vrlo vještim intervencijama Smiljana Klaića. Njegovo pejzažno-hortikulturno rješenje Vrela Bosne iz 1958. godine izraz je izvanredno senzibilnog odnosa prema prirodi, a rješenje novog groblja iz 1965. godine primjer odmjerene monumentalnosti.

Izgradnja sportskih objekata i terena u Sarajevu se javlja tek u poslijeratnom periodu. Prvi planinski kompleks na Trebeviću koji se sastojao od planinarske kuće i 25-metarske skakaonice projektovani su 1946. godine Juraj Neidhardt i inž. A. Trumić. Izgradnjom prve faze Kulturno-sportskog centra Skenderija u Sarajevu 1969. dat



de Sarajevo. Grâce à ces travaux, nous avons relativement bien conservé le noyau complet du centre historique.

La construction des édifices ou des terrains de sport commence après la guerre. Le premier ensemble destiné aux sports d'hiver était composé d'une maison de montagne et d'un tremplin de 25 mètres (architectes: Juraj Najdhart et Aleksandar Trumić, en 1946). La construction de la première phase du Centre culturel et sportif »Skenderija« a donné un vif essor aux activités sportives et culturelles dans la ville. L'ensemble de »Skenderija« va être complété par la construction d'une piscine, d'un garage, d'une salle de foire, d'une patinoire, d'un hôtel garni. C'est ainsi que »Skenderija« gardera son caractère de foyer des activités sportives et culturelles dans la ville.

L'ensemble olympique »Zetra«, faisant partie du Centre récréatif et sportif de la ville, est situé dans la région du Nord de la ville, dans la vallée de Koševo. L'ensemble fait le pont entre les parties boisées de la banlieue et la verdure de la ville: c'est une espèce de transversale verte. Le centre sera réalisé d'après les projets qui ont remporté les premières places au concours public en 1976 (architectes: Lidumil Alikaljić, Dušan Džapa et Osman Morankić). Avec la reconstruction du stade de Koševo, on a commencé à construire une salle olympique pour le hockey sur glace et le patinage artistique et d'autres locaux annexes. Le langage architectural est basé sur les principes de construction moderne et porte l'empreinte des tendances stylistiques de la dernière décennie de l'histoire architecturale.

Parallèlement à la construction des ensembles sportifs, on aborde également la construc-

pool, parking garage, exhibition hall, skating rink and garni-hotel. In that way Skenderija will remain one of the centres of sports and cultural events of the city.

The Olympic complex »Zetra«, as a constituent part of the city sportsrecreational centre, is located in the north part of the city in the valley of Koševo. Connecting the suburban and city green areas it forms the so-called »Green Transverse«. This centre is being realized on the basis of the competition from 1976 (authors: Lidumil Alikaljić, Dušan Džapa and engineer Osman Morankić). Besides the reconstructed stadium »Koševo«, the Olympic hall for the competitions in ice hockey and figure skating is in the course of construction, as well as the stadium for speed skating and other accompanying facilities. The architectonic expression is based on the accentuation of the principles of the modern architecture, so in fact it has the features of the late-modern architecture as the primary expression of the last decade in the history of the world architecture.

Parallel with the realization of the sports objects, the accompanying facilities are also in the course of construction. The subsidiary B category village-hotel, intended for the competitors in nordic events on Igman, conveys a magnificent idea of the project planner Ahmed Džuvic, that »Genius Loci« can be achieved not only through formal interpretation of something local and inherited, but through a comprehensive analysis of the conditions that brought about certain characteristics of that region. The specific placing of the object on the terrain slope and giving it a form that has been the result of deep studies of the conditions of that windy region, indicates

alisiert (Autoren: Lidumil Alikaljić, Dušan Džapa und Ing. Osman Morankić). Neben der Rekonstruktion des Stadions »Koševo« ist der Bau der olympischen Halle für die Wettbewerbe im Eishockey und Eiskunstlaufen, weiters des Stadions für Eisschnelllaufen und anderer begleitender Objekte im Laufe. Der architektonische Ausdruck ist auf der Hervorhebung der Prinzipien der zeitgemässen Architektur begründet und hat somit tatsächlich die Kennzeichen der spät-modernen Architektur als vorherrschenden Ausdruck der letzten Dekade in der Geschichte der Weltarchitektur. Parallell mit der Entstehung der sportlichen Objekte ist die Ausführung anderer begleitender Objekte im Laufe. Das Olympische Hilfsdorf — ein Hotel der B Kategorie den Teilnehmern an den nordischen Disziplinen auf dem Igman gewidmet, drückt die aussergewöhnliche Idee des Entwerfers Ahmed Džuvic, dass der »Genius Loci« nicht nur



durch formelle Interpretation von etwas Lokalen und Angehörigen, sondern auch durch die Erkenntnisanalyse der Bedingungen, die zu bestimmten Charakteristiken diese Gebietes geführt haben, erreicht werden kann. Die spezifische Einteilung der Objekte auf dem Abhang und die Gestaltung, die

je snažan podsticaj kulturnim i sportskim aktivnostima u gradu. Kompletni ansambl Skenderije zaokružuje se izgradnjom bazena, parking garaže, sajamske hale, klizališta i garni-hotela. Tako će Skenderija i dalje ostati jedno od žarišta kulturnih i sportskih zbivanja u gradu.

Olimpijski kompleks »Zetra« kao sastavni dio gradskog sportsko-rekreativnog centra, smješten je u sjevernom dijelu grada u dolini Koševo. Povezujući prigradskoj gradsko zelenilo obrazuje tzv. »zelenu transversalu«. Ovaj centar se realizuje na osnovu konkursa iz 1976. godine (autori: Lidumil Alikaljić, Dušan Džapa i inž. Osman Marković). Uz rekonstruisani stadion »Koševo« u toku je izgradnja olimpijske dvorane za takmičenja u hokeju na ledu i umjetničkom klizanju, zatim stadiona za brzo klizanje i drugih pratećih objekata. Arhitektonski izraz bazira se na naglašavanju principa savremene arhitekture pa, ustvari, ima obilježja kasno-savremene arhitekture kao primarnog izraza posljednje decenije u istoriji svjetske arhitekture.

Paralelno sa realizacijom sportskih, u toku je izveoba drugih pratećih objekata. Pomoćno olimpijsko selo-hotel B kategorije namijenjen takmičarima nordijskih disciplina na Igmanu, izražava izvanrednu ideju projektanta Ahmeda Džuvica da se »genius Loci« može postići ne samo formalnom interpretacijom nečeg lokalnog i zatečenog, već spoznajnom analizom uslova koji su doveli do određenih karakteristika tog regiona. Specifičan plasman objekta na kosini terena i oblikovanje koje je rezultat prostudiranih uslova tog vjetrovitog kraja, označavaju visok domel organskog pristupa arhitekturi.

I inženjerski objekti koji se grade za potrebe Olimpijskih igara 1984. godine po mnogo



a high achievement of the organic architectural approach. The engineering objects, that are constructed for the purposes of the Olympic Games in 1984, will also in many ways represent a contribution to the engineering knowledge and sports experiences up to now. Especially prominent is the project of the 90 and 70-metre ski-jump on Igman, designed by the brothers Gorišek, as well as the bobsleigh and luge run on Trebević designed by engineer Gorazd Bučar and German engineer and architect Werner Deyle. Instead of separate tracks for the bobsleigh and luge, we are dealing here with the conception of a combined run, and the possibility of using it in multiple ways has been realized by dividing the run into the sections for beginners, bobsleigh and luge riders. This is the innovation in projecting that has provided this object with the title »Model Sarajevo«.

ein Ergebnis der durchstudierten Bedingungen dieses windigen Gebietes ist, kennzeichnen eine grosse Reichweite eines organischen Architekturansatzes.

Auch die baumeisterlichen Objekte, die für den Bedarf der Olympischen Spiele gebaut werden, werden in Vielen einen Beitrag zu den bisherigen baumeisterlichen Kenntnissen und sportlichen Erfahrungen darstellen. Besonders hebt sich der Entwurf der olympischen 90 und 70 Meter Schisprungschanze der Gebrüder Gorišek auf dem Igman sowie die Bob- und Rodelbahn von Ing. Gorazd Bučar und des deutschen Ingenieurs und Architekten Werner Deyle auf dem Trebević hervor. Hierbei handelt es sich um eine kombinierte Bahnkonzeption, statt getrennter Bob- und Rodelbahnen, und die Möglichkeit der Mehrzweckbenutzung ist durch die Einteilung in eine Anfänger-, Rodel- und Bobsektion verwirklicht worden. Das ist jene Neuheit im Entwurf, die diesem Objekt den Namen »Model Sarajevo« eingebracht hat.

čemu će predstavljati doprinos dosadašnjim inženjerskim znanjima i sportskim iskustvima. Posebno se ističe projekt 90 i 70-metarske olimpijske skakaonice na Igmanu braće Gorišek, kao i bob i sankaska staza na Trebeviću inž. Gorazd Bučara i njemačkog inženjera i arhitekta Werner Deyle-a. Ovdje se radi o koncentraciji kombinirane staze, umjesto posebnih staza za bob i sankanje, a mogućnost višenamjenskog korištenja ostvarena je dijeljenjem na sekcije za početnike, sankashe i bobiste. To je ona novina u projektovanju koja je ovom objektu obezbijedila naziv »model Sarajevo«.

tion d'autres projets annexes. Le village olympique auxiliaire destiné aux compétiteurs des disciplines nordiques à Igman, exprime une magnifique idée de l'architecte Ahmed Džević: il prétend que le »génie du lieu« peut être retrouvé non seulement par une interprétation formelle du style local, mais aussi par une analyse approfondie du caractère général d'une localité et de ses spécificités stylistiques. La disposition spécifique des édifices sur une pente, due à l'analyse du terrain venteux, prouve les résultats d'un haut niveau et d'un concept de l'architecture organique.

Les édifices eux-mêmes, par leur caractère constructif, apporteront, sur bien des points, de nouvelles contributions à l'art de construire et à l'expérience sportive. Il faut particulièrement mentionner le tremplin de 90 et de 70 mètres à Igman (architectes: frères Gorišek) et les pistes de bob et de luge à Trebević (architecte: Gorazd Bučar et Werner Deyle). Au lieu de construire deux pistes différentes, pour le bob et la luge, les architectes ont conçu une piste combinée, répartie en sections pour débutants, pour la luge et le bob. Cette nouveauté de construction des pistes a confirmé le titre de »modèle Sarajevo«.





SARAJEVO — Culture, Science, Sport

SARAJEVO — Culture, science, sport

SARAJEVO — Kultur, Wissenschaft, Sport

SARAJEVO — Nauka, kultura, sport

Le progrès des sciences et des arts a fortement marqué la culture de Sarajevo. Le titre de centre culturel convient parfaitement à cette ville avec presque 130 mille étudiants, avec des monuments conservés de l'époque romaine et de l'époque turque, avec ses musées, ses bibliothèques, ses théâtres, son centre de Radio-Télévision, ses deux journaux quotidiens...

Plus de 88 mille élèves fréquentent cent vingt écoles primaires et quatre-vingt-et-une écoles secondaires. Les communautés autogestionnaires pour l'instruction et l'éducation publiques et la nouvelle loi sur les écoles secondaires à orientation professionnelle ont largement contribué à lier l'école plus directement avec le travail associé.

La première institution d'enseignement supérieur fut fondée après la deuxième guerre mondiale; aujourd'hui, cependant, l'Université de Sarajevo compte trente institutions d'enseignement supérieur (avec plus de 37 mille étudiants, dont un millier d'étrangers) et d'instituts de recherches scientifiques. Soixante mille étudiants ont terminé leurs études à l'Université de Sarajevo, dont sept cents ont soutenu leurs thèses de doctorat et promus docteurs des sciences. Dans les années soixante fut fondée l'Académie des sciences et des arts de Bosnie-Herzégovine.

Le Musée National de Sarajevo est la plus ancienne institution de ce genre dans les Balkans; il fut fondé en 1888. Quatre bâtiments, avec un jardin des plantes et des stèles bogomiles,

The exuberent bloom of art and science left a fascinating imprint on the culture of Sarajevo. The epithet cultural centre belongs with every right to the city in which near 130.000 young



people are being presently educated, the city that preserves the stone mosaics of the Roman and mirthful arabesques of the Turkish age, the city of museums, libraries, theatres, the city that has its own Radio-Television centre, two daily papers...

Eighty eight thousand pupils are enrolled in a hundred and twenty elementary and eighty one high schools. The elementary education Self-management Communities of Interest, as well as the new Law of the vocationally oriented education, have made a significant step towards a more immediate joining of the educational system and the Associated Labour.

The first higher educational institution was founded in Sarajevo only after the II World War, and today the University of Sarajevo includes thirty higher educational organizations and scientific-research institutes, in which 37.000 full-time

Das heftige Aufblühen der Wissenschaft und Kunst hinterliess einen faszinierenden Ausdruck in der Kultur Sarajevos. Die Bezeichnung Kulturzentrum gehört sicherlich zu einer Stadt, in der augenblicklich 130.000 junger Menschen ihre Schulbildung in Angriff nehmen, in welcher Steinmosaiken aus der Römerzeit und verspielte Arabesken aus der Türkenzeit erhalten sind, einer Stadt der Museen, Bibliotheken, Theater, einer Stadt, die ihre Rundfunk- und Fernsehzentrum und zwei Tageszeitungen hat...

In hundertzwanzig Grundschulen und einundachtzig Mittelschulen sind 88.000 Schüler eingeschrieben. Die Selbstverwaltungsinteressengemeinschaften für Grundbildung und Erziehung sowie das neue Gesetz über gezielte Mittelschulbildung haben einen bedeutenden Beitrag zur Verbindung der Schulbildung mit vereinigter Arbeit getan. Die erste Hochschule in Sarajevo wurde erst nach dem II Weltkrieg gegründet, während heute schon in die Universität von Sarajevo dreissig Hochschulorganisationen und wissenschaftliche Forschungsinstitute, auf welchen 37.000 ordentliche und ausserordentliche Studenten gebildet werden, von welchen tausend aus dem Ausland, eingeschaltet sind. Die Universität von Sarajevo verliessen bisher 60.000 Absolventen, während annähernd 700 seinen ehemaligen Studenten den Titel eines Doktors tragen. In der zweiten Hälfte der 60-ziger Jahre wurde auch die Akademie für Wissenschaft und

Bujan procvat nauke i umjetnosti ostavio je fascinirajući odraz u kulturi Sarajeva. Epitet kulturnog centra s pravom pripada gradu u kojem se trenutno školuje gotovo 130.000 mladih, u kojemu sačuvani kameni mozaici iz rimskog i razigrane arabeske iz turskog doba, gradu muzeja, biblioteka, pozorišta, gradu koji ima svoj radio-televizijski centar, dva dnevna lista...

U stotinu i dvadeset osnovnih i osamdeset i jednoj srednjoj školi, upisano je 88.000 učenika. Samoupravne interesne zajednice za osnovno obrazovanje i vaspitanje, te novi Zakon o srednjem usmjerenom obrazovanju učinili su značajan korak u neposrednijem povezivanju školstva sa udruženim radom. Prva visokoškolska institucija u Sarajevu osnovana je tek nakon II svjetskog rata, a danas je već u Sarajevski univerzitet uključeno trideset visokoškolskih organizacija i naučno-istraživačkih instituta, na kojima se školuje 37.000 redovnih i vanrednih studenata, od kojih hiljadu iz inozemstva. Na Univerzitetu u Sarajevu je do sada završilo 60.000 diplomaca, a titulu





and part-time students, from which 1,000 falls on foreign students, are enrolled. Until now, 60,000 students graduated at the University of Sarajevo, and almost seven hundred of its former students hold the Doctor Degree. In the second half of the sixties, the Academy of Arts and Sciences of the Socialist Republic Bosnia & Herzegovina was founded.

The Regional Museum in Sarajevo, founded in 1888, is the oldest museum institution in the Balkans. Its four buildings, with the botanical garden and the famous tombstones between them, show archeological, ethnographical exhibits and exhibits of Natural Sciences. Moreover, the Museum owns a rich scientific library. Among other Museums of Sarajevo, the Museums «Mlada Bosna» (Young Bosnia), the Museum of Revolution and the Town Museum excel in the value and attractiveness of their exhibits.

There are numerous monuments dedicated to the National Liberation War. The greatest, newest and the most beautiful one is the Memorial park in Vraca, erected as the memory of all those citizens of Sarajevo, who, with the rifle in their hand, or as the victims of Fascism fell in the bloody and famous war years . . .

In the Capital of Bosnia & Herzegovina Sarajevo, there are many cultural institutions: twenty nine Homes of Culture, nineteen cinemas, and thirty two cultural-artistic societies. The libraries of Sarajevo offer 1,200,000 titles.

The professional theatres: The National Theatre (Opera, Ballet, Drama), the Chamber Theatre '55 and the Youth Theatre (Puppet shows, Drama), satisfy the needs of the scenic art devotees. The theatres are significant participants in the cultural activities; in one year, the

Kunst der SR Bosnien und Herzegowina gegründet.

Das Landesmuseum von Sarajevo 1888 gegründet, ist die älteste Museumsinstitution auf dem Balkan. In seinen vier Gebäuden, zwischen welchen sich der Botanische Garten und die berühmten «Bogumilischen Hinkelsteine» befinden, sind Gegenstände aus dem Bereich der Archeologie, Ethnographie, der Naturwissenschaften ausgestellt, während das Museum eine reiche wissenschaftliche Bibliothek besitzt. Unter den anderen Museen der Stadt Sarajevo treten durch den Wert und die Attraktivität der Ausstellungsgegenstände das Museum der Stadt Sarajevo, das Museum der Revolution und das Museum «Junges Bosnien» hervor.

Die dem Volksbefreiungskrieg gewidmeten Denkmäler sind zahlreich. Das grösste, neueste



und schönste ist der memoriale Gedenkpark auf Vraca, in Erinnerung an die Bewohner Sarajevos, die mit dem Gewehr in der Hand oder als Opfer des faschistischen Terrors in der blutigen und berühmten Kriegsjahren gefallen sind . . . In Sarajevo, der Hauptstadt der SR Bosnien und Herzegowina gibt es zahlreiche Kulturelle Einrichtungen: 29 Kulturheime, 19 Kinosaäle sowie 32 kulturelle Kunstvereine. In den Bibliothe-

doktora nauka nosi blizu sedam stotina njegovih negdašnjih studenata. U drugoj polovici šezdesetih godina osnovana je i Akademija nauka i umjetnosti SR Bosne i Hercegovine.

Zemaljski muzej u Sarajevu je najstarija muzejska institucija na Balkanu osnovana 1888. godine. U četiri njegove zgrade, između kojih je smještena botanička bašta i čuveni bogumilski stećci, postavljeni su ekspoziti iz oblasti arheologije, etnografije, prirodnih nauka, a muzej posjeduje bogatu naučnu biblioteku. Među ostalim sarajevskim muzejima, vrijednošću i atraktivnošću ekspozata, izdvajaju se Muzej grada Sarajeva, Muzej Revolucije i Muzej «Mlada Bosna».

Brojni su spomenici posvećeni Narodnooslobodilačkom ratu. Najveći, najnoviji i najljepši je spomen-park na Vracama, podignut u počast Sarajlijama koji su sa puškom u ruci, ili kao žrtve fašističkog terora, pali u krvavim i slavnim ratnim godinama.

U Sarajevu, glavnom gradu SR Bosne i Hercegovine, su brojne kulturne ustanove: dvadeset i devet je domova kulture, devetnaest kino-dvorana, te trideset i dva kulturno-umjetnička društva. U sarajevskim bibliotekama je na raspolaganju 1.200.000 naslova.

Profesionalna pozorišta: Narodno pozorište (Opera, Balet, Drama), Kamerni teatar'55 i Pozorište za mlade (Lutkarska scena, Drama) zadovoljavaju potrebe privrženika scenskih umjetnosti. Pozorišne kuće su značajan sudionik kulturnih aktivnosti; u jednoj godini sarajevski umjetnici izvedu petnaestak premijernih izvođenja i oko pet stotina predstava . . .

Umjetnička galerija SR Bosne i Hercegovine posjeduje nekoliko hiljada slika, skulptura i grafika najpoznatijih umjetnika Republike i Jugoslavije. U nje-

renterment les collections d'archéologie, d'ethnographie, d'histoire naturelle et une importante bibliothèque scientifique. Parmi d'autres musées, il faut mentionner le Musée de la Ville de Sarajevo, le Musée de la Révolution et le Musée de la Jeune-Bosnie.

Nombreux sont les monuments consacrés à la lutte pour la libération nationale. Le plus beau et le plus récent parmi ces monuments est le parc mémorial à Vraca, érigé à la mémoire des combattants de Sarajevo qui, dans la lutte ou dans les camps concentrationnaires, sont tombés dans les années glorieuses de la révolution. . .

Sarajevo, ville principale de la Bosnie-Herzégovine, compte un grand nombre d'institutions de culture: il y a vingt sept maisons de la culture, dix-neuf salles de cinéma, trente deux sociétés culturelles et artistiques d'amateurs. Les bibliothèques de Sarajevo disposent de 1.200.000 volumes.

Théâtres professionnels: Théâtre National (Opéra, Ballet, Drama), Théâtre de Poche '55 et le Théâtre des jeunes (Scène de marionnettes, Drame) répondent aux besoins des amateurs de l'art dramatique. Les maisons de théâtre à Sarajevo prennent une place importante dans les activités culturelles de la ville: pendant une saison théâtrale les comédiens donnent une

quinzaine de premières et une centaine de spectacles... La Galerie des arts de Bosnie Herzégovine renferme plusieurs mille de tableaux, sculptures et dessins des plus éminents artistes de la République et de la Yougoslavie. Sous son patronage sont situées les collections de gravures, des icônes et des tableaux créés à l'époque austro-hongroise. Les fonds de la Galerie sont exposées dans les différentes Expositions thématiques ou des expositions individuelles des artistes.

«Collegium artisticum» est un ensemble de trois associations d'artistes (arts plastiques, arts appliqués et architecture) réunies dans les locaux pour la présentations de nombreuses manifestations artistiques. La petite Galerie «Roman Petrović» est destinée aux expositions d'éminents artistes de Sarajevo, de la Bosnie-Herzégovine et de toute la Yougoslavie.

Il n'y a pas longtemps la ville de Sarajevo est plus riche d'une nouvelle Galerie, destinée aux expositions des dessins et des gravures. C'est un cadeau précieux que la grande maison industrielle «Energoinvest» a fait à la ville.

Les manifestations culturelles, devenues traditionnelles à Sarajevo qui les accueille avec hospitalité et bonne grace, donne une marque spéciale à la vie culturelle de la ville: parmi celles-ci, il faut mentionner MES (Festival de petites scènes expérimentales), Festival des chants et jeux des partisans, manifestation littéraire internationale «Journées poétiques de Sarajevo», «Journées culturelles d'octobre», Festival de musique légère «Votre chanson de la saison».

Sarajevo est aussi la ville des sports: une cinquantaine de mille de jeunes pratiquent les

artists of Sarajevo perform about fifteen premières and round five hundred performances...

The Art gallery of Bosnia & Herzegovina owns several thousand paintings, sculptures and graphic art works of the most famous Republic and Yugoslav artists. It also has a collection of icons and graphic works of art that originated in the Austro-Hungarian period. The art trea-



sure of the Gallery is exhibited on continual thematic exhibitions, as well as on one-man shows of the most famous painters.

«Collegium Artisticum» is the conglomerate of three republic associations of artists (associations of plastic arts, applied arts and architecture) and at the same time also a modern exhibiting place in which numerous art manifestations of the top level are organized.

The chamber space of the Gallery «Roman Petrović» is another representative ambience in which the artists of Sarajevo, Bosnia & Herzegovina and Yugoslavia exhibit their works.

Recently, in the old part of the city — Baščaršija, as the present of the industrial giant «Energoinvest» to the Capital, the youngest Gallery of graphic arts was opened.

ken Sarajevos stehen 1.200.000 Titel zu Verfügung.

Die professionellen Theater: das Volkstheater (Oper, Ballett, Drama), das Kammertheater 55 und das Jugendtheater (Puppenszene, Drama) decken die Bedürfnisse der Liebhaber der Bretterkunst. Die Theaterhäuser sind wichtige Teilhaber am Kulturgeschehen; in einem Jahr führen die Künstler Sarajevos an die fünfzehn Erstaufführungen und rund fünfshundert Vorstellungen an...

Die Kunstgalerie der SR Bosnien und Herzegovina besitzt einige tausend Bilder, Skulpturen und Graphiken der bekanntesten Künstler der Republik und Jugoslawiens. In ihrem Besitz ist auch eine Sammlung von Graphiken und Ikonen sowie eine Sammlung von Bildern, die in der österreichungarischen Zeit hier entstanden sind. Der Kunstschatz der Galerie wird auf ständigen thematischen Ausstellungen sowie auf Eigenausstellungen der bekanntesten Künstler gezeigt.

Das «Collegium artistikum» ist ein Konglomerat dreier Künstlervereine der Republik (der bildenden, angewandten Künstler und der Architekten) und gleichzeitig ein zeitgemässer Raum, in welchen zahlreiche Manifestationen der bildenden Kunst höchster Stufe aufgestellt werden.

Der Kammerraum der Galerie «Roman Petrović» ist ein repräsentatives Ambient, in welchem die bildenden Künstler des Kunstlebens Sarajevos, Bosniens und Herzogowinas und Jugoslawiens ihre Werke ausstellen.

Unlängst ist auch die jüngste Galerie der Graphik im alten Teil der Stadt — der Baščaršija, eröffnet worden, ein Geschenk des Industriegiganten Energoinvest der Hauptstadt...

nom okrilju je i zbirka grafika i ikona, te zbirka slika koje su ovdje nastale u austro-ugarskom periodu. Umjetničko blago Galerije se izlaže na stalnim tematskim postavkama, te na samostalnim izložbama najpoznatijih slikara.

«Collegium artisticum» je konglomerat tri udruženja umjetnika BiH (likovnih umjetnika, umjetnika primjenjenih umjetnosti i arhitekata) i ujedno savremeni prostor u kojem se postavljaju brojne likovne manifestacije najvišeg nivoa.

Kamerni prostor galerije «Roman Petrović» je još jedan reprezentativan ambijent u kome izlažu svoje radove umjetnici sarajevskog, bosanskohercegovačkog i jugoslovenskog likovnog života.

Nedavno je otvorena i najmlada Galerija grafika u starom dijelu grada — Baščaršiji, paklon industrijskog giganta Energoinvest glavnom gradu...

Tradicionalne kulturne manifestacije koje su ponikle u našem gradu, kojima je Sarajevo vjeran i vrijedan domaćin, već dugo daju pečat kulturnom životu. Najistaknutije su: MES (Festival malih i eksperimentalnih scena), Festival partizanskih pjesama i igara «Lijepo ti je druga Tita kolo», međunarodna književna manifestacija «Sarajevski dani poezije», «Oktobarski dani kulture», Festival zabavne muzike «Vaš šlager sezone»...





Traditional cultural manifestations, that originated in our city, which has remained their faithful host, for already a long time leave their imprint on the cultural life. The most prominent manifestations are: MES (Festival of Small and Experimental Scenes), festival of partisan songs and dances, international literature manifestation »The Poetry Days of Sarajevo«, »October Days of Culture«,



»Your Tune of the Season«, festival of popular music...

Sarajevo is also a sports city: fifty thousand young people are members of 153 sport Clubs! There are lots of societies for physical education established at local communities, in organizations of Associated Labour and at school institutions. Many clubs, such as the football clubs »Sarajevo« and »Željezničar«, basketball club »Bosna«, shooting club »Mile Vujović Učo«, handball clubs »Željezničar« and »Bosna«, karate and chess club »Bosna«, competing in team or individually, win the top positions in the first-rate sport manifestations of our country.

The handball players also, weight lifters, gymnasts, athletes and other sportists have achieved top sports results. About thirty sportists of Sarajevo participate each year in the competitions of the Yugoslav representative selections, and

Die traditionellen kulturellen Manifestationen, die in unserer Stadt erwachsen sind und welchen Sarajevo ein treuer und tüchtiger Gastgeber ist, geben schon lange dem Kulturleben einen Stempel. Die Hervorstechendsten sind das MES (das Festival der kleinen und experimentalen Bühnen), das Festival der partisanischen Lieder und Tänze; die internationale schriftstellerischen Manifestation »die Poesietage von Sarajevo«, das Festival der Unterhaltungsmusik »Ihr Schlager der Saison«...

Sarajevo ist auch eine Stadt des Sportes; an die fünfzigtausend junger Menschen ist in 153 Sportvereine einbezogen! Die Gesellschaften für Körperkultur bei den Gemeinden, in der Arbeit und in der Schule sind zahlreich. Viele bewerben sich, im Team oder einzeln, im Spitzensport Jugoslawiens, dabei — wie FK »Sarajevo« und »Željezničar« im Fussball, »Bosna« im Basketball, »Mile Vujović Učo« bei den Schützen, »Željezničar« und »Bosna« im Handball, »Bosna« im Karate und Schach — erste Plätze in Bewerben höchster Qualität in unserem Land einnehmend.

Sportliche Spitzenergebnisse erreichten auch die Volleyballer, Gewichtheber, Gymnastiker, Athleten und andere. An die dreissig Sportler aus Sarajevo nehmen jährlich an den Bewerben jugoslawischer repräsentativer Selektionen teil, und bisher erreichten diese Ausgewählten bedeutende Anerkennungen auf Olympischen Spielen, Weltmeisterschaften, europäischen Bewerben... Die Basketballer der »Bosna« gewannen 1979 den europäischen Meistertcup, und Sarajevo gab auch den Weltrekorder in Sportschiessen, die Europameisterin in Karate in der Disziplin »Kata«, sowie zwei Eroberer der Himalajas...

Sarajevo je i grad sporta: pedesetak hiljada mladih je uključeno u 153 sportska kluba! Brojna su društva za fizičku kulturu pri mjesnim zajednicama, udruženom radu i školskim ustanovama. Mnogi se, ekipno ili pojedinačno, takmiče u vrhunskom sportu Jugoslavije, osvajajući — poput FK »Sarajevo« i »Željezničar« u fudbalu, »Bosna« u košarci, »Mile Vujović Učo« u streljaštvu, »Željezničar« i »Bosna« u rukometu, »Bosna« u karateu i šahu — prva mjesta u najkvalitetnijim takmičenjima naše zemlje.

Vrhunske sportske rezultate ostvarili su i odbojkaši, dizači tegova, gimnastičari, atletičari i drugi. Tridesetak sarajevskih sportista godišnje učestvuju u takmičenjima jugoslavenskih reprezentativnih selekcija, a do sada su ovi izabranici osvojili značajna priznanja na olimpijskim igrama, svjetskim prvenstvima, evropskim takmičenjima... Košarkaši »Bosne« su 1979. godine osvojili Kup evropskih šampiona, a Sarajevo je dalo i svjetskog rekordera u streljaštvu, evropsku prvakinju u karateu-disciplini »kata«, kao i dvojicu osvajača Himalaja...

Sarajevo je bilo domaćin i organizator brojnih svjetskih, evropskih i balkanskih takmičenja. Bilo je organizator svjetskih prvenstava u stolnom tenisu, košarci i rukometu, Evropskog skijaškog kupa, Omladinskog



sports dans 153 clubs sportifs. Nombreuses sont les associations de sports réparties par les régions de la ville, dans les usines et dans les écoles. Dans les compétitions, par équipe ou individuellement, les sportifs de Sarajevo sont toujours le plus haut placés, parmi les meilleures équipes yougoslaves: »Sarajevo« et »Željezničar« en football, »Bosna« en basket-ball, »Mile Vujović Učo« en tir, »Željezničar« et »Bosna« en hand-ball, »Bosna« en lutte libre et aux échecs.

Les plus beaux résultats sportifs ont été également remportés en volley-ball, en haltère, en gymnastique, en athlétisme. Une trentaine de sportifs de Sarajevo prennent part aux compétitions des selections yougoslaves aux championnats européens, mondiaux ou olympiques: ils y acquièrent les résultats appréciables. L'équipe de basket-ball de »Bosna«, en 1979, a remporté la Coupe du championnat européen; le champion mondial de tir est également un sportif de Sarajevo; la première place du championnat européen en lutte libre est décernée à une jeune fille de Sarajevo; deux alpinistes de Sarajevo ont fait une ascension à Himalaya...

Sarajevo fut aussi organisateur de nombreuses compétitions mondiales, européennes et balkaniques. Sarajevo a organisé le Championnat du monde de



tennis de table, Championnat de basket-ball et de hand-ball; à Sarajevo ont eu lieu la Coupe européenne de ski, le Championnat européen de ski pour les jeunes, la Coupe des pays alpins, les Jeux balkaniques d'athlétisme...

Les plus importants terrains de sport à Sarajevo sont: les stades de Koševo et de Grbavica, centre culturel et sportif «Skenderija», centre de récréation sportive «Zetra» (en construction), centre de récréation à Koran, centres sportifs à Ilidža et à Vogošća.

En février 1984 Sarajevo sera la ville-hôte des XIV<sup>èmes</sup> Jeux Olympiques d'hiver. La curiosité des prochains jeux consiste dans le fait qu'ils se dérouleront pour la première fois dans une ville de cinq cent mille habitants et dans les limites administratives de cette même ville...

until now, the representatives of Sarajevo have won important sports acknowledgements at the Olympic Games, World Championships, European competitions...

The basketball players of «Bosna» won in 1979 the European Championship Cup, and Sarajevo also produced one world champion in shooting, a European female karate champion, discipline «kate», as well as two conquerers of Himalayas...

Sarajevo was host and organizer of numerous world, European and Balkan competitions. It was the organizer of the World Table-tennis Cups, handball and basketball Cups, European Ski Cup, European Youth Championship in Skiing, Alpine Countries Cup in Skiing, Balkan Athletic Games...

The most important sports objects are stadiums «Koševo» and «Grbavica», cultural-sports centre «Skenderija», recreational sports centre «Zetra» (in construction), recreational centre at Koran, and sports centres in Ilidža and Vogošća.

In February 1984, Sarajevo will be host to the XIV Winter Olympic Games. What is interesting about these coming Games on ice and snow is the fact, that for the first time they will take place in a city of half a million inhabitants, and that all competition events will take place in the administrative limits of one city...

Sarajevo war auch Gastgeber und Organisator zahlreicher Welt-, Europa- und Balkanbewerbe. Es war der Organisator der Weltmeisterschaften in Tischtennis, Basketball und Handball, des Schieeuropacups, der Schijugendeuropameisterschaft, des Alpenländercups ebenfalls im Schilaulen, der Balkanischen athletischen Spiele...

Die bedeutendsten Sportobjekte sind die Stadion «Koševo» und «Grbavica», das Kultur- und Sportzentrum «Skenderija», das Sport- und Rekreationszentrum «Zetra» (im Bau), das Rekreationszentrum auf dem Koran sowie die Sportzentren auf der Ilidža und in der Vogošća...

Im Februar 1984 wird Sarajevo der Gastgeber der XIV Olympischen Winterspiele sein. Das Kuriosum dieser bevorstehenden Spiele auf Eis und Schnee ist, dass sie zum ersten Mal in einer Halbmillionenstadt abgehalten werden und dass alle Wettbewerbe in den Administrationsgrenzen einer Stadt über die Bühne laufen werden...

evropskog prvenstva u skijanju, Kupa alpskih zemalja takođe u skijanju, Balkanskih atletskih igara...

Najznačajniji sportski objekti su stadioni «Koševo» i «Grbavica», Kulturno-sportski centar «Skenderija», sportsko-rekreacioni centar «Zetra» (u izgradnji), rekreacioni centar na Koranu, te sportski centri na Ilidži i u Vogošći...

U februaru 1984. godine, Sarajevo će biti domaćin XIV zimskih olimpijskih igara. Kuriozitet ovih predstojećih igara na ledu i snijegu je da će se sve takmičarske discipline održati u urbanim i administrativnim granicama jednog polumilijunskog grada...

Sarajevo est situé dans la région centrale de la Yougoslavie ( $\varphi = 43^{\circ}52'$ ;  $\lambda = 18^{\circ}26'$ ). La région des terrains de compétition abonde en pentes, vallées et vallons. L'enregistrement statistique des données hydrométéorologiques, pratiqué depuis un siècle, a permis d'obtenir une image réelle sur le climat de cette région, son caractère et ses spécificités locales.

Les cimes des montagnes de Igman, Treskavica, Jahorina et autres sont la limite naturelle entre le climat montagneux de la Bosnie et le climat subméditerranéen de l'Herzégovine. Ces spécificités climatologiques sont très favorables à la pratique des sports d'hiver.

Le climat de la région de Sarajevo est continental, de type montagneux, avec des caractères marqués de climat alpin. L'hiver est froid, avec beaucoup de neige, et l'été chaud et ensoleillé.

Les couches de neige couvrant les montagnes pendant plusieurs mois, permettent à cette région de jouir d'une des plus longues saisons consacrées aux sports d'hiver dans cette partie de l'Europe. Du point de vue des sports d'hiver, le climat comporte aussi d'autres facteurs également importants pour la pratique des sports — température, insolation, humidité de l'air etc. La couche de neige, elle-même, n'est pas un avantage spécial si d'autres facteurs n'accompagnent pas cette première condition; le beau temps stable et sans orages; et c'est justement le cas des montagnes environnant les terrains de compétition.

Sarajevo is situated in the central part of Yugoslavia ( $\varphi = 43^{\circ}52'$ ,  $\lambda = 18^{\circ}26'$ ). The region in which the XIV Winter Olympic Games will take place, is extraordinarily rich in mountain slopes and valleys. Studies of hydrometeorological conditions, that date back to the past century, have resulted in a realistic picture of the climate of his regions, of its features and local peculiarities.

The mountain massifs Igman, Bjelašnica, Treskavica, Jahorina and others, are the natural boundary between the mountain climate of Bosnia and submediterranean climate of Herzegovina. Such climatic features are very favourable for the development of winter sports. The climate of the Sarajevo region is continental, it is the so-called mountain type of the climate, which has strong features of the Alpine climate. Winters are rich in snow and cold, while summers are warm and sunny. Owing to the snow layer that lasts for months, the region of Sarajevo has one of the longest skiing seasons in this part of Europe.

From the standpoint of winter sports, beside the snow, climate also means temperature, sunniness, air moisture etc. A good snow layer is not a special advantage if it is not followed by other good conditions — nice and steady weather, and the slopes of the surrounding mountains are characterised by such conditions.

Average temperature of the year, in the city of Sarajevo (630 m) is  $9.7^{\circ}\text{C}$ , and on the slopes of the surrounding moun-

Sarajevo befindet sich im zentralen Teil Jugoslawiens ( $\varphi = 43^{\circ}52'$ ,  $\lambda = 18^{\circ}26'$ ). The Gebiet, auf dem 1984 die Olympischen Winterspiele abgehalten werden, ist unendlich reich an Berghängen, Talern und Mulden. Die Beobachtung der hydro-meteorologischen Bedingungen, die schon aus den vorigen Jahrhundert datiert, ermöglichte es, ein reales Bild des Klimas dieses Gebietes, seinen Eigenheiten und lokalen Besonderheiten, zu bekommen. Die Bergmassive des Igmans, der Bjelašnica, der Jahorina und andere stellen die natürliche Grenze zwischen den bosnischen Bergklima und dem herzegowinischen submediterranen Klima dar. Solche klimatischen Bedingungen sind für eine Entwicklung der Wintersporte sehr günstig.

Das Klima der Region von Sarajevo ist ein kontinentales, sogenanntes Bergtyps, mit ausgeprägten Kennzeichen des alpinen Klimas. Die Winter sind schneereich und kalt während die Sommer warm und sonnig sind.

Die mehrmonatige Schneedecke ermöglicht es, dass das Gebiet von Sarajevo eine der längsten Schisaisonen in diesem Teil Europas hat.

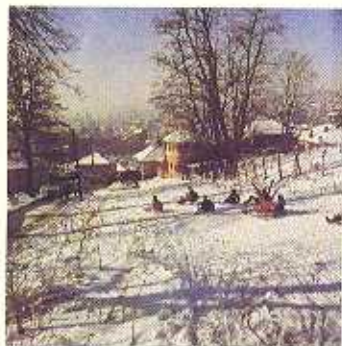
Das Klima bedeutet von Wintersportstandpunkt ausser Schnee auch noch die Temperatur, die Sonnenbestrahlung, die Luftfeuchtigkeit usw. Eine gute Schneedecke ist allein kein besonderer Vorteil, wenn er nicht von anderen guten Bedingungen — schönem und stabilem Wetter, und das ist gerade die Charakteristik der Hänge der

Sarajevo je smješteno u centralnom dijelu Jugoslavije (na  $43^{\circ}52'$  sjeverne geografske širine ( $\varphi$ ) i  $18^{\circ}26'$  istočne geografske dužine ( $\lambda$ )). Područje na kojem će se 1984. godine održati XIV zimske olimpijske igre neizmjereno je bogato planinskim padinama, dolinama i kotlinama. Praćenje hidrometeoroloških uslova koje datira još iz prošlog stoljeća, omogućilo je da se dobije realna slika o klimi ovoga područja, njenim osobenostima i lokalnim specifičnostima.

Planinski masivi Igmans, Bjelašnice, Treskavice, Jahorine i dr. prirodna su granica između planinske klime Bosne i submediteranske klime Hercegovine. Ovakve klimatske specifičnosti vrlo su pogodne za razvoj zimskih sportova.

Klima sarajevske regije je kontinentalna, tzv. planinskog tipa, sa izraženim odlikama alpske klime. Zime su bogate snijegom i hladne, dok su ljeta topla i sunčana.

Višemesečni snježni prekrivač omogućava da područje Sarajeva ima jednu od najdužih skijaških sezona u ovom dijelu Evrope.



La température moyenne annuelle à Sarajevo (630 m) est de 9,7° C, et sur les montagnes environnant la ville est:

Bjelašnica	(2067 m)	1,2° C
Jahorina	(1660 m)	3,6° C
Igman	(1190 m)	4,4° C

Le mois le plus froid de l'année est janvier avec la température moyenne de -1,4° C (630 m) à -7,4° C (2067 m); le plus chaud est le mois de juillet (19,6° C dans la ville et 10,2° C à Bjelašnica).

La différence entre les températures les plus hautes et les plus basses, enregistrées pendant plusieurs années, est beaucoup plus importante que l'on n'entendrait, vu le type continental du climat. Les plus basses températures, en moyenne, sont de -20,0° C à -30,0° C, alors qu'en été la température atteint +40,0° C.

Au cours du mois de février, donc dans la période des Jeux, la température moyenne sur les hauteurs dépassant 700 m descend au dessous de 0° C; dans la ville même, elle monte un peu au dessus de 0° C (0,4° C).

Les conditions générales climatiques, ce qui est important pour les sports d'hiver, permettent une longue conservation de la couche de neige, les nuits étant fraîches et froides et les jours — chauds et ensoleillés. Les skieurs profitent souvent de beaux bains de soleil pour se reposer.

D'autre part, pendant l'été, les habitants de Sarajevo descendent vers les rivières, à côté des forêts pour se rafraîchir.

La première neige commence à tomber, dans les régions dépassant 1500 m d'altitude, à la mi-octobre et reste jusqu'à la mi-mai. Dans les régions de 500 m d'altitude la neige commence à tomber en novembre et reste jusqu'au début d'avril.

Pendant la saison des sports d'hiver, la couche de neige pro-

tains — the future Olympic fighting grounds — it is as follows:

Bjelašnica	(2067 m)	1,2° C
Jahorina	(1660 m)	3,6° C
Igman	(1190 m)	4,4° C

The coldest month of the year is January with the average temperature from -1,4° C (630 m) to -7,4° C (2067), and the warmest month is July with the average temperature going from 19,6° C (in the city) to 10,2° C (Bjelašnica).



Differences between the highest and lowest temperatures, that have been registered in this region in the course of many years, are, with respect to the continental nature of this climate, more prominent than one should expect it. On the average, the lowest winter temperatures to expect go from -20,0° C to 30,0° C, while during the summer period the temperature rises up to +40,0° C. In February, that is in the month of the Olympic Games, the average temperatures in the regions higher than 700 m are lower than zero, while in the city they go slightly above zero (0,4° C).

From the standpoint of winter sports, the temperature conditions ensure longer lasting of the snow layer, cool and fresh nights, as well as warm and sunny days on the slopes of mountains. Very often, skiers rest enjoying the sun.

During the warm summers, the city dwellers go to the surround-

Berge der Umgebung — begleitet wird. Die Durchschnittstemperatur der Stadt Sarajevo (630 m) ist 9,7° C, während sie auf den Hängen der Berge der Umgebung — der zukünftigen olympischen Wettkampfstätten:

Bjelašnica	(2067 m)	1,2° C
Jahorina	(1660 m)	3,6° C
Igman	(1190 m)	4,4° C

Der kälteste Monat im Jahr ist der Jänner mit einer Durchschnittstemperatur von -1,4° C (630 m) bis -7,4° C (2067 m), während der wärmste der Juli mit 19,6° C (Stadt Sarajevo) bis 10,2° C (Bjelašnica) ist.

Die Unterschiede zwischen den höchsten und den niedrigsten Temperaturen, die durch eine lange Reihe von Jahren hindurch in diesem Gebiet aufgezeichnet wurden, sind, im Bezug auf die kontinentale Natur des Klimas, stärker ausgeprägt, als dies zu erwarten wäre. Im Durchschnitt kann man als niederste Wintertemperatur von -20,0° C bis -30,0° C erwarten, während in der Sommerzeit die Temperatur in der Stadt auch 40,0° C erreicht.

Im Laufe des Februars, also zu der Zeit der Spiele, sind die Durchschnittstemperaturen im Bereich über 700 m unter dem Gefrierpunkt, während sie in der Stadt Sarajevo selbst nur gering darüber sind (0,4° C).

Vom Standpunkt des Wintersports ermöglichen die Temperaturbedingungen eine längere Erhaltung der Schneedecke, frische und kalte Nächte, sowie warme und sonnige Tage auf den Berghängen. Oft kommt es vor, dass die Schifahrer in Augenblicken des Ruhens die angenehm warme Sonne in Übermass genießen.

Auf der anderen Seite ermöglichen die warmen Sommer den Bewohnern der Stadt auf den Flüssen und Schwimmbecken der Umgebung, mit einem

Klima sa stanovišta zimskih sportova osim snijega znači i temperaturu, osunčanost, vlažnost vazduha itd. Dobar snježni pokrivač nije sam po sebi nikakva posebna prednost ukoliko ga ne prate i dobri ostali uslovi — lijepo i stabilno vrijeme, a to je upravo karakteristično za padine okolnih planina. Prosječna godišnja temperatura u gradu Sarajevu (630 m) je 9,7° C, dok na obroncima okolnih planina — budućih olimpijskih borilišta, iznosi:

Bjelašnica	(2067 m)	1,2° C
Jahorina	(1660 m)	3,6° C
Igman	(1190 m)	4,4° C

Najhladniji mjesec u godini je januar sa prosječnom temperaturom od -1,4° C (630 m) do -7,4° C (2067 m), a najtopliji juli sa 19,6° C (grad Sarajevo) do 10,2° C (Bjelašnica).

Razlike između najviših i najnižih temperatura, koje su kroz dugi niz godina zabilježene u ovome regionu, su, s obzirom na kontinentalnu prirodu klime, izraženije nego što bi se moglo očekivati. U prosjeku najniže zimske temperature se mogu očekivati od -20,0° C do -30,0° C, dok u ljetnom periodu temperature dostižu u gradu i do +40,0° C.

U toku mjeseca februara, dakle, u vrijeme lgara, prosječne temperature u predjelima iznad 700 m su manje od nule, dok su u samom gradu Sarajevu neznatno veće od nule (0,4° C). Sa stanovišta zimskih sportova temperaturni uslovi omogućavaju dugotrajnije zadržavanje snježnog pokrivača, svježe i prohladne noći, kao tople i sunčane dane na planinskim padinama. Česte su situacije da skijaši u trenucima odmora obilato koriste ugodno toplo sunce. Sa druge strane topli ljeta omogućavaju žiteljima grada da na okolnim rijekama i bazenima, uz bogatstvo šuma i proplanaka, zaborave na ljetnje gradske žege.



ing rivers and pools, in order to forget, in the richness of woods and beautiful scenery, the heat of the city.

Already by the half of October the first snow layer shows at the altitudes higher than 1500 m and lasts till half of May, while in the regions of lowest altitudes (cca 500 m) it shows in the middle of November and lasts until the beginning of April. During one winter season the snow layer (higher than 10 cm), offers very favourable conditions for winter sports. In the wintersports centres the snow layer for 120—170 days on the average.

Climatic research studies, made for the purposes of the XIV Winter Olympic Games, have shown that so far, it has never been registered that the regions at the altitude higher than 1200 m, were left without snow in February. As far as sunniness is concerned, it could be said, that the number of sunny days in the year, if by a sunny day we consider a day with more than 50% of its daylight sunny, goes from 130 to 170 days. Most of these days are summer days, although in the winter months also, the number of sunny days is not neglectable. Persons familiar with the climatic characteristics of this region, as well as the steady visitors of the sports-recreational centres, know that in the colder period of the year, due to the temperature inversions, there is more sun in the mountains than in the valleys.

The optimal relative air moisture on mountain slopes and recreational-sports grounds, together with other climatic favourable characteristics, ensure a pleasant stay both in the winter and in the summer months.

Reichtum an Waldern und Lichtungen, die Sommerhitzetage der Stadt zu vergessen. Die erste Schneedecke entsteht auf Höhen über 1500 m schon Mitte Oktober und dauert bis Mitte Mai an, während sich in den niedrigsten Gebieten (ca 500 m) Mitte November bildet und bis Anfang April zurückbleibt.

Im Laufe einer Wintersaison verbleibt eine Schneedecke, die eine Wintersportfähigkeit ermöglicht (mehr als 10 cm), in den Wintersportzentren im Durchschnitt von 120 bis 170 Tage.

Wissenschaftliche Klimaforschungen, besonders für den Bedarf der XIV Olympischen Winterspiele gemacht, haben gezeigt, dass bisher, im Monat Februar nie der Fall verzeichnet wurde, dass die Gebiete über 1200 m ohne Schneedecke geblieben wären.

Vom Standpunkt der Sonnenbestrahlung kann man sagen, dass die jährliche Anzahl der Sonnentage, wenn man von der Annahme ausgeht, dass ein Sonnentag ein Tag ist, wann mehr als 50% der Tageszeit die Sonne scheint, von 130 bis 170 Tage ausmacht.

Die grösste Anzahl gehört den Sommermonaten an, obwohl sie auch in den Wintermonaten nicht gering ist. Die Kenner der klimatischen Charakteristiken dieses Gebietes sowie auch die ständigen Besucher der Sport- und Rekreationszentren wissen, dass es wegen der Temperaturinversion in der kälteren Jahreszeit mehr Sonne hoch in den Bergen als in den Mulden gibt. Die optimale relative Luftfeuchtigkeit auf den Berghängen und in den Sport- und Rekreationszentren ermöglicht, neben der anderen günstigen klimatischen Bedingungen, einen angenehmen Aufenthalt wie in den Winter- so auch in den Sommermonaten.

Prvi snježni pokrivač javlja se na visinama iznad 1500 m već polovinom oktobra i traje do polovine maja, dok se u najnižim predjelima (cca 500 m) javlja sredinom novembra i zadržava do početka aprila.

U toku jedne zimske sezone snježni pokrivač pogodan za bavljenje zimskim sportovima (viši od 10 cm) u zimsko-sportskim centrima zadržava se u prosjeku od 120 do 170 dana. Studijska klimatološka istraživanja, rađena za potrebe održavanja XIV zimskih olimpijskih igara pokazala su da do sada u mjesecu februaru nije bio zabilježen slučaj da predjeli iznad 1200 metara ostanu bez snježnog pokrivača.

Sa stanovišta osunčanosti može se reći da godišnji broj sunčanih dana, uzimajući u obzir pretpostavku da se sunčanim danom smatra onaj kada je više od 50% dnevnog vremena sunčano, iznosi od 130 do 170 dana.

Najveći broj otpada na ljetne mjesece, mada i u zimskim mjesecima nije mali. Poznavajući klimatskih karakteristika ovog područja, kao i stalni posjetioci sportsko-rekreacionih centara, znaju da u hladnijem periodu godine sunca ima više na planinama, nego u kotlinama zbog temperaturnih inverzija.

Optimalna relativna vlažnost vazduha na planinskim padinama i rekreaciono-sportskim terenima, uz ostale klimatske povoljnosti, omogućava ugodan boravak, kako u zimskim tako i u ljetnim mjesecima.

pice aux compétitions (plus de 10 cm) est conservée dans les centres sportifs pendant 120 à 170 jours.

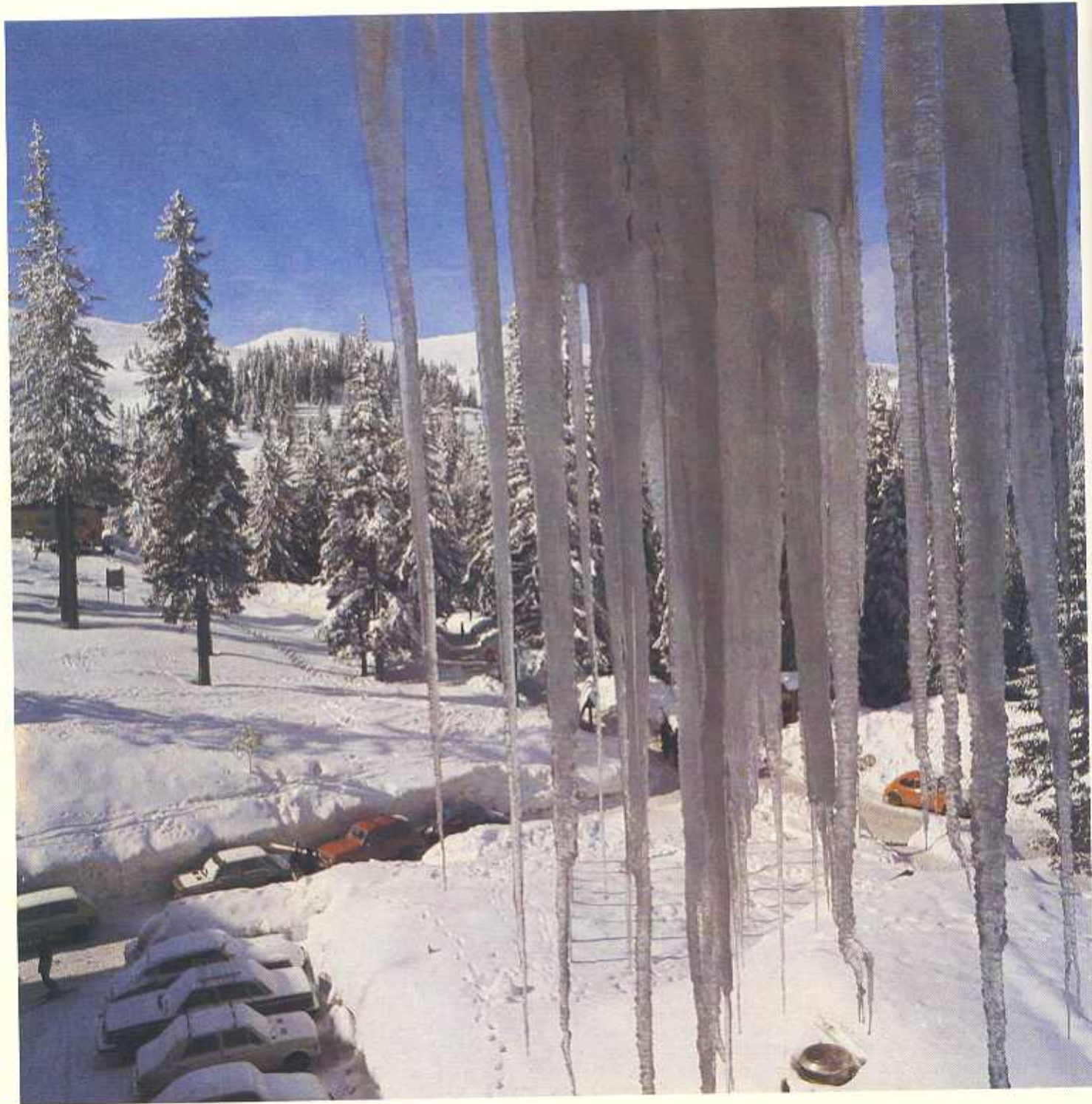
Une étude climatologique effectuée pour le compte des JOH a prouvé que le mois de février n'est jamais resté sans neige dans les régions dépassant 1200 m d'altitude.

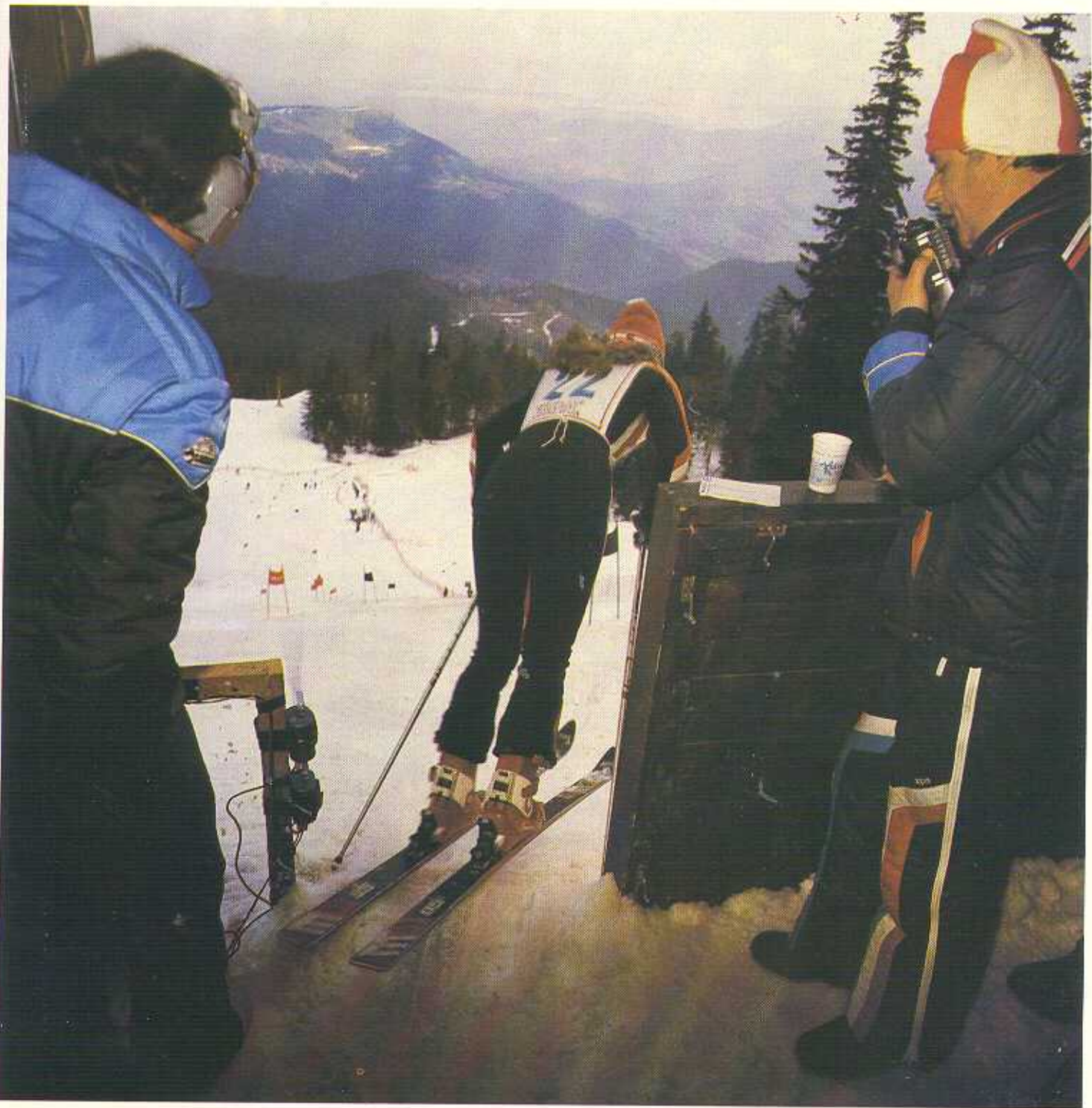
En ce qui concerne l'insolation (compté tenu de fait que le jour de soleil est considéré celui où le soleil brille pendant plus de 50% du temps), on compte de 130 à 170 journées ensoleillées.

La plupart des jours ensoleillés est située en été mais il y en a pas mal aussi en hiver. Les spécialistes, aussi bien que les amateurs des sports d'hiver, savent bien que, durant la période de froid, il y a plus de jours de soleil à la montagne que dans la vallée de Sarajevo, à cause de l'inversion de température.

L'humidité relative de l'air, étant toujours favorable, rend le séjour à la montagne agréable, en hiver comme en été.







BJELAŠNICA — Epreuves alpines — Hommes  
BJELAŠNICA — Alpine Events — Men  
BJELAŠNICA — Der Alpine Schitlauf, Herren  
BJELAŠNICA — alpsko smučanje, muškarci

L'ample massif montagneux de Bjelašnica la moitié de l'année est couvert de neige, dont l'épaisseur souvent dépasse deux mètres. Sur ses pentes il y en a en total 8345 mètres de pistes de descente, du slalom et du slalom géant comprenant la superficie de 692.280 m<sup>2</sup>. Près de ces pistes on trouve un télé-siège a trois places, un télé-siège a deux places, ainsi que trois téléskis.  
Deux voies de communication modernes, une par Krupac, et l'autre par Hadžići, relient ces lieux de compétitions au centre de Sarajevo.

The wide-spread mountain massif of Bjelašnica remains for a half of the year under the snow layer, whose thickness often exceeds even two meters. On the perfect slopes of Bjelašnica, there is a total of 8345 meters of the Downhill, Giant Slalom and Slalom runs on the area of 692.285 m<sup>2</sup>. Along the runs, there is one three-chair lift, one two-chair lift and three ski-lifts.

Two modern communication lines, one via Krupac and the other one via Hadžići, connect these Olympic venues with the centre of Sarajevo.

BJELAŠNICA, erweiterter Gebirgsmassiv ist ein halbes Jahr unter der Schneedecke, die oft 2 m Dicke überschneigt. Auf den idealen Bergabhängen von Bjelašnica sind insgesamt 8345 m von Abfartstrecken, Riesenslalom und Slalom Strecken auf der Fläche von 692.280 m<sup>2</sup>. Längst der Strecken sind ein Dreiliftsessel und ein Doppelliftsessel sowie drei Schischlepplifte.  
Zwei moderne Verkehrslinien, eine über Krupac und die andere über Hadžići verbinden zwei olympische Kampfstätten mit dem Stadtzentrum.

Razgranati planinski masiv Bjelašnice nalazi se pola godine pod snježnim pokrivačem, čija debljina prelazi često i dva metra. Na idealnim padinama Bjelašnice ima ukupno 8345 metara staza za spust, veleslalom i slalom na površini od 692.280 m<sup>2</sup>. Uz staze su jedna trosjedežnica i jedna dvosjedežnica, kao i tri ski-lifta.  
Dvije savremene komunikacije, jedna preko Krupca, a druga preko Hadžića, povezuju ova olimpijska borilišta sa centrom Sarajeva.



**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**

	Descente	Slalom Géant	Slalom
Départ	2067 m	1745 m	1572 m
Arrivée	1273 m	1363 m	1363 m
Dénivellation	803 m	382 m	209 m
Longueur	2994 m	1122 m	553 m
Pente moyenne	28%	36%	40%
Pente maximale	60%	60%	60%
Pente minimale	5%	6%	22%

*Compétitions préolympiques  
Coupe du monde — hommes,  
descente 27. 01. 1983*

**TECHNICAL DATA:**

	Downhill	Giant Slalom	Slalom
Start	2067 m	1745 m	1572 m
Finish	1273 m	1363 m	1363 m
Vertical drop	803 m	382 m	209 m
Length	2994 m	1122 m	553 m
Average gradient	28%	36%	40%
Maximum gradient	60%	60%	60%
Minimum gradient	5%	6%	22%

*Pre-Olympic Competitions  
Downhill World Cup — Men  
January, 27<sup>th</sup> 1983.*

**TECHNISCHE KENNZEICHEN:**

	Abfahrt	Riesenslalom	Slalom
Start	2067 m	1745 m	1572 m
Ziel	1273 m	1363 m	1363 m
Höhendifferenz	803 m	382 m	209 m
Länge	2994 m	1122 m	553 m
Durchschnittsgefälle	28%	36%	40%
Max. Gefälle	60%	60%	60%
Min. Gefälle	5%	6%	22%

*Vorolympische Bewerbe  
Weltcup, Herren, Abfahrt  
27.01. 1983*

**TEHNIČKE KARAKTERISTIKE**

	Spust	Veleslalom	Slalom
Start	2.067 m	1745 m	1572 m
Cilj	1.273 m	1363 m	1363 m
Visinska razlika	803 m	382 m	209 m
Dužina	2994 m	1122 m	553 m
Prosječan nagib	28 %	36 %	40 %
Najveći nagib	60 %	60 %	60 %
Najmanji nagib	5 %	6 %	22 %

*Predolimpijska takmičenja  
Svjetski kup — muškarci,  
spust 27. 01. 1983.*



IGMAN — Veliko polje — Epreuves nordiques  
 IGMAN — Veliko polje Nordic Events  
 IGMAN — Veliko polje — Nordische Disziplin,  
 IGMAN — Veliko polje — nordijske discipline



Au sud-ouest de Sarajevo, tout près de Sarajevsko polje s'élève la montagne d'Igman boisée de conifères. Le plateau montagneux d'Igman d'altitude entre 1100 et 1200 mètres est relié par une communication moderne aux autres lieux de compétition de J.O.H. et aussi avec Sarajevo.

Les 60 km. de pistes de ski de fond ont été très favorablement appréciées par des experts de la Fédération internationale. On a édifié une route asphaltée pour des entraînements estivaux. C'est sur ce lieu de compétition qu'un champ de tir moderne avec 36 cibles a été construit.

Southwest from Sarajevo, immediately next to the Sarajevo field, under the coniferous forest rises mountain Igman. The Igman plateau, situated at the altitude between 1100 and 1200 m, is connected, through a modern line of communications, with the other OWG venues and the city of Sarajevo.

Near 60 km of constructed runs have been highly appraised by the experts of International Federations. A 2500 m asphalt run for summer trainings has been built.

On the competition area, a large shooting range with 36 targets has also been constructed.

Südwest von Sarajevo nebst dem Sarajevsko polje erhöht sich der Berg Igman bedeckt mit Nadelwald. Die Hochebene von Igman, 1100—1200 m ü. d. M. ist durch moderne Verkehrsstrasse mit anderen Kampfstätten der Olympischen Winterspiele und mit Sarajevo verbunden.

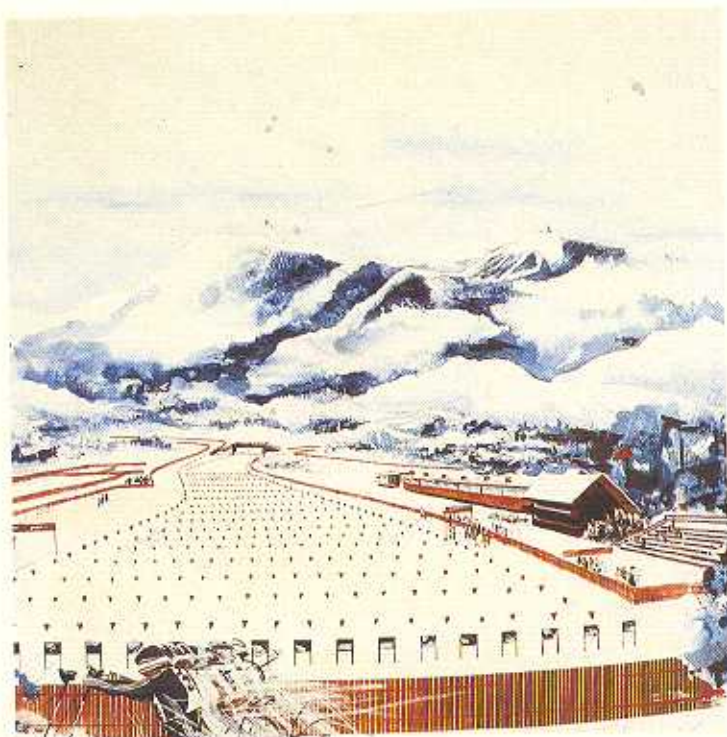
Fast 60 km. ausgebaute Laufstrecke wurden von den Fachleuten der internationalen Föderationen hoch geschätzt. Für Sommertraining wurde eine Asphaltstrecke in der Länge von 2500 m. ausgebaut.

Auf der Wettkampffläche wurde auch ein moderner Schiessplatz eingerichtet.

Jugozapadno od Sarajeva, neposredno uz Sarajevsko polje, uzdiže se planina Igman, sva pod crnogoričnom šumom. Visoravan Igmana, između 1100 i 1200 m n/m, povezana je savremenom saobraćajnicom sa ostalim borilištima ZOJ i sa gradom Sarajevom.

Gotovo 60 km izgrađenih trkačkih staza visoko je ocijenjeno od stručnjaka međunarodnih federacija. Izgrađena je i asfaltirana staza od 2500 m za ljetne treninge.

Na prostoru za takmičenja uređeno je i veliko moderno streljište sa 36 meta.



### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Ski de fond	15 km	30 km	50 km	15 km NC	4 x 10 km
Montées total	494	892	1492	446	340
Dénivellation	135	135	141	135	135
Femmes	5 km	10 km	20 km	4 x 5 km	
Montées total	154	300	440	154	
Dénivellation	488	141	89	90	
Biathlon	10 km	20 km	4 x 7,5 km		
Montées total	291	599	224		
Dénivellation	58	88	40		

Compétitions préolympiques  
Combiné nordique de  
10. 02. 1983 au 13. 02. 1983

Coupe du monde — ski de fond  
de 10. 02. 1983 au 13. 02. 1983  
Coupe du monde — biathlon de  
15. 02. 1983 au 18. 02. 1983

### TECHNICAL DATA OF THE RUNS Cross-country

Men 15 km 30 km 50 km 15 km NC 4 x 10 km

Total vertical rise	494	892	1492	446	340
Vertical drop	135	141	135	135	135

Women 5 km 10 km 20 km 4 x 5 km

Total vertical rise	154	300	440	154
Vertical drop	488	141	89	90

Biathlon 10 km 20 km 4 x 7,5 km

Total vertical rise	291	599	224
Vertical drop	58	88	40

Pre-olympic competitions World Cup — Cross-country  
Nordic combined, February 10<sup>th</sup> February 10<sup>th</sup> 1983 — February  
1983 — February 13<sup>th</sup> 1983 13<sup>th</sup> 1983.

### TECHNISCHE KENZEICHEN DER STRECKEN:

#### Schirennen

Herren 15 km 30 km 50 km 15 km NC 4 x 10 km

Gesamtsteigung	494	892	1492	446	340
Höhendifferenz	135	135	141	135	135

Damen 5 km 10 km 20 km 4 x 5 km

Gesamtsteigung	154	300	440	154
Höhendifferenz	488	141	89	90

Biathlon 10 km 20 km 4 x 7,5 km

Gesamtsteigung	291	599	224
Höhendifferenz	58	88	40

Vorolympische Bewerbe  
Nordische Kombination  
10.02. 1983 — 13.02. 1983

Weltcup-Schirennen  
10.02.1983 — 13.02. 1983  
Weltcup-Biathlon  
15.02. 1983 — 18.02. 1983

### TEHNIČKE KARAKTERISTIKE STAZA Smučarska trčanja

Muškarci 15 km 30 km 50 km 15 km NC4 x 10 km

Zbir svih uspona	494	892	1492	446	340
Visinska razlika	135	135	141	135	135

Žene 5 km 10 km 20 km 4 x 5 km

Zbir svih uspona	154	300	440	154
Visinska razlika	488	141	89	90

Biathlon 10 km 20 km 4 x 7,5 km

Zbir svih uspona	291	599	224
Visinska razlika	58	88	40

### Predolimpijska takmičenja

Nordijska kombinacija 10. 02. 1983. do 13. 02. 1983. Svjetski kup — biathlon 15. 02. 1983. do 18. 02. 1983.

Svjetski kup — smučarsko trčanje 10. 02. 1983. do 13. 02. 1983.



IGMAN — Malo polje — Sauts  
 IGMAN — Malo polje — Skijumps  
 IGMAN — Malo polje, Sprunglauf  
 IGMAN — Malo polje — skokovi



Au plateau d'Igman s'appuie le meandre montagneux admirablement formé où on a construit des tremplins (70 et 90 m) très modernes qui sont encadrés de bois conifères. Ce lieu de compétition est lié par des voies de communication aux pistes des épreuves alpines de Bjelašnica et aux pistes de ski de fond de Veliko polje formant ainsi un ensemble sportif. Sur les tribunes on pourra placer 25.000 spectateurs.

A beautifully shaped mountain »meander«, into whose coniferous scenery the 70 and 90 m most modernly constructed ski jumps are fitted, leans on the Igman plateau. Modern communication lines connect this venue with the runs for the Alpine events on Bjelašnica and the cross-country tracks in Veliko polje, making it a compact sports-competitive whole. The 70 m skijump will be covered by a special plastic mass which will make trainings possible over the whole year. The platforms by the landing area have the capacity of holding 25.000 spectators.

An die IGMAN-Hochebene lenkt sich ein wunderschöner »Gebirgsmäander«, in derer Nadelwaldlandschaft modernste Sprungschanzenanlagen von 70 m und 90 m inkorporiert sind. Diese Kampfstätte ist durch eine moderne Verkehrsstrasse mit den Strecken für Alpine Schielauf auf Bjelašnica und mit den Strecken für Schirennen auf Veliko polje verbunden und so bilden diese ein kompaktes sport-wettbewerbliches Ganzes. Die Sprungschanze von 70 m wird mit einer Sonderplastikmasse bedeckt werden, was hier den Training über das ganze Jahr ermöglicht. Auf den Tribünen längst der Auf- und Aussprungbahn sind 25.000 Zuschauerplätze.

Na Igmansku visoravan naslanja se prekrasno oblikovani planinski »meandar« u čiji se crnogorični pejzaž uklapaju na najsavremeniji način građene skakaonice od 70 i 90 metara. Ovo borilište je savremenom saobraćajnicom vezano za staze za alpsko smučanje na Bjelašnici i stazama za smučarska trčanja na Velikom polju pa tako čine sportsko-takmičarsku cjelinu. Skakaonica od 70 metara biće pokrivena posebnom plastičnom masom pa će na njoj biti omogućen trening preko cijele godine. Na tribinama uz doskočište i istek može se smjestiti 25.000 gledalaca.



CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES TREMPLINS

	70 m	90 m
Orientation	Nord	Nord
Départ	1280 m	1340 m
Arrivée	1150 m	1150 m
Point critique	90 m	110 m
Saut le plus long	92 m	112 m
Pente moyenne	1,50	0,51
Déclivité	35°50'—36°30'	36°30'—37°30'
Pente du pont	10°—11°	11°—12°
Vitesse maximale sur pont	25,0 m/s	28,0 m/s

Compétitions préolympiques  
Combiné nordique de 10, 02.  
1983 au 13, 02, 1983.

TECHNICAL DATA OF THE SKI-JUMPS

	70 m	90 m
Orientation	North	North
Start	1280 m	1340 m
Finish	1150 m	1150 m
Critical point	90 m	110 m
Longest jump	92 m	112 m
Average gradient	1,50	0,91
Rund-down gradient	35°50'—36°30'	36°30'—37°30'
Take-off gradient	10°—11°	11°—12°
Maximum speed at take-off	25,0 m/s	28,0 m/s

Pre-olympic competitions  
Nordic combined, February 10<sup>th</sup>  
1983 — February 13<sup>th</sup> 1983

TECHNISCHE KENNZEICHEN, SPRUNGSCHANZE

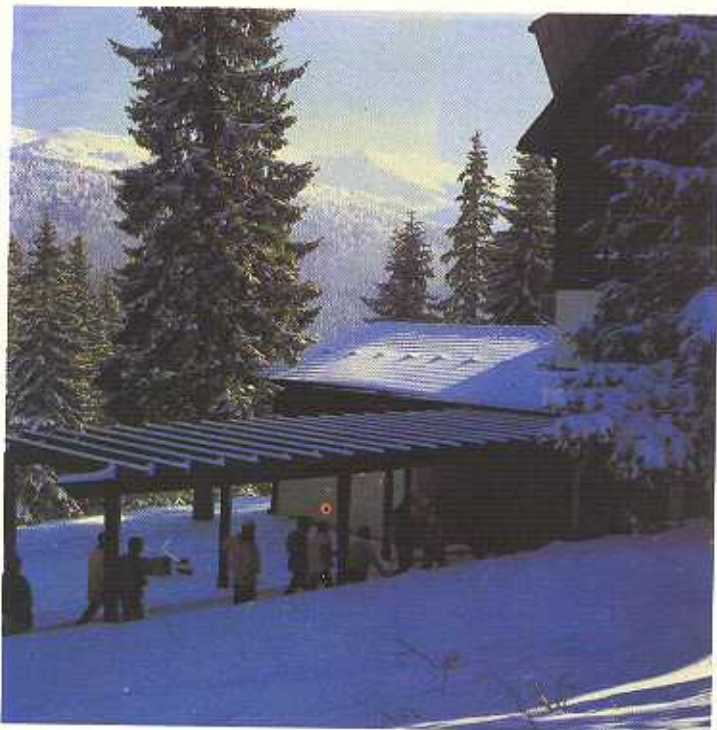
	70 m	90 m
Orientation	Nord	Nord
Start	1280 m	1340 m
Ziel	1150 m	1150 m
Kritischer Punkt	90 m	110 m
Längster Sprung	92 m	112 m
Durchschnittsgefälle	1,50	0,51
Gefälle des Anlaufes	35°50'—36°30'	36°30'—37°30'
Gefälle der Brücke	10°—11°	11°—12°
Höchstgeschwindigkeit an der Brücke	25,0 m/s	28,0 m/s

Vorolympische Bewerbe  
Nordische Kombination  
10. — 13. 02. 1983

TEHNIČKE KARAKTERISTIKE SKAKAONICA

	70 m	90 m
Orijentacija	Sjever	Sjever
Start	1280 m	1340 m
Cilj	1150 m	1150 m
Kritična točka	90 m	110 m
Najduži skok	92 m	112 m
Prosječan nagib	1,50	0,51
Nagib zaletišta	35°50'—36°30'	36°30'—37°30'
Nagib mosta	10°—11°	11°—12°
Najveća brzina na mostu	25,0 m/s	28,0 m/s

Predolimpijska takmičenja  
Nordijska kombinacija 10. do 13.  
02. 1983.





TREBEVIĆ — Bobsleigh et luge  
 TREBEVIĆ — Bobsleigh and Luge  
 TREBEVIĆ — Bob und Rodelbewerbe  
 TREBEVIĆ — bob i sankanje



Le téléphérique permet aux visiteurs de monter en douze minutes du centre de la vieille ville à Trebević, lieu d'excursion préféré des habitants de Sarajevo. Cette montagne est couverte de neige du décembre jusqu'au mois d'avril. La configuration du terrain est idéale pour la construction des pistes de bobsleigh et aussi pour la luge. La piste est conçue de manière qu'elle puisse être d'une façon mécanique divisée en trois parties autonomes. Par ces caractéristiques et par bien d'autres est déjà appelée le «modèle de Sarajevo».

From the old part of Sarajevo, by a 12 minute cable railway drive the favorite picnic grounds of the Sarajevo dwellers can be reached. Snow holds from December to April. The terrain configuration produced a perfect location for the construction of a bobsleigh and luge run. The run has been conceived in such a way, that by a simple mechanical undertaking it can be divided into three autonomous parts.

This and other features provided this run with the title «Sarajevo model».

Aus dem alten Stadtzentrum kann man um 12 Minuten mit der Seilbahn zu diesem beliebten Ausflugsort der Sarajevoer Bevölkerung kommen. Vom Dezember bis April bedeckt diese Gegend der Schnee.

Konfiguration des Bodens hier ist eine ideale Lokalität für den Ausbau von Bob und Rodelbahn.

Die Bahn ist so konzipiert, dass sie durch einen einfachen mechanischen Eingriff in drei autonome Teile aufgeteilt werden kann. Gemäss diesen und noch einigen anderen Charakteristiken wurde diese Bahn als «Modell von Sarajevo» genannt.

Za 12 minuta se žičarom može stići na ovo omiljeno izletišće Sarajlija iz samog starog centra grada. Snijega ima od decembra do aprila. Konfiguracija terena omogućila je idealnu lokaciju za izgradnju staze za bob i sankanje. Staza je koncipirana tako da se jednostavnim mehaničkim zahvatom može podijeliti u tri autonomna dijela. Po ovim i drugim karakteristikama ona je već dobila naziv «sarajevski model».



**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**

	Bobsleigh	Luge-Hommes	Luge-Femmes
Départ	1.108,50 m	1.111,95 m	1082,45 m
Arrivée	982,60 m	982,60 m	982,60 m
Dénivellation	125,90 m	129,35 m	99,80 m
Longueur	1245, 1300 m	1210 m	993 m
Longueur totale avec voie d'arrêt	1532 m	(1245 m + 287 m)	
Nombre de virages à gauche	6	6	5
Nombre de virages à droite	7	7	6
Pente moyenne	10,2%	10,2%	10,2%
Pente maximale	15%	15%	15%
Pente minimale	1%	1%	1%

*Compétitions préolympiques*  
*Championnat d'Europe — bob-sleigh* 24. 01. 1983 — 6. 02. 1983.

*Compétition internationale — luge* 14. 02. 1983 — 20. 02. 1983.

**TECHNICAL DATA**

	Bobsleigh	Luge-M	Luge-W
Start	1108,50 m	1111,95 m	1082,45 m
Finish	982,60 m	982,60 m	982,60 m
Vertical drop	125,90 m	129,35 m	99,80 m
Length	1245, 1300 m	1210 m	993 m
Total length including stopping trail	1532 m	(1245 m + 287 m)	
Number of curves left	6	6	5
Number of curves right	7	7	6
Average gradient	10,2%	10,2%	10,2%
Maximum gradient	15%	15%	15%
Minimum gradient	1%	1%	1%

*Pre-olympic Competitions*  
*European Championship in Bobsleigh* January 1<sup>st</sup> — February 2<sup>nd</sup> 1983

*International Luge Competition*  
 February 14<sup>th</sup> — February 20<sup>th</sup> 1983

**TECHNISCHE KENNZEICHEN**

	Bob	Rodeln-H	Rodeln-D
Start	1108,50 m	111,95 m	1082,45 m
Ziel	982,60 m	982,60 m	982,60 m
Höhendifferenz	125,90 m	129,35 m	99,80 m
Länge	1245, 1300 m	1210 m	993 m
Gesamtlänge mit Nachlauf	1532 m	(1245 m + 287 m)	
Zahl der linken Kurven	6	6	5
Zahl der rechten Kurven	7	7	6
Durchschnittgefälle	10,2%	10,2%	10,2%
Max. Gefälle	15%	15%	15%
Min. Gefälle	1%	1%	1%

*Vorolympische Bewerbe*  
*Europa Meisterschaft, Bob*  
*Internationale Rodelbewerbe*

24.01.—06.02. 1983  
 14.02.—20.02. 1983

**TEHNIČKE KARAKTERISTIKE**

	Bob	Sankanje - m.	Sankanje - ž.
Start	1.108,50 m	1.111,95 m	1082,45 m
Cilj	982,60 m	982,60 m	982,60 m
Visinska razlika	125,90 m	129,35 m	99,80 m
Dužina	1245, 1300 m	1210 m	993 m
Ukupna dužina sa zaustavnim putem	1532 m	(1245 m + 287 m)	
Broj lijevih krivina	6	6	5
Broj desnih krivina	7	7	6
Prosječan nagib	10,2 %	10,2 %	10,2 %
Najveći nagib	15 %	15 %	15 %
Najmanji nagib	1 %	1 %	1 %

*Predolimpijska takmičenja*

*Evropsko prvenstvo u bobu*  
 24. 01—06. 02. 1983. godine  
*Međunarodno takmičenje u sankanju*  
 14. 02—20. 02. 1983. godine



JAHORINA — Epreuves alpines — femmes

JAHORINA — Alpine Events — Women

JAHORINA — der Alpine Schillauf, Damen

JAHORINA — alpsko smučanje, žene



A l'est de Sarajevo se trouve le massif montagneux de Jahorina long 30 km et large jusqu'à 5 km. C'est en novembre qu'il commence à neiger et la couche de neige y reste jusqu'au mois de mai.

La longueur des pistes construites est 25 km. A la disposition des touristes et des compétiteurs il y a trois télésièges à une place, deux à deux places et quatre téléskis.

Deux voies de communication modernes menant de direction, une de Pale et l'autre de Trebević, relient Jahorina aux autres lieux de compétition et au Sarajevo. Jahorina dispose aussi d'une capacité d'hébergement remarquable.

East of Sarajevo, the 30 km long and 5 km wide mountain massif Jahorina is situated. Snow starts to fall already in November, and its layer lasts to the very end of May.

The length of the Olympic competition runs, that have been constructed, is 25 km, and three one-chair, two two-chair lifts as well as four ski lifts are placed at the disposal of competitors and tourists.

Via Pale and Trebević, two modern communication lines connect Jahorina and Sarajevo with other Olympic venues.

Jahorina also possesses significant accomodation capacities.

Südlich von Sarajevo befindet sich der erweiterter Gebirgsmassiv-Jahorina 30 km lang und bis 5 km breit. Schneefälle beginnen schon im November und die Schneedecke bleibt bis Maiende.

Die Länge der ausgebauten olympischen Bewerbstrecken beträgt 25 km. Den Bewerbern und Touristen sind drei Einmannsessel, zwei Doppelsessel und vier Schischleplifte zur Verfügung gestellt.

Zwei moderne Verkehrsstrassen über Pale und Trebević verbinden Jahorina mit anderen Olympia-Kampfstätten, Jahorina verfügt über bedeutende Unterbringungskapazitäten.

Istočno od Sarajeva nalazi se prostrani planinski masiv Jahorine, dug oko 30 km, a širok i do 5 km. Snježne padavine počinju već u novembru, a snježni pokrivač zadržava se sve do kraja maja.

Dužina izgrađenih olimpijskih takmičarskih staza je oko 25 km, a takmičarima i turistima su na raspolaganju tri jednosedežnice, dvije dvosedežnice i četiri ski-lifta.

Pravcima preko Pala i Trebevića dvije savremene saobraćajnice povezuju Jahorinu sa Sarajevom i ostalim olimpijskim borilištima. Jahorina raspolaže i značajnim smještajnim kapacitetima.



## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

	Descente	Slalom Géant	Slalom
Départ	1871 m	1665 m	1840 m
Arrivée	1326 m	1326 m	1659 m
Dénivellation	545 m	337 m	181 m
Longeur	2041 m	1332 m	551 m
Pente moyenne	29%	28%	35%
Pente maximale	56%	50%	49%
Pente minimale	9%	12%	9%

Compétitions préolympiques  
Coupe du monde — femmes —  
descente, slalom géant 05—06.  
02. 1983.

### TECHNICAL DATA:

	Downhill	Giant Slalom	Slalom
Start	1871 m	1665 m	1840 m
Finish	1326 m	1326 m	1659 m
Vertical drop	545 m	337 m	181 m
Length	2041 m	1332 m	551 m
Average gradient	29%	28%	35%
Maximum gradient	56%	50%	49%
Minimum gradient	9%	12%	9%

Pre-olympic Competitions  
World Cup — Women,  
Downhill, Giant Slalom,  
February, 5<sup>th</sup>—6<sup>th</sup>, 1983

### TECHNISCHE KENNZEICHEN

	Abfahrt	Riesenslalom	Slalom
Start	1871 m	1665 m	1840 m
Ziel	1326 m	1326 m	1659 m
Höhendifferenz	545 m	337 m	181 m
Länge	2041 m	1332 m	551 m
Durchschnittsgefälle	29%	28%	35%
Max. Gefälle	56%	50%	49%
Min. Gefälle	9%	12%	9%

Vorolympische Bewerbe  
Weltcup-Damen, Abfahrt,  
Riesenslalom 5.—6.02. 1983

### TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

	Spust	Veleslalom	Slalom
Start	1871 m	1665 m	1840 m
Cilj	1326 m	1326 m	1629 m
Visinska razlika	545 m	337 m	181 m
Dužina	2041	1332 m	551 m
Prosječan nagib	29 %	28 %	35 %
Najveći nagib	56 %	50 %	49 %
Najmanji nagib	9 %	12 %	9 %

Predolimpijska takmičenja

Svjetski kup — žene-spust, veleslalom 5—6. 02. 1983.



- ZETRA — Patinage artistique, Patinage de vitesse, Hockey sur glace  
 ZETRA — Figure Skating, Speed Skating, Ice-Hockey  
 ZETRA — Kunsteislauf, Eisschnellauf, Eishockey  
 ZETRA — umjetničko klizanje, brzo klizanje, hokej na ledu



Le complex sportif Zetra (Transversale verte) n'est éloigné du centre de Sarajevo que 1500 m. Auprès du stade de Koševo, qui peut recevoir 55.000 spectateurs, on construit une grande salle olympique pour des compétitions en patinage artistique et pour le hockey sur glace. C'est sur ce stade qu'aura lieu la cérémonie d'ouverture et dans la salle olympique la cérémonie de clôture des Jeux.

A la salle de glace est liée la piste du patinage de vitesse, dont la capacité est 10.000 spectateurs.

Only 1500 m far from the centre of Sarajevo the sports complex ZETRA (the green transverse) is situated. Next to the «Koševo» stadium, which can hold 55.000 spectators, a large Olympic hall for the Figure Skating and Ice-Hockey competitions is being constructed.

The opening ceremony of the Games will be held at the stadium, and the closing ceremony in the Olympic hall.

The Speed-Skating run is connected to the ice-hall that has the capacity of holding 10.000 spectators.

Nur 1500 m vom Sarajevozentrum entfernt, befindet sich der Sportkomplex ZETRA (grüne Transversale). Neben dem Stadion KOŠEVO, welches eine Kapazität von 55.000 Zuschauern hat, ist im Bau eine grosse Olympia-Halle für Kunsteislauf und Eishockey.

Auf dem Stadion wird die Eröffnungsfest und in der Olympia-Halle Schlussfeier der Olympischen Spiele stattfinden. Die Piste für Eisschnellauf ist zur Eishalle gebunden, die eine Kapazität von 10.000 Zuschauern hat.

Svega 1500 m udaljen od centra Sarajeva nalazi se sportski kompleks ZETRA (zelena transversala). Uz stadion Koševo, koji može da primi 55.000 gledalaca gradi se velika olimpijska dvorana za takmičenja u umjetničkom klizanju i hokeju na ledu. Na stadionu će se održati svečano otvaranje, a u olimpijskoj dvorani svečano zatvaranje igara.

Za ledenu halu vezana je i pista za brzo klizanje, čiji je ukupni kapacitet 10.000 gledalaca.

#### Compétitions préolympiques

Championnat mondial de junior — patinage artistique

14—19. 12. 1982

Championnat mondial de junior — patinage de vitesse

05—06. 03. 1983

Championnat européen de junior, groupe «C» — hockey sur glace

03—10. 03. 1983

#### Pre-olympic Competitions

Junior World Championship in Figure Skating December, 14<sup>th</sup>—19<sup>th</sup> 1982

Junior World Championship in Speed Skating March 5<sup>th</sup>—6<sup>th</sup> 1983

Junior «C» Group European Championship in Ice-Hockey March, 3<sup>rd</sup>—10<sup>th</sup> 1983

#### Vorolympische Bewerbe

Weltmeisterschaft Eiskunstlauf, Junioren 14.—19.12. 1982

Weltmeisterschaft, Eisschnellauf, Junioren 5.—6.03.1983

Europa Meisterschaft, Eishockey, «C»-Gruppe, Junioren 3.—10. 03. 1983.

#### Predolimpijska takmičenja

Svjetsko juniorsko prvenstvo u umjetničkom klizanju, 14—19. 12. 1982.

Svjetsko juniorsko prvenstvo u brzom klizanju 5—6. 03. 1983.

Evropsko juniorsko prvenstvo «C» grupe u hokeju na ledu 3—10. 03. 1983.



SKENDERIJA — Patinage artistique, Hockey sur glace

SKENDERIJA — Figure Skating, Ice-Hockey

SKENDERIJA — Eiskunstlauf, Eishockey

SKENDERIJA — umjetničko klizanje, hokej na ledu



Cet immeuble a été construit au centre même de la ville il y a plus d'une dizaine d'années, comme centre de culture, de sport et récréation. A côté de la salle de glace et d'une série de salles d'affaires accessoires, on y trouve aussi un centre commercial. La troisième salle de glace pourra servir aux entraînements et aux compétitions. C'est à Skenderija que sera le centre de la presse pendant les Jeux.

Skenderija avec le complexe Zetra, éloigné seulement 1 km, forme un ensemble unique et se trouve au coeur de la ville.

This object, which was built as a sports-cultural and recreational centre over one decade ago, is located in the very centre of the city. Beside the great ice-hall and a number of smaller auxiliary halls, the object has also a large shopping-centre. The third ice-hall will be used for training and competitions. The main Press-centre will be put up within the Skenderija object.

Together with the 1 km far away ZETRA complex, the sports-cultural centre Skenderija makes a unique object in the very heart of the city.

Dieses Objekt wurde in Stadtzentrum vor mehr als einem Dezennium als Kultur-Sport-und Rekrationszentrum ausgebaut. Zu diesem Objekt gehört neben der Haupteishalle und einer Reihe von Hilfshallen auch ein grosses Kaufzentrum. Dritte Eishalle ist für Training und Bewerbe bestimmt. Auf dem SKENDERIJA-Gelände wird das Hauptpressezentrum untergebracht.

Sport-Kulturzentrum SKENDERIJA macht mit dem Komplex ZETRA, der nur 1 km entfernt ist, ein einzigartiges Objekt im Herzen der Stadt.

Ovaj objekat u samom centru grada izgrađen je prije više od jedne decenije kao kulturno-sportski i rekreativni centar. Pored velike ledene dvorane i niza manjih pomoćnih dvorana, u sklopu objekta nalazi se i prostrani šoping centar. Treća ledena dvorana poslužiće za treninge i takmičenja. U sklopu Skenderije nalaziće se glavni press-centar.

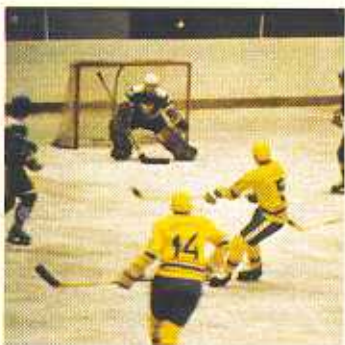
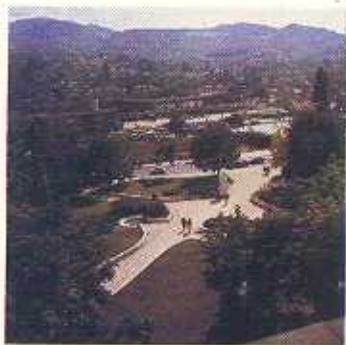
Kulturno-sportski centar Skenderija zajedno sa svega 1 km udaljenim kompleksom Zetra čini jedinstven objekat u samom srcu grada.

*Compétitions préolympiques*  
*Championnat mondial de junior — patinage artistique*  
14—19. 12. 1982

*Pre-olympic Competitions*  
*Junior World Championship in Figure Skating December, 14<sup>th</sup>—19<sup>th</sup> 1982*

*Vorolympische Bewerbe*  
*Weltmeisterschaft Eiskunstlauf, Junioren 14.—19.12. 1982.*

*Predolimpijska takmičenja*  
*Svjetsko juniorsko prvenstvo u umjetničkom klizanju*  
14—19. 12. 1982.



LE VILLAGE OLYMPIQUE  
THE OLYMPIC VILLAGE  
DAS OLYMPISCHE DORF  
OLIMPIJSKO SELO

Le Comité exécutif des XIV<sup>èmes</sup> JOH et le Comité exécutif de l'Assemblée de la ville de Sarajevo, à la base de larges analyses et consultations, ont décidé que le logement des sportifs durant les Jeux serait assuré à Mojmiilo, quartier situé entre celui de Dobrinja, où seront hébergés la plupart des journalistes, et celui de Nedžarići, où se trouve la Cité Universitaire «Unité et Fraternité» qui avait été, d'après le projet précédent, prévue comme Village Olympique. La construction des pavillons de ce quartier est commencée le 1 juillet de cette année afin d'être terminée le 31 octobre de l'année prochaine. Le Village Olympique comprendra 640 unités de logements disposés en cinq files de six à huit étages. La structure de ces unités est la suivante: 127 logements d'une pièce, 327 de deux pièces, 126 de trois pièces. Une pièce sera réservée à deux sportifs, deux pièces à quatre et trois pièces à cinq sportifs. De cette façon le village sera habité par plus de deux mille sportifs et de leurs accompagnateurs officiels.

La superficie des logements et des locaux annexes assureront les meilleures conditions de vie dans le Village. Les caves (plus de trois mille mètres carrés) seront réservées aux ateliers et aux gardes du matériel. Le parterre (mille mètres carrés) sera destiné aux différents services à l'usage des sportifs.

Le Village disposera d'une cuisine et de deux restaurants sur la superficie de 3000 m<sup>2</sup>. La capacité de la cuisine sera de 9000 repas par jour et les

The Executive Committee of the XIV OWG Sarajevo '84 and Executive Board of the Sarajevo City Assembly, on the basis of performed analysis and thorough consultations, reached the decision that the Olympic village is to be built at Mojmiilo. This location is situated at the distance of 600—700 metres between Dobrinja, where the majority of journalists will be staying, and Nedžarići where, according to the earlier plan, the Olympic Village was to be located in the «Brotherhood and Unity» student hostel. The construction of the Village started on June 1, this year, and will be finished on October, 31 next year.

The Olympic Village will have 640 apartments grouped in five residential rows six or eight floors of height. With regard to the structure of apartments, the Village will have 127 one-room apartments, 387 two-room apartments and 126 two-and-a-half room apartments. In one-room apartments 2 sportists can be accomodated, 4 in two-room apartments, and 5 in two-and-a-half-room apartments. In this way, accomodation for more than 2.000 sportists and their official accompanists will be provided.

The space surface of the apartments along with the accompanying facilities will offer optimal living conditions. Service-workshops and the equipment storage room will be located in the basements of the residential buildings (about 3.000 square metres). The basement space of the residential premises (about 1.000 square metres)

Das Exekutivkomitee der XIV Olympischen Winterspiele Sarajevo '84 und der Exekutivausschuss der Gemeinde der Stadt Sarajevo haben, auf Grund von durchgeführten Analysen und umfassender Beratungen, die Entscheidung getroffen, dass das Olympische Dorf in Mojmiil gebaut wird. Dieser Standort befindet sich auf 600-700 m Entfernung zwischen Dobrinje, wo der Grossteil der Journalisten untergebracht sein wird und Nedžarići, wo im Studentenheim «Brüderlichkeit und Einheit» nach der anderen Variante das Olympische Dorf hatte sein sollen. Mit dem Bau ist am 1. Juni dieses Jahres begonnen, und am 31. Oktober des folgenden Jahres wird er beendet werden. Das Olympische Dorf wird 640 Wohnungen, die in fünf Wohnreihen mit der Höhe von sechs bzw acht Stockwerken, gruppiert werden, haben. Nach der Wohnungsstruktur wird das Dorf mit 127 einzimmerigen, 387 zweizimmerigen und 126 zweieinhalbzimmerigen Wohnungen verfügen. In den Einzimmerwohnungen werden zwei, in den Zweizimmerwohnungen vier und in den Zweieinhalbzimmerwohnungen fünf Sportler untergebracht werden können. Auf diese Weise werden die Bedingungen für die Unterbringung von mehr als 2.000 Sportlern und ihrer offiziellen Begleiter geschaffen werden.

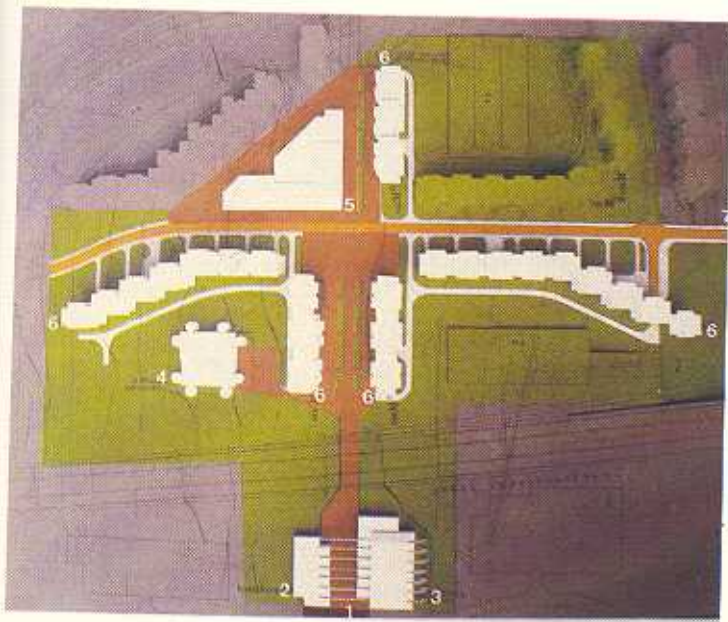
Die Wohnungsfläche mit ihren begleitenden Inhalten wird optimale Bedingungen für Wohnen und Leben in der Siedlung bieten. In den Kellern der Wohnobjekte (an die 3.000 Quadratmeter) werden Servicewerkstät-

Izvršni komitet XIV ZOI Sarajevo '84 i Izvršni odbor Skupštine grada Sarajeva, na osnovu provedenih analiza i širih konsultacija, donijeli su odluku da se olimpijsko selo izgradi na Mojmiilu. Ova lokacija se nalazi na 600—700 metara udaljenosti između Dobrinje, gdje će biti smještena većina novinara, Nedžarića, gdje je, u Studentskom domu «Bratstvo i jedinstvo», prema drugoj varijanti, trebalo da bude Olimpijsko selo. Izgradnja je počela 1. juna ove, a završi će se 31. oktobra iduće godine.

Olimpijsko selo imaće 640 stanova grupisanih u pet stambenih nizova visine šest odnosno osam spratova. Po strukturi stanova, naselje će raspolagati sa 127 jednosobnih stanova, 387 dvosobnih i 126 dvoiposobnih stanova. U jednosobnim stánovima moći će se smjestiti 2, u dvosobnim 4, a u dvoiposobnim 5 sportista. Na ovaj način će se u naselju stvoriti uslovi za smještaj više od 2.000 sportista i njihovih zvaničnih pratilaca.

Prostorna površina stanova sa pratećim sadržajima pružiće optimalne uslove stanovanja i života u naselju. U podrumima stambenih objekata (oko 3000 kvadratnih metara) biće smještene servisne radionice i prostor za uskladištenje opreme. Prizemni prostori stambenih nizova (oko 1000 kvadratnih metara) koristiće se za pružanje raznih usluga stanovnicima sela.

Za obezbjeđenje uslova ishrane gradice se kuhinja sa dva restorana čija će površina iznositi oko 3000 kvadratnih metara.



restaurants pourront accueillir 700 personnes à la fois. L'alimentation sera organisée par un des plus grands producteurs de la nourriture en Yougoslavie, mais on demandera aussi les services consultatifs à ARA, firme américaine qui s'occupe des problèmes d'alimentation en grands collectifs.

Une salle de sport, aux dimensions 45 x 24 mètres, sera construite et mise à la disposition des sportifs: la salle comportera deux saunas et un département de physiothérapie. On prévoit également la construction des locaux pour des fins culturelles et sociales des habitants du Village, des bureaux d'accréditation, salle de presse pour les contacts des sportifs avec les journalistes, bureaux de la direction et autres locaux annexes.

Le Comité exécutif de l'assemblée de la ville de Sarajevo a formé un corps opératif chargé de contrôler la réalisation des projets de construction du Village. On a également modifié et complété le plan de régula-

will be used for providing various services to the Village dwellers.

A kitchen with two restaurants, that will have the surface of 3.000 square metres approximately, will be built for the purpose of securing food provisions. The kitchen will be able to provide 9.000 meals per day, and the restaurants will have the capacity to offer services to 700 guests.

The organization of food provisions has been confided to a company that belongs to a group of major food producers in Yugoslavia, and moreover, consultation services of the American company ARA, which deals in organizational problems of mass provisions, will be used.

For the needs of sports recreation of the sportists, a hall of the 45 x 24 metre size, with two groups of saunas that have the capacity of 8-10 places, and a place for physical therapy will be built. Construction of an object for cultural and social needs of the village dwellers has been foreseen,

ten und Raum für Ausrüstungslagerung geschaffen. Die Erdgeschossräume der Wohnreihen (um 1.000 m<sup>2</sup>) werden zur Anbietetung verschiedener Dienstleistungen den Bewohnern des Dorfes verwendet werden.

Zur Sicherstellung der Ernährungsbedingungen wird eine Küche mit zwei Restaurants gebaut, dessen Fläche 3.000 m<sup>2</sup> ausmachen wird. Die Küche wird 9.000 Mahlzeiten täglich versorgen können, während die Restaurants in einem Augenblick 700 Besucher aufnehmen werden können. Die Organisation der Ernährung ist einer Unternehmung anvertraut, die in die Kategorie der grösseren Nahrungserzeuger Jugoslawiens fällt, und es werden auch die Beraterdienst der amerikanischen Unternehmung ARA verwendet werden, die sich mit Problemen der Massenernährung befasst.

Für den sportlich-rekreativen Bedarf der Sportler wird eine Halle der Grösse 45 x 24 m, mit zwei Saunagruppen einer Kapazität von 8-10 Plätzen und ein Raum für Physikaltherapie, gebaut werden. Ebenfalls vorgesehen ist der Bau von Objekten für den kulturellen und gesellschaftlichen Bedarf der Dorfbewohner sowie für Akkreditationen, Pressekonferenzen, Kontakte der Sportler mit den Journalisten, die Dorfleitung und anderen Bedarfs.

Der Exekutivausschuss der Stadtgemeinde hat einen operativen Körper geschaffen, der die an die Realisation des Konzeptes des Baues des Olympischen Dorfes gebundenen Aktivitäten verfolgt und lenkt. Es wurden auch entsprechende Änderungen und vervollständigungen im Urbanisationsplan festgelegt, es wird die Vorbereitung des Terrains und alle anderen notwendigen Arbeiten durchgeführt, damit sich die Bauarbeiten nach

Kuhinja će moći obezbijediti do 9000 obroka dnevno, a restorani će u jednom momentu moći primiti 700 posjetilaca. Organizacija ishrane povjerena je jednoj firmi koja spada u grupu većih proizvođača hrane u Jugoslaviji, a koristiće se i konsultantske usluge američke firme ARA koja se bavi problemima organizacije masovne ishrane.

Za sportsko-rekreativne potrebe sportista gradiće se dvorana veličine 45 x 24 metra, sa dvije grupe sauna kapaciteta 8-10 mjesta i prostor za fizikalnu terapiju. Takođe je predviđena izgradnja objekta za kulturne i društvene potrebe stanovnika sela, kao i za akreditacije, konferencije za štampu, kontakte sportista sa novinarima, za direkciju sela, i druge svrhe.

Izvršni odbor Skupštine grada formiraće je operativno tijelo koje prati i usmjerava aktivnosti vezane za realizaciju koncepta izgradnje Olimpijskog sela. Utvrđene su i odgovarajuće izmjene i dopune u Urbanističkom planu, vrši se priprema zemljišta i svi ostali neophodni poslovi, kako bi se radovi odvijali prema utvrđenoj dinamici.

Predviđena je izgradnja i pomoćnog olimpijskog sela na Igmanu, u kome će biti smješteni takmičari za discipline skijaških trčanja i biatlonu. Objekt će raspolagati sa 164 sobe i 2 apartmana, odnosno sa 16 jednosobnih, 27 dvosobnih, 64 trosobna i 57 trosobnih stanova sa pomoćnim ležajima. U ovim stambenim jedinicama moći će se smjestiti 502 ležaja. Ima sve potrebne prateće sadržaje koji mu daju karakteristiku hotela B kategorije. Izgradnja je u toku i teče prema utvrđenoj dinamici, tako da se završetak predviđa u idućoj godini.



tion urbaine, on prépare le terrain afin d'assurer le rythme normal de réalisation des projets.

On prévoit aussi la construction d'un village annexe à Igman pour l'hébergement des sportifs spécialistes de ski de fond et de biathlon. L'Edifice disposera de 164 chambres, 2 appartements, à savoir, 16 une pièce, 27 deux pièces, 64 trois pièces et 57 trois pièces avec un lit supplémentaire. Cette unité de logement pourra héberger 502 personnes; elle disposera de tous les locaux annexes d'un hôtel de la catégorie B. La construction de ces unités a déjà commencé et se déroule normalement afin d'être terminée au cours de l'année prochaine.

as well as the construction of an object for accreditation, press conferences, contacts of journalists with the sportists, village directorate and other purposes. The Executive Board of the city Assembly has formed an operational body that follows and directs the activities connected with the realization of the Olympic Village building concept. Certain alterations and amendments in the urban plan have been established, preparations of the ground are being carried out, as well as all other necessary works, in order to ensure that the works proceed according to the stipulated schedule.

Construction of a subsidiary Olympic village on Igman, in which the competitors of biathlon and cross country ski events will be accommodated, has been foreseen. The object will have 164 rooms and two apartments, that is, 16 one-room, 27 two-room, 64 three-room, and 57 three-room apartments with subsidiary beds. These units will be able to provide room for 502 beds. This object will have all accompanying facilities that will give it a characteristic of a B category hotel. The construction is in course and is proceeding according to the established plan, and it should be ended in the next year.

der festgelegten Dynamik abwickeln.

Vorgesehen ist auch der Bau eines Olympischen Hilfsdorfes auf dem Igman, in welchem die Teilnehmer an den Disziplinen des Schilanglaufes und des Biathlons untergebracht werden. Das Objekt wird mit 164 Zimmern und 2 Appartements, bzw. mit 16 einzimmerigen, 27 zweizimmerigen, 64 dreizimmerigen und 57 dreizimmerigen Wohnungen mit Hilfsbetten verfügen. In diesen Wohneinheiten werden 502 Betten untergebracht werden können. Sie werden allen notwendigen Begleitinhalt, die ihnen die Charakteristiken eines B — Kategoriehotels geben werden, besitzen. Der Bau ist im Laufe und läuft nach der festgelegten Dynamik, sodass das Bauende im folgenden Jahr vorgesehen ist.

CENTRES DE PRESSE  
PRESS CENTRES  
PRESSEZENTREN  
PRES-CENTRI

La base de la technologie des Jeux sera constituée par un système moderne d'information qui, par de nombreux terminaux situés tous à des lieux de compétition et dans les établissements officiels des JOH, recueillera, compilera et distribuera les résultats comme les autres informations essentielles, au cours des Jeux, pour les besoins des services de presse, RTV et des dirigeants des compétitions. En outre, le système effectuera un important travail d'accréditation des participants et des officiels.

Le centre principal de presse sera installé à Skenderija, au centre de Sarajevo, là où se trouvent également deux patinoires olympiques.

La surface totale du centre principal de presse est de 7000 m<sup>2</sup>. Il sera doté, conformément aux besoins, des installations et locaux suivants:

1. La grande salle de travail, avec 350 tables et le même nombre de machines à écrire à claviers différents. Y seront également installés: 2 terminaux d'ordinateur, 40 postes de télévision et le système audio.
2. A proximité immédiate de la grande salle seront également installés: 60 téléscribes, 90 cabines téléphoniques, 10 perforatrices, 20 fac-similés, 10 appareils de téléphoto et 30 cabines publiques.
3. Une salle de conférence de 300 places, dotée d'un système audio, des installations pour la traduction simultanée en 6 langues, des projecteurs etc.
4. Un studio d'interviews avec la régie TV, ainsi que trois salons

The technological basis of the Games will consist of a modern information system. By means of numerous terminals installed at all the venues and official facilities of the O.W.G. '84, results and other essential information will be collected, processed and distributed during the Games for the needs of the press-service, RTV and those in charge of competitions. Besides this, the system will perform the important task of accreditation of participants and official persons.

The main press-centre will be located in the Skenderija cultural-sports centre in the centre of the city, in the same complex where the two arenas, for ice-skating and ice-hockey, are situated.

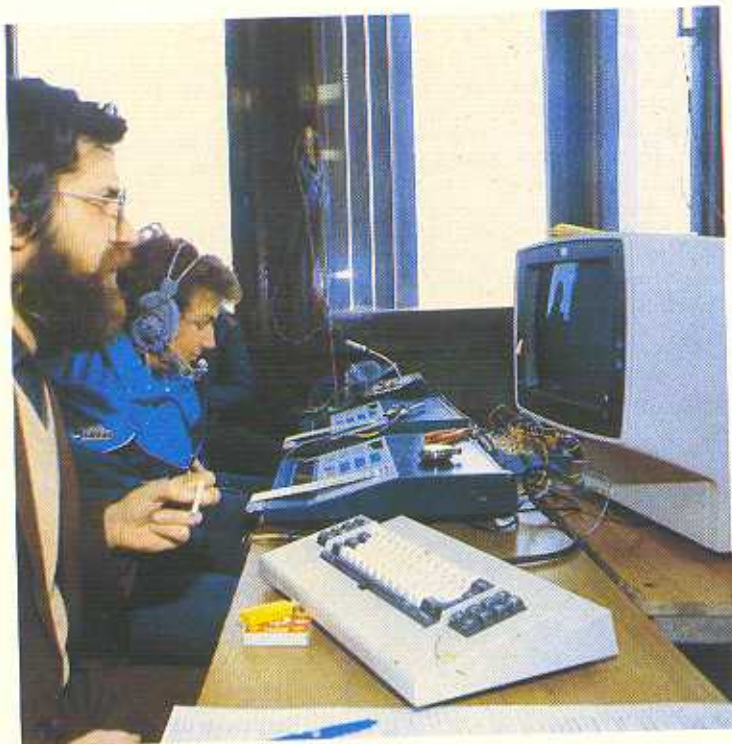
The overall area of the main press-centre will be in the region of 7,000 m<sup>2</sup>. In it, in accordance with requirements, the following working premises and installations will be provided:

1. The main working hall which will be equipped with 350 desks and the same number of typewriters with keyboards of various alphabets. This hall will also be supplied with 40 television monitors, 2 terminals of the computer system, as well as with an announcing system.
2. In the immediate vicinity of the main hall of the press-centre 90 telephone booths will be installed. The press-men will have at their disposal 60 teleprinters, 10 perforators, 20 facsimile machines and 30 public telephones.
3. A press-conference hall equipped with 300 seats, a pu-

Ein modernes Informationssystem wird den Technologiegrund der Spiele leisten. Es wird durch zahlreiche Terminals auf allen Kampfstätten und offiziellen Objekten der Olympischen Spiele '84 die Ergebnisse und sonstige Informationen im Laufe der Spiele für Pressedienste, Rundfunk- und Fernsehen sowie für Bewerbeleitung sammeln, verarbeiten und übermitteln. Dieses System wird daneben eine bedeutende Arbeit der Akkreditierung von Teilnehmern und Offiziellen verrichten. Der Hauptpressezentrum wird im Kultur-Sportzentrum SKENDERIJA, im Stadtzentrum eingerichtet u.z. in dem selben Komplex, wo

Osnov tehnologije igara sačinjavaće moderan informativni sistem, koji će putem brojnih terminala smještenih na svim borilištima i zvaničnim objektima ZOJ '84 prikupljati, obrađivati i distribuirati rezultate, kao i ostale bitne informacije o toku igara, za potrebe pres-službe, RTV i rukovodstava takmičenja. Pored ovoga, sistem će obaviti značajan posao akreditacije učesnika i zvaničnih lica. Glavni pres-centar biće smješten u Kulturno-sportskom centru Skenderija, u centru grada, u istom kompleksu gdje se nalaze dvije arene za umjetničko klizanje i hokej na ledu. Ukupna površina glavnog pres-





d'interviews des athlètes et des dirigeants.

5. Pour les agences, une surface d'environ 1000 m<sup>2</sup> sera assurée, divisée et aménagée, d'après les besoins de chaque agence. Un service pour le développement de films apportés par reporters-photographes accrédités et cinéopérateurs, un autre service destiné aux réparations et location d'appareils photo, caméras pour film, machines à écrire etc.

6. L'ordinateur central du système d'informations des Jeux sera installé à proximité immédiate du centre principal de presse. 10 terminaux de ce système seront situés dans le centre de presse.

7. La salle où se fera l'accréditation de tous les journalistes y compris les représentants de la RTV, se trouvera également dans le centre principal de presse.

blic address system, simultaneous translation into 6 languages and various video projectors.

4. An interview studio with TV direction, as well as three interview rooms for sportsmen and functionaries.

5. For the needs of the agencies some 1,000 m<sup>2</sup> of space will be provided, pre-designed according to the expressed requirements of the individual agencies.

There will be a film developing service for the needs of accredited reporters and film cameramen, as well as a service for the repair and hire of cameras, movie cameras, typewriters etc.

6. The central computer of the information system of the Games will be situated in the immediate vicinity of the main press-centre. Ten terminals of the computer information system will be located in the press-centre.

sich zwei Arenen für Eiskunstlauf und Eishockey befinden. Das Hauptpressenzentrum wird auf der Gesamtfläche von caa 7.000 m<sup>2</sup> untergebracht werden, wo sich nach Bedarf folgende Arbeitsräume und Installationen befinden werden:

1. Die Haupthalle wird mit 350 Arbeitstischen ausgestattet, wo auch die gleiche Anzahl von Schreibmaschinen verschiedener Tastaturen zur Verfügung stehen werden.

In dem gleichen Raum werden 40 Fernsehapparate, 2 EDV-Anlagen sowie die Beschallungsanlage installiert.

2. Zur Halle des Presseentrums werden 90 Fernsprechkabinen eingerichtet. Für die Publizisten im Bezug auf die Nachrichtenübermittlung werden 60 Fernschreiber, 10 Handlocher, 20 Faxmileinrichtungen, 10 Telephotoeinrichtungen sowie 30 öffentliche Telefonzellen zur Verfügung stehen.

3. Die für Pressekonferenzen mit ca. 300 Sitzplätzen ist mit der Beschallungsanlagen, Anlagen für Simultanübersetzungen in 6 Fremdsprachen und mit den Anlagen für verschiedene Projektionen ausgestattet.

4. Das Interview-Studio mit Fernsehregie sowie 3 Salons für interviewen von Sportlern und Funktionären sind hier untergebracht.

5. 100 m<sup>2</sup> bestimmt für die Agenturen werden nach Bedarf von einzelnen Agenturen aufgeteilt.

Hier wird auch ein Filmentwicklungsservice für den Bedarf von akkreditierten Reportern und Kameramännern sowie ein Service für die Reparatur und Leihen von Photoapparaten, Filmkameras, Schreibmaschinen u. a. untergebracht.

6. In der unmittelbaren Nähe vom Hauptpressenzentrum wird ein Zentralcomputerinformati-

-centra iznosiće oko 7.000 m<sup>2</sup> gdje će se, u skladu sa potrebama, nalaziti sljedeći radni prostori i instalacije:

1. Glavna radna sala koja će biti opremljena sa 350 radnih stolova i istim brojem pisanih mašina različitih alfabeta. U istom prostoru biće instalirano 40 televizijskih prijemnika, 2 terminala računskog sistema, kao i razglasni uređaj.

2. Neposredno uz glavnu salu pres-centra postavice se 90 telefonskih kabina. Novinarima će na raspolaganju stajati 60 teprinter, 10 perforatora, 20 faksimil uređaja, 10, tele-foto uređaja, kao i 30 javnih govornica.

3. Sala za pres-konferencije sa oko 300 sjedišta, opremljena uređajima za razglas, simultano prevodenje na 6 jezika i razne projekcije.

4. Intervju-studio sa TV režijom, kao i tri salona za intervjuisanje sportista i funkcionera.

5. Za potrebe agencija obezbijediće se oko 1000 m<sup>2</sup> prostora koji će biti ispregrađivan u skladu sa zahtjevima pojedinih agencija.

Servis za razvijanje filmova za potrebe akreditovanih reportera i filmskih snimatelja, kao i servis za opravku i pozajmicu fotoaparata, filmskih kamera, pisanih mašina i dr.

6. U neposrednoj blizini glavnog pres-centra biće smješten centralni kompjuter informacionog sistema igara. Deset terminala ovog sistema biće smješteno u pres-centru.

7. U pres-centru nalaziće se punkt za akreditaciju svih novinara i predstavnika RTV.

8. Restoran glavnog pres-centra biće tako kapacitiran da može da usluži 3.000 osoba toplim obrokom 3 puta u toku dana. Pored toga, u prostorima glavnog pres-centra pisane štampe biće organizovana 3 snack-bara, koji će biti otvoreni 24 sata na dan.

8. La capacité du restaurant du centre principal de presse sera prévue pour qu'un service de repas chauds pour 3000 personnes y soit assuré trois fois par jour. 3 buffets ouverts 24 heures par jour seront également à la disposition des journalistes au centre principal de presse écrite.

#### CENTRES DE PRESSE AUXILIAIRES

Grâce au principe d'avoir à chaque lieu de compétition un centre de presse auxiliaire doté de l'équipement le plus moderne, les reporters en tout lieu de compétition auront des conditions de travail les plus favorables.

Les lieux où se trouveront les centres de presse auxiliaires sont les suivants :

##### BJELAŠNICA

— *Babin do*

(*épreuves alpines — hommes*)

##### IGMAN

— *Veliko polje*

(*ski de fond et biathlon*)

##### IGMAN

— *Malo polje*

(*sauts 70 et 90 m*)

##### JAHORINA

— *Hotel »Jahorina«*

(*épreuves alpines — femmes*)

##### TREBEVIĆ

(*bobsleigh et luge*)

##### ZETRA

(*patinage artistique, patinage*

*de vitesse et hockey sur glace*)

##### CENTRE RADIO-TÉLÉVISION

##### HÔTEL »OLYMPIC«

(*siège principal du C. I. O.*)

7. The accreditation centre for all journalists and RTV representatives will be situated in the press-centre.

8. The restaurant of the main press-centre will be of sufficient capacity to serve 3,000 people with hot meals 3 times daily. In addition to this the premises of the main press-centre will have 3 snack-bars open 24 hours a day.

#### AUXILIARY PRESS-CENTRES

The installation of auxiliary press-centres — one at each venue — and their modern equipment will assure optimal conditions for all reporters working from the individual venues.

Auxiliary press-centres will be located at the following venues and facilities:

BJELAŠNICA — *Babin do*

(*Alpine events, men*)

IGMAN — *Veliko polje*

(*Cross-country and biathlon*)

IGMAN — *Malo polje*

(*70 and 90 metre ski jumps*)

JAHORINA — *»Jahorina« hotel*

(*Alpine events, women*)

TREBEVIĆ

(*Bobsleigh and Luge*)

ZETRA

(*Figure skating, Speed skating*

*and Ice hockey*)

THE RADIO-TELEVISION

CENTRE

THE »OLYMPIC« HOTEL

(*the headquarters of the I.O.C.*)

onssystem installiert. 10 Terminals dieses Systems werden im Pressezentrum untergebracht.

7. Im Pressenzentrum wird sich der Punkt für die Akkreditierung von allen Journalisten und Vertretern von Rundfunk und Fernsehen befinden.

8. Ein Pressezentrum-Restaurant wird für ca 3000 Personen 3 mal pro Tag warme Speisen anbieten. In den Räumlichkeiten des Hauptpressezentrums werden auch 2 Snack-Bars 24 Stunden zur Verfügung stehen.

#### SUBPRESSZENTREN

Durch modern ausgestattete Subpressezentren werden auf allen Kampfstätten optimale Arbeitsbedingungen für jeden Reporter erreicht werden.

Subpressenzentren werden auf folgenden Kampfstätten untergebracht werden:

BJELAŠNICA — *Babin do (Alpine Disziplinen, Herren)*

IGMAN — *Veliko polje (Schilaufl und Biathlon)*

IGMAN — *Malo polje (Springen 70/90 m)*

JAHORINA — *Hotel »Jahorina« (Alpine Disziplinen, Damen)*

TREBEVIĆ (*Bob- und Rodelbewerbe*)

ZETRA — (*Eiskunstlauf, Eisschnelllauf und Eishockey*)

RUNDFUNK-UND

FERNSEHZENTRUM

— *HOTEL »OLYMPIC«*

(*IOC-Sitz*)

#### POMOĆNI PRES-CENTRI

Lokacijom pomoćnih pres-centara — na svakom borilištu po jedan — i njihovom savremenom opremom omogućice se optimalni uslovi za rad svih izvještača koji će se javljati sa pojedinih borilišta.

Pomoćni pres-centri nalaziće se na sljedećim borilištima i objektima:

##### BJELAŠNICA

— *Babin do*

(*alpske discipline — muškarci*),

##### IGMAN

— *Veliko polje*

(*smučarsko trčanje i biatlon*),

##### IGMAN

— *Malo polje*

(*skokovi 70 i 90 metara*)

##### JAHORINA

— *Hotel »Jahorina«*

(*alpske discipline — žene*),

##### TREBEVIĆ

(*bob i sankanje*),

##### ZETRA

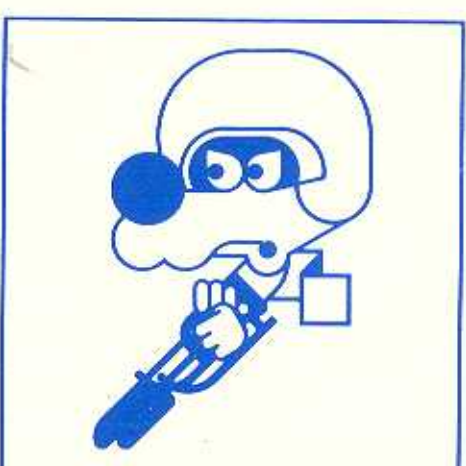
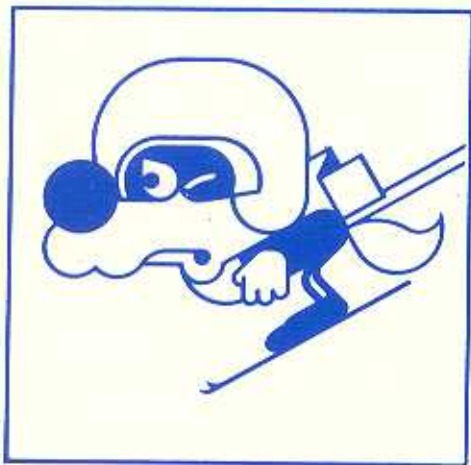
(*umjetničko klizanje, brzo klizanje i hokej na ledu*),

##### RADIO-TELEVIZIJSKI CENTAR

##### HOTEL OLYMPIC

(*sjedište MOK-a*)





L'EXPLOITATION COMMERCIALE DES INSIGNES OLYMPIQUES DES JOH SARAJEVO '84  
COMMERCIAL EXPLOITATION OF GRAPHIC SYMBOLS OF XIV OLYMPIC WINTER GAMES, SARAJEVO '84  
DIE KOMMERZIELLE NUTZUNG DER KENNZEICHEN DER OLYMPISCHEN WINTERSPIELE SARAJEVO '84  
KOMERCIJALNA EKSPLOATACIJA OBILJEŽJA ZOI SARAJEVO '84

Parmi ses autres activités, le programme de marketing du COJO Sarajevo '84 a pour son objectif la réalisation de ses propres revenus qui serviront au co-financement des préparatifs et du déroulement même des Jeux. Ces revenus seront réalisés par différentes activités dans le cadre d'exploitation des insignes et de l'emblème officiels des Jeux olympiques aussi bien en Yougoslavie qu'en l'étranger. Les expériences des autres organisateurs des JO et des organisateurs des grandes manifestations sportives en Yougoslavie, aussi bien que la pratique propre nous ont bien servies.

Les projets d'une haute qualité et bien établis seront réalisés et serviront au développement futur de cette activité spécifique: le marketing de sport et de tourisme. Ceux qui vont utiliser les insignes olympiques bien connus, ils assureront leur meilleur rendement propre sur le marché.

Ci-dessous les formes sous lesquelles se présente le placement des droits à l'emploi de l'emblème officiel des JOH '84 Sarajevo:

- Licences
- Fournisseurs spéciaux
- Le patronage
- Production et le placement des insigne et d'autres souvenirs olympiques
- Les services de la propagande économique
- Les actes de donation.

The principal objective of a comprehensive marketing program, set forth by the OCOG Sarajevo '84, is development of revenue producing activities that would help financing all the efforts directed to planning and staging the Games. This will be accomplished through the involvement of great variety of parties, either from the host country or abroad, that show an interest in becoming actively associated with the Games through different fund raising activities within the area of the official graphics exploitation. Many experiences collected by the previous organizers of the Games, as well as by the managing teams of the large international sport events that took place in our country, together with the experiences gained through our own practice have been used in the process of seeking out the most productive opportunities.

Many creative, high quality projects, apart from revenue realization, will contribute to the further development of specific activities in the areas of tourism and sport marketing. On the other hand: the use of the olympic symbols will enable numerous firms either to achieve more favourable positions, or to enforce their present stands on the world market. The rights to the use of the official graphics are being marketed in these basic forms:

- Licensing
- Special Suppliers
- Sponsorships
- Production and sale of badges and other souvenirs
- Trade Media Services
- Donations

Das Programm der Marketingtätigkeit des OK (Organisationskomitees) der Olympischen Winterspiele Sarajevo '84, hat, unter anderem, als Ziel auch die Realisation von direkten Einkommen, das der Mitfinanzierung der Vorbereitungen auf die Spiele sowie der Spiele selbst gewidmet ist und welches durch die Entwicklung von sehr verschiedenartigen Aktivitäten im Bereich der Nutzung der Kennzeichen und der offiziellen Symbolik der Olympischen Spiele seitens eines weitesten Kreises von interessierten Subjekten im Land und Ausland. Es wurden die Erfahrungen der bisherigen Organisatoren von Olympischen Spielen, die Erfahrungen der Organisatoren grosser sportlicher Veranschaltungen in unserem Land, sowie die eigene Praxis genutzt. Es werden hochqualitative und durchdachte Projekte realisiert werden, die einerseits neben der Einkommensverwirklichung der weiteren Förderung der spezifischen Tätigkeit des Sports- und Fremdenverkehrsmarketing beitragen werden und andererseits wird zahlreichen interessierten Subjekten durch die Nutzung der weitbekannteren olympischen Symbolik die Verwirklichung oder Stärkung der günstigen Marktlage ermöglicht. Die grundlegenden Formen, in welchen die Nutzungsrechte der offiziellen Symbolik der Olympischen Winterspiele Sarajevo '84 placiert werden, sind folgende:

- Lizenzen
- Spezielle Versorger
- Sponsorentum
- Die Erzeugung und der Verkauf von Abzeichen
- Wirtschaftswerbungsdienstleistungen
- Spendertum

Program marketing aktivnosti OK ZOI '84 Sarajevo, pored ostalog, je postavio za cilj i realizaciju direktnih prihoda namijenjenih sufinansiranju priprema i održavanja igara koji će se ostvariti razvijanjem vrlo raznovrsnih aktivnosti u području eksploatacije obilježja i službene simbolike Olimpijskih igara, od strane najšireg kruga zainteresovanih subjekata u zemlji i svijetu. Korištena su iskustva doadašnjih organizatora Olimpijskih igara, iskustva organizatora velikih sportskih priredbi do sada održanih u našoj zemlji i vlastita praksa. Biće realizovani visokokvalitetni i osmišljeni projekti koji će, sa jedne strane, pored ostvarenja prihoda doprinijeti daljem unapređivanju specifične djelatnosti sportskog i turističkog marketinga, a sa druge strane će brojnim zainteresovanim subjektima putem korištenja visokopoznate Olimpijske simbolike omogućiti ostvarivanje ili jačanje povoljnog tržišta položaja.

Osnovni oblici u kojima se plasiraju prava korištenja službene simbolike ZOI '84 Sarajevo su slijedeći:

- Licence
- Specijalni dobavljači
- Sponzorstvo
- Proizvodnja i plasman znakova i drugih suvenirna
- Usluge ekonomske propagande
- Donatorstvo (darovateljstvo)

LE PATRONAGE  
SPONSORSHIPS  
SPONSORENTUM  
SPONZORSTVO

ABC SPORTS INC.  
1330 AVENUE OF THE AMERICA  
NEW YORK  
NEW YORK 10019  
U.S.A.

»AGROKOMERC«  
TRG BRATSTVA I JEDINSTVA  
77230 VELIKA KLADUŠA

AIPK  
BOSANSKA KRAJINA  
VICE DAVIDA 17  
78000 BANJA LUKA

»ALPINA ŽIRI«  
STARA VAS 23  
64226 ŽIRI

BARTIMPEX GMBH  
7000 STUTTGART  
WEST GERMANY

BOMBARDIER-ROTAX GMBH  
DONAUFGELDSTRASSE 73-79  
A-1211 WIEN  
AUSTRIA

COCA-COLA COMPANY P.O.  
DRAWER 1734  
ATLANTA GA 30301  
U.S.A.

EI NIŠ  
RO PROFESIONALNA  
ELEKTRONIKA  
18000 NIŠ

»ELAN«  
TOVARNA ŠPORTNEGA ORODA  
64275 BEGUNJE

»ENERGOINVEST«  
JNA 20  
71000 SARAJEVO

FASSON INTERNATIONAL  
DIVISON  
23000 LEIDEN  
HOLLAND

FAMOS  
71212 HRASNICA

»FRIGOSTROJ«  
KRFSKA 34  
11000 BEOGRAD

»FEROELEKTRO«  
RADIĆEVA 6  
71000 SARAJEVO

»HIDROGRADNJA«  
DOBROVOLJAČKA 45  
71000 SARAJEVO

KOŽARSKO-TEKSTILNI  
KOMBINAT  
71300 VISOKO

LEDERLE AMERICAN  
CYANAMID COMPANY  
WAYANE  
N.Y. 07470  
U.S.A.

MARKER INTERNATIONAL  
PARK CITY  
UTAH 84060  
U.S.A.

MILLER BREWING COMPANY  
3939 WEST HIGHLAND  
BOULEWARD  
MILWAUKEE  
WISCONSIN 53208  
U.S.A.

MIZUNO CORPORATION  
22,3 — CHOME, KAND-  
OGAWA-MACHI  
CHIYODA-KU  
TOKYO  
JAPAN

NIPPON KOGAKU K.K.  
FUJI BUILDING  
2-3, 3-CHOME  
TOKYO  
JAPAN

PRIVREDNA BANKA SARAJEVO  
OBALA 19  
71000 SARAJEVO

»RUDI ČAJAVEC«  
BRACE PAVLIČA 25  
78000 BANJA LUKA

»SODA-SO«  
SLATINA BB  
75000 TUZLA

SOUR  
»SVJETLOST«  
P. PRERADOVIĆA 3  
71000 SARAJEVO

»UNIS«  
M. TITA 24  
71000 SARAJEVO

»UPI«  
TRG OKTOBRA BB  
71000 SARAJEVO

VIKO VARAŽDIN — YASSA  
MEDUMURSKA 31  
42000 VARAŽDIN

IRO »VESELIN MASLEŠA«  
OBALA V. STEPE 4  
71000 SARAJEVO

»ZLATOROG«  
LJUBLJANSKA 27B  
62000 MARIBOR

ZOIL »SARAJEVO«  
TOME MASARIKA 10  
71000 SARAJEVO

ŽTO  
OMLADINSKA 2  
71000 SARAJEVO

LICENCES  
LICENSING  
LIZENZEN  
LICENCE

BETI METLIKA  
BELOKRANJSKA TRIKOTAŽA  
INDUSTRIJA  
68330 METLIKA

RO »BOSNAFOLKLOR«  
OOUR KUĆNE RADINOSTI  
S. MARKOVIĆA 15  
71000 SARAJEVO

SBS »BOSNALIJEK«  
JUKIĆEVA  
71000 SARAJEVO

CENTRO CULTURE  
INTERNACIONALI, NAIFS  
JUGOSLAVI  
VIA EMILI 83  
ROMA  
ITALIA

MIĆ — OOUR ČARAPARIJA  
NOVAKOVA 10  
42300 ČAKOVEC

RO FABRIKA DUVANA  
OOUR »DUVAN« SARAJEVO  
SKENDERPAŠINA 27  
71000 SARAJEVO

TOZD »GALANT«  
PRUŠNIKOVA 95  
61000 LJUBLJANA

GLOBUS  
BANJSKA BB  
71250 KISELJAK

JUGOPLASTIKA  
RO »TERMOPLASTIKA«  
58000 SPLIT

JUGOPLASTIKA  
RO »GALANTERIJA«  
OOUR 302  
58000 SPLIT

KARAVANSARAJ  
VL. NIKOLA BOROTA RADOVAN  
KRAJIŠKA 13  
71000 SARAJEVO

KLJUČ-ŠIK OOUR KOMERC  
OOUR TVORNIČA ČARAPA  
KLJUČ SARAJEVO  
DŽEMALA BIJEDIĆA BB  
71000 SARAJEVO

KLJUČ — ŠIK OOUR KOMERC  
OOUR TVORNIČA TRIKOTAŽE  
FOČA  
DŽEMALA BIJEDIĆA BB  
71000 SARAJEVO

KLJUČ — ŠIK  
DŽEMALA BIJEDIĆA BB  
71000 SARAJEVO



«KOMBITEX»  
OOUR CAZIN  
N. POZDERCA BB  
77220 CAZIN

RO «KRAŠ»  
ZADARSKA 1a  
71000 SARAJEVO

LABOD  
TOZD — KOMERC  
68000 NOVO MESTO

MERKUR  
21400 BAČKA PALANKA

MEDUMURSKA TRIKOTAŽA  
ČAKOVEC  
NOVAKOVA 10  
42300 ČAKOVEC

MURA TOZD «PERILO»  
BIJEDIĆEVA 2  
69000 MURSKA SOBOTA

NIŠRO «OSLOBODENJE»  
AGENCIJA ZA EP  
STUPSKO BRDO BB  
71000 SARAJEVO

«OZEHA»  
TRG REPUBLIKE 5  
41000 ZAGREB

OOH LA LA INC. ANY P.O.  
P.O. BOX 2029  
BUPANIA CIRCLE  
MOTEREY PARK  
CALIFORNIA 91745  
U.S.A.

PORCELAN  
RO «FABRIKA PORCELANA»  
19001 ZAJEČAR

TOZD PLASTOR  
KALIŠNIKOV TRG 10  
61000 LJUBLJANA

SOUR «PRVI PARTIZAN»  
RO ZA PROIZVODNJU UPALJAČA  
I METALNE GALANTERIJE  
31000 TITOVO UŽICE

«RAŠICA»  
TOVARNA PLETENINE  
61121 SMARTNO  
POD SMARTNO GORO

RO «ROTEX»  
R. NALBANTIĆA 13  
71370 ROGATIČA

«SLOGA» RO ZA PROIZVODNJU  
MIDERSKE ROBE, TRIKOTAŽE  
I KONFEKCIJE  
23000 ZRENJANIN

DO STEKLARNA HRASTNIK  
CESTA 1. MAJA 14  
61430 HRASTNIK

SVILANIT  
TEKSTILNA TOVARNA  
61240 KAMNIK

«SVJETLOST»  
RO GRAFIČKA DJELATNOST  
OOUR IZDAVANJE OBRAZACA  
PRERADOVIĆEVA 5  
71000 SARAJEVO

RO «ŠIPAD» — DOLAC  
TVORNICA ŠIBICA P.O.  
DOLAC NA LAŠVI 72278

«TOPER»  
TEHERANSKA 4  
63000 CELJE

RO «TOZ»  
TVORNICA OLOVAKA I  
ŠKOLSKOG PRIBORA  
I UREDSKOG PAPIRA  
41000 ZAGREB

RO «TURIST KOMERC»  
ILICA 26  
41000 ZAGREB

TURISTIČKI SAVEZ HADŽICI  
S. PRINCIPA SELJE BB  
71240 HADŽICI

UGOVORNA ORGANIZACIJA  
GRAFIČKIH PROIZVODA  
«SUVENIR»  
RATKA MITROVIĆA 141  
11000 BEOGRAD

«VELEPROMET»  
RO ZA ROBNI PROMET, PROIZ-  
VODNJU I USLUGE  
JNA 19  
71300 VISOKO

IRO «VESELIN MASLEŠA»  
OOUR TRGOVINA NA VELIKO  
OBALA V. STEPE 4  
71000 SARAJEVO

«VISPAK» VISOKO  
VELEPROMET  
ULICA JNA 19  
71300 VISOKO

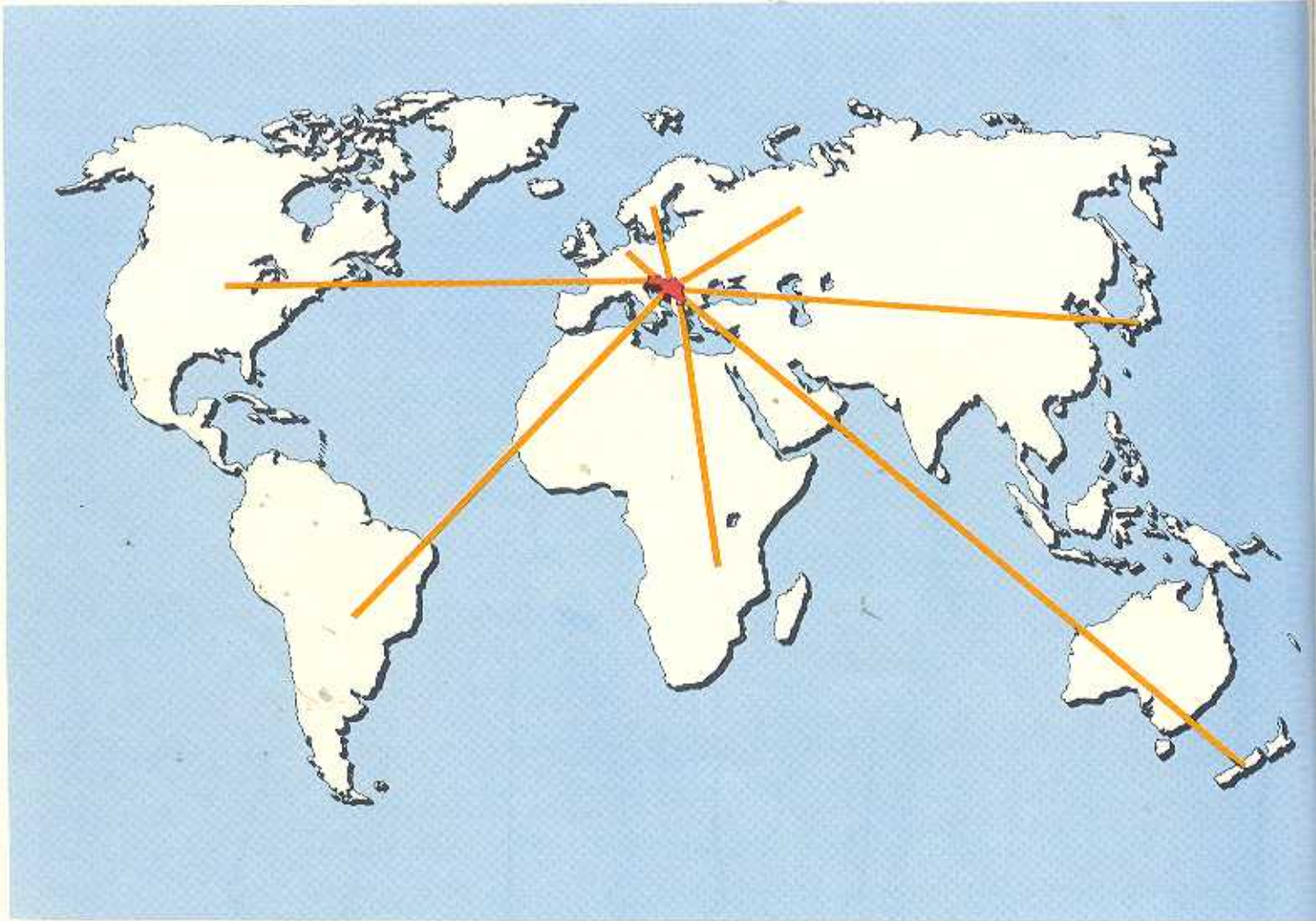
VIS VARAŽDIN — YASSA  
SVILARSKA 2  
42000 VARAŽDIN

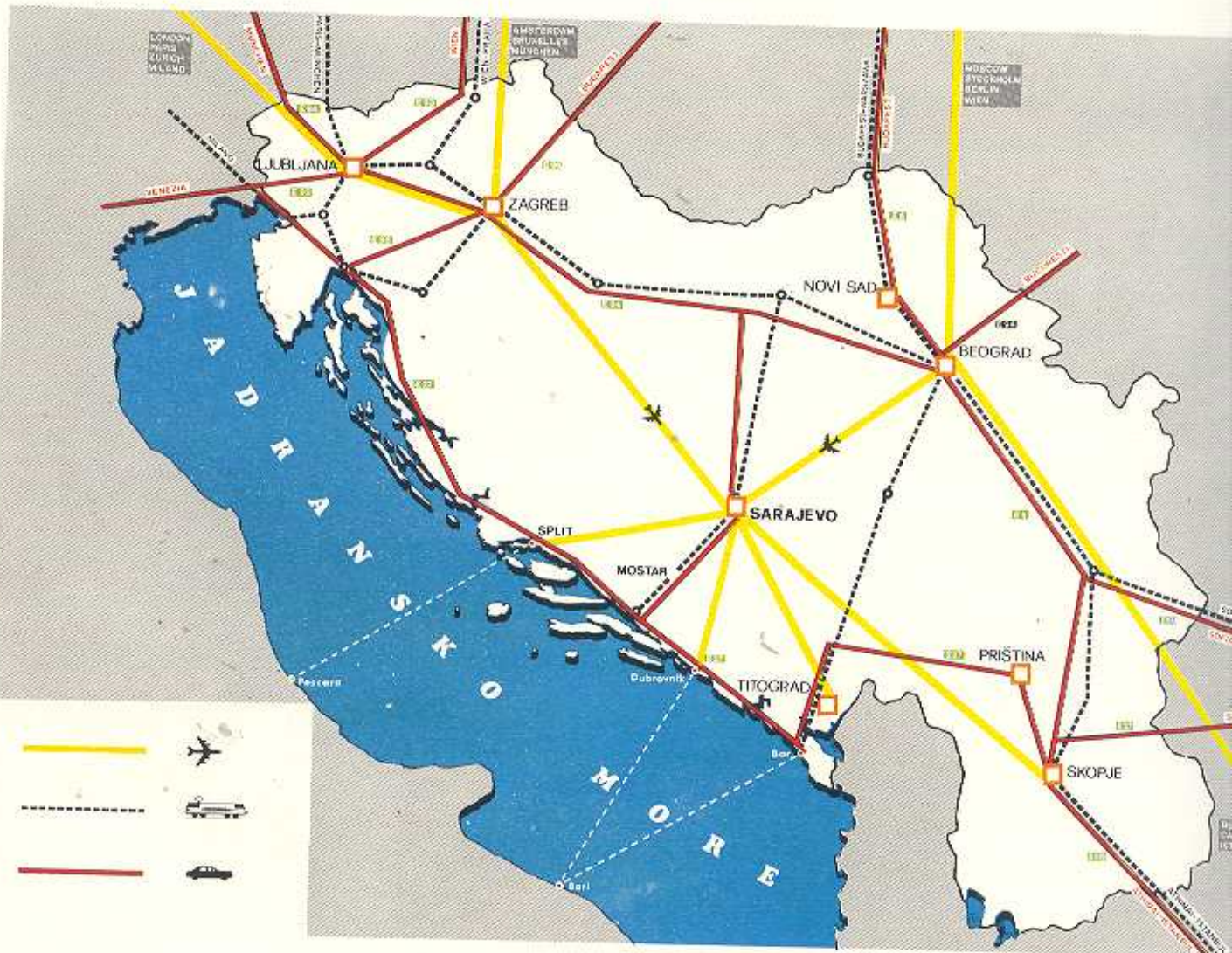
«VITEX» UTI SARAJEVO  
OOUR FABRIKA TRIKOTAŽE  
«9. SEPTEMBAR»  
71270 FOJNICA

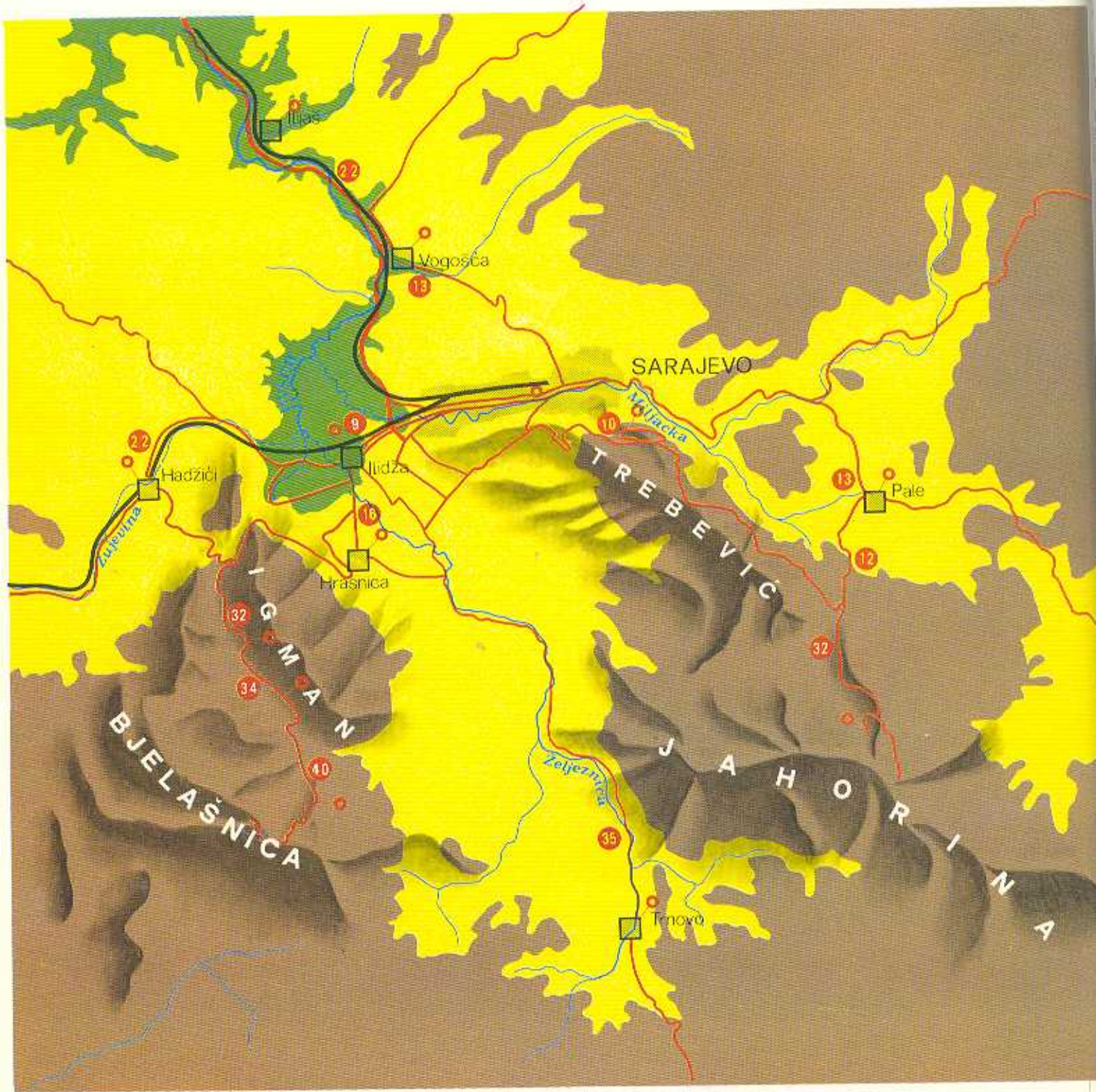
«VITEX» UTI SARAJEVO  
OOUR FABRIKA TRIKOTAŽE  
«1. OKTOBAR»  
71230 KALINOVIK

«ZADRUGAR»  
GAJEV TRG 4  
71000 SARAJEVO

SOUR «UNICEP»  
RO «INCEL»  
OOUR «CELEX»  
MEĐENO POLJE BB  
78001 BANJA LUKA







Editeur • Publisher • Verlag • Izdavač

Comité d'organisation des XIVes Jeux Olympiques d'hiver '84  
et «Svjetlost», Sarajevo • Organizing Committee of the XIV  
Olympic Winter Games '84 and «Svjetlost» Sarajevo • Organisationskomitee  
der XIV. Olympischen Winterspiele und »Svjetlost« Sarajevo •  
Organizacioni komitet XIV zimskih olimpijskih igara '84 i »Svjetlost«, Sarajevo

Recension • Reviewers • Rezensenten • Recenzenti

Muntaz Ljumić

Dragan Blagovčanin

Rédaction • Editorial staff • Redaktion • Redakcija

Mišo Finč, «Svjetlost»

Husein Hujic, COJO • OCOG • OKOWS • OKZOI

Balrudin Mrehić, «Svjetlost»

Textes • Texts • Texte • Tekstovi

Slobodan Stajić, Dušan Paravac, Dževid Husić, Nedžad Kurto, Alija Hatizović, Martin Tais

Photos • Fotografije

Ivan Terzić (67), Slobodan Krstanović (18), Slobodan Vukadinović (2),

Gojko Sikimić (3)

Pour l'éditeur • For the Publisher • Für den Verlag • Za izdavača

Sabahudin Selimić, COJO • OCOG • OKOWS • OKZOI

Milan Petrović, «Svjetlost»

Tirage • This printing • Auflage • Tiraž

20000

Imprimerie • Printed by • Druck • Štampa

Gralički zavod Hrvatske, 41000 Zagreb, Frankopanska 26